

## El Cuicateco-Primera Edición

Title	El Cuicateco-Primera Edición
Authors	Lic. Francisco Belmar
Afiliación	Imprenta del Comercio
Fecha de publicación	1902
Downloaded	15-sep-2017 15:17:49
Link to item	<a href="http://hdl.handle.net/11285/573995">http://hdl.handle.net/11285/573995</a>

Idiomas del Estado de Oaxaca.

# EL CUICATECO.

POR EL

LIC. FRANCISCO BELMAR.



OAXACA.

IMPRENTA DEL COMERCIO.

1.º de Matamoros, número 6.

1902.



### **Pueblos que hablan el idioma cuicateco. Clasificación.**

**L**A pequeña y pintoresca villa de Cuicatlán ha dado el nombre al idioma hablado en los pueblos de Quio-tepec, Coyula, Jonaltepec, Cotahuisla, Nacatepec, Pápalo San Lorenzo, Pápalo Reyes, Pápalo Santa María, Pápalo San Andrés, Cuyaltepec, Teponaxtla, Tlacolula, Tepeusila, Tutepetongo, Teutila, Santa Cruz Chiquihuitlán, Teotilalpam, Santo Domingo del Río, Chapulalpa y Tlalistac, pertenecientes al Distrito de Cuicatlán. También hablan esta lengua los pueblos de Sotula, San Bartolo, Tlalixtlahuaca San Juan, Tlaxila Santa Catarina, Camotlán Santiago, Yolotepec Santa María, Ixtlahuaca Santiago y Montelobos San Agustín, pertenecientes al Distrito de Nochixtlán.

Poco se ha escrito sobre el idioma cuicateco. Hervas no lo menciona en su "Catálogo de las Lenguas." Orozco y Berra lo tienen por afín del Mixteco, de cuya opinión es Pimentel quien presenta como muestras del idioma, el Padre Nuestro en dos dialectos. Starr, en sus "Notas sobre Etnología del Sur de México," habla en

breves palabras del cuicateco, relacionándolo equivocadamente con el zapoteco.

Examinados tanto la estructura de la lengua como su diccionario, se descubre su inmediata relación con el mixteco, como lo demostraré al tratar de este último idioma.

### Fonología.

El idioma cuicateco tiene las cinco vocales *a, e, i, o, u*, que se pronuncian claras como en castellano, y que pueden ser breves ó largas; las dos vocales oscuras *à, è*, cuya pronunciación no es precisa, y las cinco nasales *am, en, in, on, um*, que por falta de signo especial represento de la manera indicada. Las consonantes son: *h, v*, que se confunden en muchas palabras, y la última conmutada en *g* en algunos dialectos; la *d*, que se pronuncia lo mismo que en castellano, y en muchas palabras se halla precedida de *n*, formando la consonante *nd*; las *ch, k, g, ng, l, m, n, ñ, p, s, t, ts, y*, que se pronuncian como en castellano y la *h*, cuya pronunciación es aspirada. La *ch* se conmuta en *sh* y *s*.

La lengua cuicateca duplica generalmente las vocales, y emplea pocos diptongos, no obstante que reúne con frecuencia dos y tres vocales, como: *ikuliaka, kua, kuai*, pues lo común es pronunciar separadamente cada una de ellas.

El acento representa un importante papel en cuicateco, pues por medio de él, subiendo ó bajando la voz se distinguen muchas palabras.

metaplasmo es común por supresión de letras, como: *yana's*, su perro, por *yana tsa, u n' tsau u*, soy hombre, por *u ni tsau u*, etc.

El cuicateco es hablado con algunas diferencias por los diferentes pueblos, distinguiéndose los dialectos de Tlaxila y el de Pápalo.

## PARTE GRAMATICAL.

### Número.

□ Como todas las lenguas de la familia mixteco-zapoteca, con excepción del amuzgo, el cuicateco carece de signos propios para indicar el número, y la palabra por sí sola puede referirse á uno ó más individuos, como: *yana*, perro ó perros; *tuu*, gallina ó gallinas. La idea de multitud se expresa posponiendo *sti*, como *yanasti*, perros; *tsansti*, hombres.

### Género.

El cuicateco carece de signos para expresar el género, y sólo cuando se quiere determinar el sexo en las palabras que significan animales, se recurre á las voces *tsan*, hombre, macho, y *ndata*, ó *ta*, mujer, hembra, como: *yana*, perro en general; *yanatsan*, perro macho; *yanandata* ó *yanata*, perra; etc. etc.

### Posesivo.

El posesivo se expresa de dos modos: con la partícula *ñee* pospuesta y el pronombre personal correspondiente; ó solo este cuando la posesión se refiere á nombres de parentesco, como: *yanañee*, mi perro; *yanasti ñee*, mis perros; *chida*, *chidau*, mi padre; *yanañeedi*, tu perro; *chidadi*, tu padre; *yanañec tsaka*, su perro; *chida tsaka*, su padre; *yanañeeyee*, nuestro perro; *dayayu*, nuestro hijo; *dadayusun*, nuestros hijos; *yanañeendisti*, vuestro perro; *dayandisti*, vuestro hijo; *yanañee iña sun*, perro dde ellos; *chidaña-sun*, su padre de ellos.

El pronombre posesivo absoluto se expresa con *ñee*, como: *ñee*, el mío; *ñeedi*, el tuyo; *ñeetsami*, *sñeetsaka*

el suyo; *ñeesun*, el nuestro; *ñeendisti*, el vuestro; *ñeeiñasun*, el suyo de ellos.

### Pronombres personales.

Los pronombres personales que se usan aisladamente ó antepuestos al verbo, son: *u*, yo; *ndí*, tú; *kami*, *tsaka*, él, aquel; *tsaku*, éste; *suun*, nosotros; *iñasuun*, *iñasti*, ellos. Los que se usan como sufijos del verbo, son: *u*, yo; *di*, tú; 's, él; *yub'* nosotros; *ni* vosotros; *ni*, *ya*, ellos.

La palabra *ma*, se prefiere á los pronombres para expresar yo mismo, etc., como: *mau*, yo mismo; *madi*, tú mismo; *matsami*, él mismo; *masuun*, nosotros mismos; *mandisli*, vosotros mismos; *maiñasuun*, ellos mismos.

### Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos están formados de la voz *tsan*, gente, *iña*, persona, y las partículas adverbiales *kü*, *mi*, *ka*, cuando se refieren á personas; pero si se refieren á animales, se forman con *iti*, que significa animal; si se refieren á cosas, se emplean las puras terminaciones, como: *tsaku*, éste; *tsami*, ese; *tsati*, ese; *tsaka*, aquel; *itiku*, *itimi*, *itika*, éste, ese; *chuu*, esto, *chiasuun*, aquellos, *itisuun*, aquellos.

Estas mismas voces se emplean como adjetivos demostrativos, como: *yanaku* este perro; *yanasuun*, estos ó aquellos perros; *yanami*, *yanaka*, aquel perro.

### Adjetivo.

Con respecto al adjetivo, no hay nada particular que observar en esta lengua cuicateca. El sistema de numeración es, teniendo por base los diez primeros números, hasta diez, de diez hasta quince, de quince hasta veinte, como se verá en seguida:

### Numeración.

1. ama.
2. ubi.
3. inu.
4. hun.
5. hun.
6. han.
7. ndachia.
8. nini.
9. nuu.
10. **ndichi.**
11. ndichiama.
12. ndichiubi.
13. ndichi-inu.
14. ndichi-kun.
15. **nditiñu.**
16. nditiñu-ama.
17. nditiñu-ubi.
18. nditiñu-inu.
19. nditiñu-kun.
20. **ndiku.**
21. ndiku-ama.
22. ndiku-ubi.
23. ndiku-inu.
24. ndiku-kun.
25. ndiku-hun.
26. ndiku-han.
27. ndiku-ndachia.
28. ndiku-nini.
29. ndiku-nuu.
30. ndiku-ndichi.
31. ndika-ndichi-ama.
32. ndiku-ndichi-ubi.
33. ndiku-ndichi-inu.
34. ndiku-ndichi-kun.

35. **ndiku-nditiñu.**
36. ndiku-nditiñu-ama.
37. ndiku-nditiñu-ubi.
38. ndiku-inu.
39. ndiku-nditiñu.
40. **ubi-ngaku.**
41. ubi-ngaku-ama.
42. ubi-ngaku-ubi.
43. ubi-ngaku-inu.
44. ubi-ngaku-kun.
45. ubi-ngaku-hun.
46. ubi-ngaku-han.
47. ubi-ngaku-ndachia.
48. ubi-ndaku-nini.
49. ubi-ngaku-nu.
50. ubi-ngaku-ndichi.
51. ubi-ndaku-ndich-iama.
52. ubi-ngaku-ubi.
53. ubi-ngaku-ndichi-inu.
54. ubi-ngaku-ndichi-ku.
55. ubi-ngaku-nditiñu.
56. ubi-ngaka-nditiñu-ama.
57. ubi-ngaka-nditiñu-ubi.
58. ubi-ngaka-nditiñu-inu.
59. ubi-ngaku-nditiñu-kun.
60. **inungaku.**
61. inu-ngaku-ama.
62. inu-ngaku-ubi.
63. inu-ngaku-inu.
64. inu-ngaku-kun.
65. inu-ngaku-hun.
66. inu-ngaku-han.
67. inu-ngaku-ndachia.
68. inu-ngaku-nini.
69. inu-ngaku-nu.



70. inu-ngaku-ndichi.
71. inu-ngaku-ndichi-ama.
72. inu-ngaku-ndichi-ubi.
73. inu-ngaku-ndichi-inu.
74. inu-ngaku-ndichi-kun.
75. inu-ngaku-nditiñu.
76. inu-ngaku-nditiñu-ama.
77. inu-ngaku-nditiñu-ubi.
78. inu-ngaku-nditiñu-inu.
79. inu-ngaku-nditiñu-kun.
80. **kungaku.**
81. kun-ngaku-ama.
82. kun-ngaku-ubi.
83. kun-ngaku-inu.
84. kun-ngaku-kun.
85. kun-ngaku-hun.
86. kun-ngaku-han.
87. kun-ngaku-ndachia.
88. kun-ngaku-nini.
89. kun-ngaku-nu.
90. kun-ngaku-ndichi.
91. kun-ngaku-ndichi-ama.
92. kun-ngaku-ndichi-ubi.
93. kun-ngaku-ndichi-inu.
94. kun-ngaku-ndichi-kun.
95. kun-ngaku-nditiñu.
96. kun-ngaku-nditiñu-ama.
97. kun-ngaku-nditiñu-ubi.
98. kun-ngaku-nditiñu-inu.
99. kun-ngaku-dditiñu-kun.
100. **kun-ngaku.**
101. kun-ngaku-ama, etc.
200. **ndichi-ngaku.**
300. nditiñu-ngaku.
400. ndiku-ngaku.

- 500. ndiku-ngaku.
- 600. ndiku-ndichi-ngaku.
- 700. ndiku-nditiñu-ngaku.
- 800. ndiku-ubi-ngaku.
- 900. ndiku-ubi-ngaku-hun.
- 1000. ndiku-ubi-ngaku-n.

Desde cuatrocientos en adelante se dice también de la manera siguiente:

- 400. ama-ndami.
- 500. ama-ndami-hun-ngaku.
- 600. ama-ndami-ndichi-ngaku.
- 700. ama-ndami-ditiñu-ngaku.
- 800. ubi-ndami.
- 900. ubi-ndami-hun-ngaku.
- 1000. ubi-ndami-ndichi-ngaku.

Para expresar una vez, dos veces, etc., se agrega al numeral la palabra *biné*; *ama bine*, una vez, *ubi bine*, dos veces, etc.

Para decir de uno en uno, de dos en dos, se repite el numeral, como: *ama ama*; *ubiubi*, etc.

Para expresar un tanto, dos tantos, se agrega al numeral la voz *kuatu*, como: *amakuatu*, un tanto; *ubikuatu*, dos tantos, etc.

### Adverbios.

Es abundante en adverbios el idioma cuicateco, como: se verá por la siguiente lista: *bina*, primeramente; *kuabi*, en segundo lugar; *biná*, antes; *dama*, junto; *bine biné*, alternativamente; *ndikaibí*, finalmente; *dikuana kuinu hué*, por último; *mu*, aquí; *dimu*, desde aquí; *munu*, aquí no más; *kuaku*, por aquí; *mi*, allí; *dimi*, desde allí; *kuaku*, por allí; *minu*, allí no más; *kuakukuaka*, aquí y allí; *tamakuan*, en otra parte; *bina*, encima; *kuanbina*, por enci-

ma; *ma*, debajo; *kuamu*, por debajo; *chiati*, dentro; *dichiatika*, más adentro; *chibai*, fuera; *kuachibai*, desde afuera; *chitu*, al rededor; *kuachitu*, al rededor; *ndukuanduka*, por todas partes; *ninu*, en alto; *dintmuka*, más alto; *diya*, en bajo; *diyaka*, más abajo; *alikhana*, en alguda parte; *tumi*, entonces; *ditumi*, desde entonces; *dibinakue*, en otro tiempo; *a*, ya; *dinedinu*, á menudo; *dakana*, algunas veces; *binchiata*, *kaniku*, pronto; *kanikuee*, *kanika*, muy pronto; *kanika*, más pronto; *maniñu*, luego; *naa*, *chinu*, tarde; *tian*, temprano; *tianka*, más temprano; *uma*, ahora; *umaniñu* ahorita; *anaa*, hace tiempo; *kani*, pronto; *kuinu*, en seguida; *dakanakuee*, raras veces; *dingumi*, *dingubimi*, el otro día; *ndatachoo*, la semana pasada; *kuabi*, después; *iku*, ayer; *ikuachinu*, ayer tarde; *ikutian*, ayer en la mañana; *kangubi*, antier; *uma*, *umangubi*, hoy; *kabian*, mañana; *kabian tian*, mañana temprano; *kabianchinu*, mañana en la tarde; *damai*, pasado mañana; *dokanan*, de improviso; *ndedai*, bastante; *dubi*, poco; *chuncude*, mucho; *chuue*, muy; *ka*, más; *dubika*, menos; *katekate*, poco á poco; *andé* cuanto; *ndukue*, todo; *atandu*, solamente; *ndai*, bien; *ugwandaka*, mal; *kunka*, peor; *kunkakuee*, *ngnadakuee* muy mal; *datin*, de memoria; *kua-dami*, al revez; *hamünu*, apenas; *tikanu*, igualmente; *anguadakhana*, por casualidad; *dashnudashla*, confusamente; *tika*, sí; *kuaku*, ciertamente; *tuka*, así; *ngua*, no; *akua*, todavía no; *taka*, como; *tii*, donde; *tiikua*, por donde.

### Preposiciones.

*ñee*, de; *bina*, ante, delante; *dami*, *kuadami*, detrás; *ma-debajo*; *na hina*, encima, sobre; *kua*, hacia, por; *ñial*, lejos; *kuanchitu*, al lado de; *kuaka*, por; *ninnna*, cerca; *chiatli*, en, dentro; *bilaa*, en medio de; *chibai*, fuera; *duku*, con, y; *di*, desde; *nguan*, entre; *ngua*, sin; *hubi*, para; *na*, contra; *numa*, durante; *ndi*, hasta, etc.

## Conjunciones.

*Duku*, y; *dinguandu*, ni; *nati*, pero; *nguakabastika*, sin embargo; *nduti*, sí; *kabachi*, con tal que; *chi*, que; *taka*, como; *deha*, por qué; *kaba*, porque; *tika*, así; *lanchi*, cuando; *ditachi*, desde que; etc.

## Formación de las palabras.

Las palabras del idioma cuicateco son primitivas y derivadas, simples y compuestas. Las primitivas son aquellas que constituyen las raíces del idioma con significación usual, como: *na*, cara; *bai*, cosa; *lin*, cabeza; *ndu*, pellejo; *kai*, enfermedad; *yun*, mazorca de maíz; *tuu*, piedra; *kaa*, pié, etc. Derivadas son aquellas que están formadas de raíces con significación ó sin significación usual, ó que por sí solas no constituyen palabras, como: *kané*, estar; *ndinu*, apretar; *kanu*, estar metido; *ndichi*, saber conocer; *tuka*, comenzar; *ndichiné*, probar. Estas palabras derivadas se forman por medio de prefijos destituidos de significación por sí solos.

Simple son las palabras que en sus elementos formativos solo tienen una raíz con significación usual, ó sin ella, como *dunu*, pulido; *gika*, punzada; *ntiñu*, trabajo; *kuaku*, recto; *dundu*, racimo; *ndutu*, vuelta, etc. Compuestas son aquellas palabras que constan de dos ó más elementos con significación propia, como: *chiiduchi*, jugador; *kabaai*, rincón; *dibiyyu*, rocco; *nandayau*, rosa; *ndutinaa*, ojos; *chetikai*, el sueño.

La derivación por medio de prefijos y sufijos que determinan raíces sin significación ó con ella, y la yuxtaposición de las palabras constituyen el mecanismo del idioma.

## Conjunciones.

*Duku*, y; *dinguandu*, ni; *nati*, pero; *nguakabastika*, sin embargo; *nduti*, sí; *kabachi*, con tal que; *chi*, que; *taka*, como; *deha*, por qué; *kaba*, porque; *tika*, así; *lanchi*, cuando; *ditachi*, desde que; etc.

## Formación de las palabras.

Las palabras del idioma cuicateco son primitivas y derivadas, simples y compuestas. Las primitivas son aquellas que constituyen las raíces del idioma con significación usual, como: *na*, cara; *bai*, cosa; *lin*, cabeza; *ndu*, pellejo; *kai*, enfermedad; *yun*, mazorca de maíz; *tuu*, piedra; *kaa*, pié, etc. Derivadas son aquellas que están formadas de raíces con significación ó sin significación usual, ó que por sí solas no constituyen palabras, como: *kané*, estar; *ndinu*, apretar; *kanu*, estar metido; *ndichi*, saber conocer; *taka*, comenzar; *ndichiné*, probar. Estas palabras derivadas se forman por medio de prefijos destituidos de significación por sí solos.

Simple son las palabras que en sus elementos formativos solo tienen una raíz con significación usual, ó sin ella, como *dunu*, pulido; *gika*, punzada; *ntiñu*, trabajo; *kuaku*, recto; *dundu*, racimo; *ndutu*, vuelta, etc. Compuestas son aquellas palabras que constan de dos ó más elementos con significación propia, como: *chiiduchi*, jugador; *kabaai*, rincón; *dibiyyu*, rocco; *nandayau*, rosa; *ndutinaa*, ojos; *chetikai*, el sueño.

La derivación por medio de prefijos y sufijos que determinan raíces sin significación ó con ella, y la yuxtaposición de las palabras constituyen el mecanismo del idioma.

## Prefijos.

Los prefijos que determinan á la raíz carecen por sí solos de significación, bien que primitivamente la hayan tenido.

Los principales son los siguientes:

**da, nda,** determina las raíces verbales ó adjetivas, como: *ndati*, desatado; *ndaka*, encontrar.

**nde, ndu,** tiene el mismo oficio que el anterior, aunque su uso es poco común.

**di, ndi,** prefijo de uso muy frecuente, determina á las raíces, connotando la idea de lo que está ya hecho. Forma verbos activos ó compulsivos, y determina á la raíz adjetiva ó substantiva para formar verbos, como: *dindai*, *perdi*; *ndingun*, escribo; *ndinu*, aprieto; *ndichi*, veo, sé; *ndichianu*, alargo; *ndidunu*, pulo, etc.

**na,** prefijo que connota la idea de lo que se hace por segunda, tercera ó más veces, esto es, la reiteración, como: *nadingun*, escribo por segunda ó más veces, vuelvo á escribir; *nandinu*, vuelvo á apretar; *nandichianu*, vuelvo á alargar; *nandidunu*, vuelvo á pulir. El empleo de este prefijo es de suma importancia, pues indicando la idea de reiteración, hace distinguir la *idea*, de lo que se hace por primera vez y de lo mismo que se hace por segunda ó más veces; así por ejemplo, si se quiere expresar la idea de abrir algo que nunca se ha abierto, se dirá: *ndindai*, abro; pero si ya ha sido abierto alguna vez, se dirá: *nadindai*, abro, etc.

**ngi,** connota la idea de hacerse algo sin la intervención de un sujeto determinado, como: abrirse las flores, secarse, mojarse, endurecerse. Se prefija á raíces verbales adjetivas ó substantivas, é indica á la vez la idea de presente, como: *ngicha*, se está poniendo de sazón; *ngikunu*, se está suavizando; *ngikutu*, se está entibiando; *ngin-*

*dai*, se está abriendo; *ngitu*, se está llenando, etc. En algunos verbos tiene la significación activa, como: *ngiku*, sentar á otro, dar por fuerza. Este prefijo *ngi* es muy general en la lengua y forma los verbos neutros ó pasivos para expresar la idea de evolución.

**nga**, connota la idea de presente activo, como: *ngandun*, estoy pellizcando; *ngai*, estoy gritando, etc. En algunos verbos expresa igualmente la idea de hacerse *algo*, como: *ngalu*, se está quebrando.

**cha**, connota la idea de pasado, principalmente en los verbos neutros, como: *chatu*, se quebró; *chaku*, sonó; *chaducha*, contó; *chakundutu*, giró; *chakundi*, torció hilo.

**kua**, connota la idea de futuro en los verbos neutros ó activos, como: *kuakundi*, torcerá hilo; *huakundin*, retumbará; *kuannu*, soplará, etc.

**chi**, connota la idea de pasado en los verbos neutros ó pasivos principalmente, como: *chitan*, se embraveció; *chidi*, se flexionó; *chindiku*, se envejeció; *chiiba*, se vendió; *chikuee*, se puso verde, etc.

**ka**, connota la idea de pasado en algunos verbos activos y neutros, como: *kadun*, pellizqué; *kane*, se quedó, etc. En otros expresa el futuro, como: *kanda*, se arrimará; *kaba*, responderá; y en otros connota igualmente la idea de pasado y futuro.

**kui**, connota la idea de futuro y de imperativo, como: *kninangan*, juntaré; *kuinanni haidi*, revende tu; *huikadi*, pide tu, etc.

**ku, kubi**, connotan generalmente la idea de futuro: el primero con verbos activos ó neutros y el segundo solamente con verbos neutros ó evolutivos, como: *kubiti-kudá*, se enrollará; *kubikua*, se enrojecerá; *kutan*, se romperá; *kubiyami*, se ahumará, etc.

**i**, connota la idea de presente en los verbos activos, como: *ididini*, lo está salando; *intii*, lo está secando; *ikan-dii*, está continuando, etc.

**ngen**, connota la idea de presente en algunos verbos, como: *ngentaa*, está palpando, etc.

**chen**, indica el pasado, como: *chentaa*, tentó, etc.

**kuen**, indica el futuro, como: *kuentaa*, tentará, etc.

**bad**, connota la idea de abstracción y forma los derivados, ya de raíces verbales ó adjetivos que significan la acción ó las cualidades en general, como: *badkudu*, lo quebradizo; *badkudi*, la travesura; *badugua*, la unión; *badinindé*, la fuga, etc.

**chi**, pronombre relativo que significa *que*, se emplea como prefijo para formar substantivos que expresan el que hace ó ejecuta lo que el verbo significa, ó lo ya hecho ó ejecutado, como: *chingiba*, la venta; *chingai*, lo pegajoso; *chingaa*, el vuelo; *chindindai*, el hacedor, etc.

**tsan**, significa hombre, y se emplea como prefijo para formar substantivos que expresan la ocupación ú oficio, como: *tsanchi inandai*, el abridor; *tsanchiidi daba*, el limpiador, etc.

**na**, significa cara y se emplea como prefijo, connotando la idea de lugar en donde se verifica la acción del verbo, como: *naikanda*, la salida; *naiyadu*, dormitorio, etc.

Como prefijos pueden considerarse muchas palabras por su empleo frecuente en la composición de los vocablos; tales como: *ya*, árbol; *danda*, flor, etc.

### Sufijos.

Los sufijos sin significación propia por sí solos son pocos en esta lengua, y se emplean especialmente en la conjugación de los verbos. Los más usados son los siguientes:

**ba**, suf. de futuro en algunos verbos, como *kaaba*, volaré.

**bi**, connota la idea de reciprocidad.



**nu**, connota la idea de lo que es interior ó está dentro de algo.

**ka**, sufijo demostrativo.

**ka**, expresa la idea de comparación y equivale á *más*.

**mi**, sufijo demostrativo.

**sun**, sufijo personal.

**ti**, síncope de *iti*. animal, se emplea para expresar que se habla de un animal.

**yoo**, sufijo que connota la idea de lo que está trunco ó incompleto, como: *ngatanyoo*, *mocho*, etc.

**ma**, sufijo de futuro en algunos verbos.

### El verbo.

Hay dos clases principales de verbos considerados en cuanto á su naturaleza, que son: 1º Verbos de significación pasiva ó neutra, y equivalen á la forma castellana: *hacerse*, *volverse*. 2º Verbos de significación, cuya acción depende del sujeto. Cada una de estas clases se determina por prefijos propios, como se dijo antes. Los primeros reciben por prefijos *ngi*, *chi*, *kubi*, *che*, *kue*, *nga*, *cha*, *kua*, de presente, pasado y futuro. Los segundos tienen por prefijos característicos *i*, para el presente, *ndi* para, el pasado y futuro, y *kui*, para el imperativo. A esta segunda clase pertenecen muchos verbos, cuya raíz comienza por *t*, los cuales tienen por prefijo *i*, para el presente, *n* para el pasado y futuro.

Los verbos neutros y algunos verbos activos, no formados, con los prefijos *nda*, *nde*, *ndi*, *ndú*, tienen por prefijos *ngi*, para el presente; *chi*, para el pasado, y *ka*, para el futuro, como: *ngiku*, lo estoy sentando; *chiku*, lo senté; *kaku*, lo sentaré.

Los verbos formados con la partícula reiterativa *na*, reciben el prefijo *i*, en el presente, y *kui*, en el imperativo, como: *ndachi*, soltar; *inandachi*, se está soltando; *nanda-*

*chi*, se soltó; se soltará; *kuinandachi*, que se suelte, etc.

Otros verbos activos reciben en el futuro y pasado el prefijo *kan*, como: *ndai*, traer; *kandai*, traje, traeré, etc., y otros reciben *ka* en el pasado y *ku* en el futuro é imperativo, como: *ndai*, detener; *kandai*, detuve; *kundai*, detendré; *kundaidi*, detén, etc.

Pocos son los verbos primitivos de la lengua cuicateca. La mayor parte son formados de adjetivos, substantivos ó de otros verbos. Las raíces verbales carecen de significación por sí solas, y necesitan del elemento determinativo de los prefijos.

Todos los adjetivos del idioma pasan á la categoría de verbos, por medio de los prefijos neutros ó activos, como: de *tan*, bravo, se forma *ngitan*, se está embraveciendo; *chilan*, se embraveció; *kubitan*, se embravecerá; *ngatan*, lo estoy maltratando; *katan*, lo maltraté; *kanatan*, lo maltrataré, etc., de *di*, flexible se forman *ngindi*, se está flexionando; *chindi*, se flexionó; *kabindi*, se flexionará; *idindi*, lo estoy flexionando; *uidindi*, lo flexioné, lo flexionaré; *kaindindi*, flexiónalo, etc.

Los verbos son igualmente simples ó compuestos. Los primeros solo constan de un elemento con significación propia; como: *ichu*, venir; *nda*, llegar, etc., y los segundos tienen dos ó mas elementos con significación propia, como: *kundayuna*, ventilarse, formado de *kunda*, entrar, y *yuna*, aire; *ngaikuku*, pegarse de *ngai* pegar y *kuku*, pegamento; *ngayaku*, saltar de *nga*, volar y *yaku* alto; *kundanu*, zambullirse, meterse algo dentro de alguna cosa, de *nda* dejarse caer y *nu*, adentro etc.

Los verbos compulsivos se forman del futuro y los prefijos de activa, como: *idikan.ticha*, hacer que otro se tape, formado de *kandicha*, futuro de *ndicha*, tapar, etc.

Algunos verbos que expresan ciertas sensaciones, como: *yatu*, picar; *kaiku*, tener hambre; *yai*, doler, rechazan los prefijos de presente y futuro.

## CONJUGACION.

Dadas las explicaciones sobre los prefijos solo resta decir que la conjugación del verbo cuicateco se reduce al empleo de dichos prefijos, y terminaciones personales. Estas son: *u*, para la primera persona; *di*, para la segunda; *'s*, para la tercera de singular; *yub*, para la primera de plural; *ni*, para la segunda y *ya* para la tercera del mismo número. Los modos se reducen al indicativo é imperativo, pues el subjuntivo es el futuro de indicativo. Los tiempos son tres: presente, pasado y futuro, que se determinan por el prefijo correspondiente. Para la aplicación de los prefijos pueden seguirse las observaciones siguientes:

- 1.º Si el verbo es neutro y formado de un adjetivo, substantivo ó adverbio recibe los prefijos *ngi*, *chi*, *kubi*, de presente, pasado y futuro.
- 2.º Si el verbo está formado de una raíz verbal neutra recibe los prefijos *ngi*, *chi* y *ka*.
- 3.º Si el verbo es intransitivo y recibe *ngi* en el presente; toma *chi* en el pasado; *ka* en el futuro y *kui* en el imperativo.
- 4.º Si el verbo recibe el prefijo *nga* de presente, se emplean *cha*, para el pasado; *ka* ó *kua* para el futuro.
- 5.º Si el verbo recibe *nge* en el presente, el pasado y futuro se expresan respectivamente por *che* y *kue*.
- 6.º Si el verbo está formado con los prefijos *nda*, *nde*, *ndi*, *ndo*, *ndu*, estos por si solos expresan el pasado y futuro; y reciben para el presente el prefijo *i* y para el imperativo el prefijo *kui*.
- 7.º Algunos verbos excepcionalmente reciben en el

presente el yrefijo *i*; *kui*; en el pasado y *ku* en el futuro, como: *inda*, *kunda chinda*, dejar caer, etc.

8. <sup>o</sup> Los verbos formados con la partícula *na*, expresan el pasado y futuro con la misma partícula; el presente con *i* y el imperativo con *kui*.

#### RESUMEN.

1.—ngi,	chi,	kubi,	
2.—ngi,	chi,	ka,	
3.—ngi,	chi,	ku,	kui.
4.—nga,	cha,	ka,	
5.—nga,	cha,	kua,	
6.—nge,	che,	kue,	
7.—ngo,	chø,	kuo	
8.—inda,	nda,	nda,	kui.
9.—inde,	nde,	nde,	kui.
10.—indi,	ndi,	ndi,	kui.
11.—indo,	ndo,	ndo,	kui.
12.—indu,	ndu,	ndu,	kui.
13.—i,	chi,	ku,	
14.—ma,	na,	na,	kui.
15.—ita,	ta,	ta,	kui.

#### MODELO DE CONJUGACION.

*nu*, *acabarse*.

#### FORMA PASIVA.

##### PRESENTE.

*nginuu*, *me estoy acabando*.

*nginudi*, *te estas acabando*.

*nginu's*, *se está acabando*.

nginuyub, *nos estamos acabando.*  
nginuni, *os estais acabando.*  
nginuya, *se están acabando.*

PASADO.

chinuu, *me acabé.*  
chinudi, *te acabaste.*  
chinu's, *se acabo.*  
chinuyub, *nos acabamos.*  
chinuni, *os acabasteis.*  
chinuya, *se acabaron.*

FUTURO.

kuinuu, *me acabaré.*  
kuinudi, *te acabarás.*  
kuinu's, *se acabará.*  
kuiuyub, *nos acabaremos.*  
kuinuni, *os acabaréis.*  
kuiunya, *se acabarán.*

FUTURO DETERMINADO CON **nee**, *querer.*

nee kuinuu, *me quiero acabar.*  
nee kuinudi, *te quieres acabar.*  
nee kuinu's, *se quiere acabar.*  
nee kuinuyub, *nos queremos acabar.*  
nee kuinuni, *os quereis acabar.*  
nee kuinuya, *se quieren acabar.*

FORMA ACTIVA.—PRESENTE.

idi kuinuu, *lo estoy acabando.*  
idi kuinudi, *lo estas acabando.*  
idi kuinu's, *lo está acabando.*  
idi kuinuyub, *lo estamos acabando.*

idi kuinuni, *lo estás acabando.*  
 idi kuinuya, *lo estás acabando.*

PASADO Y FUTURO.

ndikuinun, *lo acabé, lo acabaré, etc.*  
 ndikuinundi,  
 ndikuinu's,  
 ndikuinuyub,  
 ndikuinuni,  
 ndikuinuya,

IMPERATIVO.

ndikuinudi ó kuidikuinudi, *acaba tú.*  
 ndikuinundisti ó kuidikuinundisti, *acaben ustedes.*

IMPERFECTO.

ndikuinuu aka, *estaba acabando, etc.*  
 ndikuinudi aka,  
 ndihuinu's aka,  
 ndikuinu's aka.  
 ndikuinuyub aka,  
 ndikuinuni aka,  
 ndikuinuya aka,

FUTURO CON *nee, querer.*

needikuinuu, *quiero acabar, etc.*  
 needikuinudi,  
 needikuinu's,  
 needikuinuyub,  
 needikuinuni,  
 needikuinuya,

FUTURO CON **kubi**, *poder*.

kubiu dikuinuu, *puedo acabar, etc.*  
kubi didikuinudi,  
kubi's dikuinu's,  
kubiyub dikuinuyub,  
kubini dikuinuni,  
kubiya dikuinuya,

FUTURO CON **kan**, *ir*.

kan dikuinuu, *voy á poder, etc.*  
kan dikuinudi,  
kan's dikūinu's,  
kan dihuinuyub,  
kanni dikuinuni,  
kai dikuinuya,

Las terceras personas de plural pueden terminar en *ya*  
ó en *i* solamente.

DERIVADOS VERBALES.

ninu, *acabado.*  
aninu, *ya está acabado.*  
achinu, *se acabó.*  
kananginu, *cosa que se está acabando.*  
akuinu, *se acabará, etc.*

FORMA REFLEXIVA.

Los verbos conjugados en lo forma reflexiva pospotten  
solamente los pronombres personales.

**ngeen, pegar.**

PRESENTE.

ngeenu, *me estoy pegando.*  
ngeendidi, *te estas pegando.*  
ngeetsatsa, *se está pegando.*  
ngeenyubtsum, *nos estamos pegando.*  
ngeennidisti, *os estais pegando.*  
ngeenniñatsuniña, *se están pegando.*

Para expresar la reciprocidad entre varios se **pospone** al verbo el sufijo *bí*, como:

kaatu, *apedrear,*  
ngaatuyubbi, *nos apedreamos.*  
ngaatubiya, *se están apedreando.*

De la misma manera se conjugan los demás verbos empleando los prefijos correspondientes.

---

**Raíces y radicales.**

Las raíces del idioma cuicateco son: unas que carecen de significación por sí solas y otras que constituyen verdaderas palabras.

Las raíces unidas á otras raíces ó á los prefijos y sufijos forman las palabras de la lengua.

La siguiente lista dará una idea exacta de la estructura de la lengua cuicateca:

**a, ya.** se antepone á los verbos y adjetivos para indicar lo que ya está hecho.



**an, un, rascar.** nguun, *me estoy rascando*; kuun, *me rasqué*; kuan, *me rascaré*; kuikuandi, *ráscate*.

**ama, ma, uno.** dama, *igual*; dubidamo, *ndubidama*, *aliarse, juntarse, unirse, emparejar*; baíndubidama, *la igualación*.

**ba,** *mandar, enviar.* itaba, *estoy mandando*; taba, *mandé, mandaré*; kuitabadi, *manda tu*; baditaba, *el mandado*.

**ba, haber, tener.** banuni, *haber agua*; baiña, *hay gente*; batumiñe, *tener dinero*.

**ba, regañar, molestar.** inducaba, *molesto*; ndukaba, *molesté, molestaré*; kuindukaba, *molesta tú*; ngaba, *estoy regañando*; kaba, *regañé, regañaré*; kuikabadi, *regaña tú*; bakaba, *el regaño, el ultraje*; nakaabakaba, *ultrajar*; bad-indukaba, *el disgusto*.

**ba, bello.** ngiyaba, *se está embelleciendo*; chiyaba, *se embelleció*; kubillaba, *se embellecerá*; idinyaba, *lo embellece*; ndindaba, *lo embelleció, lo embellecera*; kuidinyabadi, *embellece*; yabello, *bad'yaba, la belleza*; ndaba, *bello, embellecido*.

**ba, naranja.** bandati, *limón*; bayadi, *naranja dulce*; baya, *naranja agria*; dunaba, *cáscara de naranja*; ndutiñeeba, *hueso de naranja*.

**ba, bangui, tamaño.** taba, *tapangui, de que tamaño*; tuba, *de este tamaño*.

**ba, lindero.** tuuba, *mohonera*; formado de *tuu, piedra*; nachiiintaba, *colindancia*; ntaba, *colinda, colindará*.

**ba, ladrar.** v. **ba, regañar.**

**ba, miedo, arisco.** itiba, *animat arisco*; baa, *tengo miedo*; chibaa, *tuve miedo*; ngiba, *tener miedo*; idiba, *lo acobarda* ndibaa, *lo acobardó, acobardará*; kuidibadi, *acobárdalo*; daibaa, *cobarde*; bad'baa, *cobardía, el temor*.

**baa, estar sentado.**

**bachi**, *difícil, escabroso, ocupado*. ngabachi, *fácil*; idibachi, *lo estorbo*; ndibachi, *lo estorbé, estorbaré*; ngibachi, *me ocupo*; chibachi, *me ocupé*; kubibachi, *me ocuparé*; ban'ngibachi, *ocupación*.

**badi**, *hiel*. yanabadi, *vejiga de hiel*.

**badi**, *veneno*. badiiti, *ponzoña de animal*.

**badi, bedi**, *orines*. kandabedi, *orinar*, formado de *nda*, salir y *bedi* orines.

**bai**, *casa*. kangukaabai, *arrinconarlo*; kaabai, *rincón de kaa, pie*; chibai, *atrio patio*; tinbai, *azotea, de tin, cabeza*; baku, *casa*; bakuyan, *casa municipal*; yaku, *iglesia*; baiyumi, *jacal, casa de paja*; baitu, *baichati, casa de cal y canto*; ndidaibai, *nadukubai, edificar casa*; chindiakabai, *tapanco*; bakun, *carcel, casa de fierro*; bakuyada, *jaula, casa de pájaro*; chiendibai, *puerta, boca de casa*; chetibai, *el patio ó interior de la casa*; badguinubaku, *nupcias*; ngingubaku, *cairse, poner casa*; bacuvaina, *ku-nuubakuu, meter en la carcel*; ndabaka, *idioma*; baku, *morar, habitar una casa*; chibaku, *habité*; v. ku, *casa*.

**ban, ben**, *oreja oído*. banchiatu, *sordo*; badchiatu, *sordera*; ngabanyoo, *mocho (sin orejas)*; kandiben, *oír*; nguakandiben, *oír*; ibaben, *el oído (agujero de la oreja)*; tsanching indeben, *oídor*; gaben, *oreja*.

**batu, bize**. n.lutina'batu, *de ojo; biscos*.

**bi**, *hermano (dice la mujer.)*

**bi**, *quitar, quitar, apartar, separar, borrar*. inbi, *separo*; chinbi, *separé*; kanbi, *separaré*; kuinbidi, *separa tú*; ngabi, *se aparta*; chabi, *se separó*; kuabi, *se apartará*; nannguabi, *volverse á quitar*; ndibiyata, *desherrar*; idibi, *borro*; ndibi, *borré, borraré*; kuidibidi, *borra tú*; inanbi, *se vuelve á separar*; nanbi *se volvió á separar*; nanguabi, *separarse*; nandibi, *volverlo á separar*.

**bi**, *manoscar, tentar, tañer. tocar instrumento.* itubi, *tiento*; tubi, *tulé*; kuitubidi, *tienta tú*; itibi, *toco*; tibi, *loqué*; kuitibidi, *toca tú*; tubitun, *volver á tentar*; baditubi, *el acto de tentar*; chinttbi, *cosa tentada.*

**bi**, *apagar.* intubi, *apago*; ntubi, *apagué*; iditubi, nditubi, *apagar*; banditubi, *el acto de apagar.*

**bi**, *redondo.* ndubi, *ampolla, grano*; kaindubi, *viruelas de kain, enfermedad*; chiandibi, *ventana, claraboya.*

**bi**, *temblar, mecerse, estremecerse.* indubi, *tiembla*; ndubi, *tembló, temblará*; ndubiña, *temblar la tierra*; badindubiña, *temblor.*

**bi**, *alabar.* indubi, *alabo*; ndubi, *alabé, alabaré*; kuidindubidi, *alaba tú*; badindubi, *alabanza.*

**bi**, *chupar, sorber, soplar.* itibi, *chupo*; tibi, *chupé, chuparé*; kuitibidi, *chupa tú*; chitibi, *chupado*; batidibi, *el sorbo, el chupete*; tibi yunu, *fumar cigarro.*

**bi, tabi, crear.** datachiitabidukua, *la nodriza.*

**bi, tubi, descompuesto.** itubi, *se descompone*; tubi, *se descompuso, se descompondrá*; iditubi, *lo descompongo*; nditubi, *lo descompuse, lo descompondré*; kuiditubidi, *descomponlo*; badintubi, *la descompostura.*

**bi, ambos.** innabi, *comparo*; nnabi, *comparé*; kuin nabidi, *compara tú*; dadinnabi, *la comparación.*

**bicha, gordo.** ngibicha, *engorda*; chibicha, *engordo*; kubibicha, *engordará*; indubibicha, *vuelve á engordar*; ndubibicha, *voltió á engordar* idinbicha, *lo engordo*; ndinbicha, *lo engorde, lo engordaré*; kuidinbichadi, *engórdalo*; inadinbicha, *lo vuelvo á engordar*; nadinbicha, *lo volví á engordar*; bandgibicha, *batbicha, gordura.*

**bichi, gato,** (parece ser palabra castellana.)

**bichi, maestro.** bichigaatu, *albañil.*

**bidí**, *pastle, musgo.* bidikuan, *musgo amarillo, zacallascal.*

**bíku**, *fiesta, fandango.* ngíbiku, *se bendice, hay fiesta;* chíbiku, *se bendijo;* kubíbiku, *se bendecirá;* indíbiku, *lo bendijo;* ndíbiku, *le bendije;* kuidíbiku, *bendicelo;* babíku, *haber fiesta;* chindíbiku, *hubo fiesta;* kundíbiku, *habrá fiesta;* chendebíku, *reliquia;* bikuginuaku, *casamiento;* ndabíku, *llegar la fiesta.*

**bína**, *compuesto de ua, antes.* chibína, *antes, primero;* ndibínakaan, *mas antes.*

**bínni**, *laguna.*

**binu**, *noche.* ngeenbinu, *ceno;* cheenbinu, *cené;* kucenbinu, *cenaré;* badngeebinu, *la cena.*

**binu**, *en lugar de otro.* kunebinu, *suplir;* ndinbinu, *hacer por otro.*

**binchiata**, *pronto, presto.*

**bitan**, *cuemedio.*

**bitu**, *viga.* yanbitu, *ciprés.*

**bii**, *fruta. v. güii.*

**cha**, *sazón.* ngicha, *se sazóna;* chicha, *se sazónó;* kacha, *se sazónará;* indicha, *lo sazóna;* ndjicha, *lo sazóné, sazónaré;* kuidichadi, *sazónalo.*

**cha**, *esposa.* incha, *esposo;* inchandiku, *suegro.*

**chaa**, *aguantar, resistir.* ichaa, *resisto;* chicha, *resistí;* kuchaa, *resistiré;* kuchadi, *resiste tú;* badichaa, *resistencia.*

**cha**, *comal.*

**chaela**, *cascabel.* kuchacha, *vibora de cascabel.*

**chaana**, *soplador.*

**chachi**, **chechi**, *el amo.*

**chachi**, **chechi**, *duro.*

**che**, *comer*. ngannchee, *lo alimento*; kanchee, *lo alimenté, alimentaré*; kuikaancheedi, *alimentabo*; chinchee, *el alimento*.

**chenu, chanu**, *bosque*. kuchichenu, *jabali*.

**cheta**, *lodo*. ngicheta, *se vuelva, lodo*; chicheta, *se volvió lodo*; kubicheta, *se volverá lodo*; idincheta, *lo enlodo*; ndincheta, *lo enlodé, lo enlodaré*; kuidinchetadi, *enlódalo*.

**cheti**, *interior, barriga*. chetibai, *el interior de la casa*.

**chiiya**, *lengua*.

**chiiñu**, *temascal*.

**chaku**, *madre*. chakununi, *madrina*; chakunma, *madrastra*.

**chandi**, *boca*. chandit', chenditi, *kocico de animal*.

**chanu**, *ancho, largo*. ngichanu, *se alarga*; chichanu, *se alargó*; kubichanu, *se alargará*; indichanu, *lo alargo*; ndichanu, *lo alargué ó alargaré*; badchanu, *anchura*; nadi-chanu, *volverlo ó alargar*.

**chanu**, *terreno boscoso*. nganchanu, *rozo el monte*; kuachanu, *rozaré el monte*; ñannechanu, *terreno rozado*.

**chata**, *grande*. ngichata, *se agranda*; chichata, *se agrandó*; kubichata, *se agrandará*; indubichata, *se agranda*; ndubichata, *se reagranda*; idichata, *lo agrando*; ndichata, *lo agrandé, agrandaré*; nadichata, *reagrandarlo*; badngichata, *engrandecimiento*.

**chati**, *muralla*.

**chati**, *denso, espeso*. ngichati, *se espesa*; chichati, *se espesó*; kubichati, *se espesará*; indibichati, ndubichati, *reespesarse*; indichati, ndichati, kuidichatidi, *espesarlo*; nadichati, nadichati, reespesarlo; badngichati, *la espesura*.

**chati, cheti, dentro.**

**chatu, sordo.** chatuben, *sordo*; ngichatuben, *chichatuben*, kubichatuben, *ensorderse*; badngichatuben, *la sordera*.

**chee, comer.** ngaanche, *lo alimento*; kaanche, *lo alimenté*, alimentaré; kuikaancheedi, *alimentalo tú*; chinche, *el alimento*.

**chende, boca.** chendebiku, *reliquia*; ndinyuchende, *remedar*.

**chenu, chanu, bosque.** kuchichenu, *jabalá*.

**cheta, lodo.** ngicheta, *se vuelve lodo*; chicheta, *se volvió lodo*; kubicheta, *se volverá lodo*; idincheta, ndincheta, *culodarlo*; kudinchetadi, *enlódalo*.

**cheti, interior, barriga.** chetibai, *el patio*.

**cheyi, pedazos.** kanucheyi, *despedazar, destrozar*.

**chi, tuchi, quejido.** ituchi, *me quejo*; tuchi, *me quejé me quejaré*; badituchi, *la queja*.

**chi, vomitar.** ngichi, *vomito*; chichi, *vomitó*; kachi, *vomitare*; ndichikachi, *hacerlo vomitar*; badngichi, *el vomito*.

**chi, remolino, hervir.** ngichii, chichii, kachii, *remolinar el agua, hervir*.

**chi, meter, encajar, pinchar, ensartar.** ngichi, *ensarto*; chichi, *ensartó*; kuchi, *ensartaré*; kuichidi, *ensarta tú*; ngichi, *sembrar*; ngaachi, *encajo*; chachi, *encajó*; kuachi, *encajaré*; ngichimaña, *enterrar*; chingachitina, *el enterrero*.

**chi, ver, saber.** indichi, *veo*; ndichi, *vi, verá*; kuidichidi, *vé tú*; badindichi, *la vista*; ndichine, *gustar, probar*.

**chi, en.** chibai, *atrio, patio*.

**chi**, *quemarse*. ngichi, chichi, kuchi, *quemarse*; ndichi, chindichi, *cosa quemada*; ngichitun, *volverse á quemar*.

**chi**, *desapartar*. itachi, *desaparto*; tachi, *desaparté*, *desapartaré*; kuitachidi, *desaparta tú*; itachibi, *desprenderse*, *desprenderlos*.

**chi**, **chia**, *suelto*. inandachi, *se suelta*; nandachi, *se soltó*.

**chi**, **nduchi**, *juego*. nduchi, *jugué*, *jugaré*; kuinduchidi, *juéga tú*; tsanchiiduchi, *jugador*; badinduchi, *el juego*.

**chian**, *apearse*. inachian, *me apeo*; nachian, *me apié*; nadichian, *apear á otro*.

**chian**, *la cerca*. kunuchian, *cercar*.

**chianu**, *cañada*.

**chianu**, *bosque, largo*. itichianu, *venado*; ugichianu, chichianu, kubichianu, *alargarse*; idichianu, ndichianu, *alargarlo*; badchianu, *lo largo*; v. chanu.

**chiata**, *boscoso, grande*. ikianchata, *seta*; ngichiatata, chichiatata, kubichiatata, *agrandarse*; idichiatata, ndichiatata, kuidichiatadi, *agrandarlo*; chichiatata, *lo grande*; badchiatata, *la grandeza*; binchiatata, *aprieta*; achiata, *está grande*.

**chiati**, **chieti**, *barriga, panza, pared*. chitindua, chiatinduukue, *pared de adobe*; chiatindukua, *pared de ladrillo*.

**chiatu**, *cicatriz*. ndáyiatu, *cicatrizar*.

**chiatu**, *sordo, roto*. banchiatu, benchiatu, *sordo*; nginchiatu, chichiatu, kubichiatu, *ensordecerse*.

**chiba**, *servir, valer, valor, precio*. kubiñaichiba, *encarecerse*; ngachiba, chachiba, kachiba, *encarecerse*; badngachiba, *carestía*; kandaachiba, *encarecerlo*; yaichiba, *caro*; taka, kanuchiba, *cuánto costó*; kanuchiba, *valorí-*

zar; gñañaichiba. *barato*; idichiba, ndichiba, *servir*; badidindichiba, *el servicio*.

**chiachi, chiechi**, *sólido, tieso, duro*. ngichiachi, *endurecerse*; idichiachi, ndichiachi, kuidichiachidi, *endurecerlo*; chichiachi, *la dureza*; nandichiachi, *volverlo á entiesar*; badechiachi, *fiesura*; indubichiachi, ndubichiachi, *volverse á endurecer*.

**chichi**, *firme, fijo, apretado, ceñir, atar*. ngachichi, *amarro*, kachichi, *amarré, amarraré*; kuikachichidi, *amár-rra tú*; ngichichi, chickichi, kubichichi, *apretarse*; ngichichiitindu, *uncir los toros*; kunechichi, *hijar, poner fijo*; ngachichichiti, *fajarse*; badngachichi, *aladura*.

**chiñu**, *temascal*.

**chiitu**, *tado*.

**chiendi, chendi**, *boca*. imachiendi, *labio*; inachiendi, *nachiendi, besar*; yuduchiendi, *bigote*; kadichiendi, *callarse la boca*.

**chiadu**, *buche*. chiaduti, *briche de animal*.

**chiadi**, *carga*. idichiadi, ndichiadi, *cargar*.

**chiadi**, *dulce*. chiadikua, *azúcar*.

**chian**, *apearse*. nachian, inachian, *apearse*; nadi-chian, *apear á otro*.

**chian**, *la cerca*. kumuchian, *cercar*.

**chiandi**, *boca*. chiandibi, *ventana*.

**chibaiti**, *telaraña*. chibayanini, *telaraña*.

**chichian**, *abuelo*. chithiandiku, *bisabuelo*.

**chidu**, *padre cura*.

**chii**, *veni*. ichii, *vengo*; kuchiiidi, *ven tú*; carece de los demás tiempos que se suplen con *nda*, *llegar*.

**chiidi**, *garrapata*.

**chiñu**, *temascal*.



**chiitu**, *lado orilla*. kunekuanchiitu. *orillarse*.

**chiya**, *lengua*.

**chikuinu**, *la virgen, el santo*.

**chindin**, *sombrero*.

**chine**, *probar, saborear*. indichine. ndichine. *saborear, probar*.

**chini**, *higado*.

**chita**, *olla*. chitaña, *olla de barro*; chitadacha. *olla vidriada*.

**chitu**, *alrededor*. kuachidutu, kuakundutu. *dar vueltas*.

**choone**, *sesgar*. inchoone. nchoone. *sesgarse*; ndichoo-  
ne. nadichoone, *sesgarlo*; nachiinchoone, *el sesgo*.

**chu, chune**, *muy, mucho*.

**chun**, *este*.

**da**, *obrar*. nginda. chinda. kunda. *obrar, evacuar*.

**da**, *empujar*. ingunda. chingunda, kangunda. *empu-  
jar*.

**da**, *llegar*. indayanda, ndayauda, *bostejar*.

**da**, *chillón*. nada, nadandii. *chillón*.

**da**, *sacar*. itundanu, tundanu, kuitundanudi. *escoger*.

**da**, *sofocar*. ngida. chida. kubida, ngidainu. *sofocar-  
se*.

**da**, *caerse, tirar*. ngindaba. chindaba, kunlaba. *caer-  
se, tirar árboles ó cosas paradas*.

**da**, *mojarse*. nginda. chinda, kanda, *mojarse*; inakan-  
da, nakanda, ndikanda, *mojar*; ngidatun, *remojar*; nin-  
da, *mojado*.

**da**, *pariente*. chida, *padre*; daya, *hijo*; dayainu, *nieta*; chidanguadi, *padrastró*; inda, *suegra*; dada, *cuñado*; daku, *sobrino*; chudaya, *ocmadre*.

**daa**, *noche*. ngidaa, chidaa, kubida, *anocheecer*.

**daa**, *seguir á otro*. ikandaa, kandaa, *seguir*.

**daa**, *bilis*.

**daba**, *luz, limpio*. chidaba, *el alma*.

**dabi**, *el trueno*. ngidabi, *el trueno*.

**dacha**, *pez, pringue, barniz*. kuidacheyanmi, *emprugar*; chitadacha, *olla vidriada*; dachakuanu, *tremolina*.

**dai**, *nalgas, ano*. dukudai, *rabo*; kuakudai, *nalgas*; chendidai, *el ano*; inidaika, *la taba*.

**dai**, *hacer*. ngindai, chindai, kubindai, *hacerse, volverse*; indubindai, *volverse á hacer*; idindai, dindai, *hacerlo*; nadindai, *voluelto á hacer*; chiidindai, *el hacedor*; badngindai, *la acción*.

**dai**, *mascar*. ngedai, chedai, kuchedai, *mascar*.

**dai**, *alacrán*. itidai, *alacrán*.

**dain**, *gota*. gadain, kadain, kabadain, *gotear*.

**dain**, *saliva, escupir*. ngidain, chidain, kudain, *escupir*; nunidain, nundai, *saliva*; kunundai, *escupir*; nunindai, *baba*; ngennunindai, *babear*.

**dain**, *nalgas*. v. dai.

**daka**, *bien, bueno*. badndaka, *el bien*; chinguandaka, *malo*.

**daka**, *nido*. ndidaka, *anidar*.

**dakaya**, *soltero*.

**daku**, *arrugar, montón*. ngidaku, chidaku, kubidaku, *arrugarse*; ndubidaku, *arrugarse, amontonarse*; ndidaku,

*arrugarlo; nadidaku, volverlo á arrugar; baddaku, la arruga; chidaku, arruga.*

**dama**, *junto, igual.* indub'dama, dub'dama, kub'dama, *agruparse; ididama, ndidama, kuididamadi, igualar, agrupar; baddama, la igualdad.*

**dami**, *espaldá.* kuadami, *détras; kakadami, secular.*

**dan**, *sumo, apestoso, olor.* iyudan, *chinche; iyunidan, laurel.*

**dan**, *feria.* ndandan, *feriar.*

**dan**, *barba.* yududan, *barba.*

**dan**, *confundir.* idadan, ndadan, *confundir.*

**dana**, *equivoco, titubear.* ngidana, chidana, kub'dana, *titubear.*

**dandi**, *perezoso, enfado.* ngidandi, chidandi, kubi-dandi, *enfadarse; idubidandi, volverse á enfadar; ididandi, ndidandi, enfadarlo; nadidandi, volverlo á enfadar; badngidandi, el enfado; baddandi, la pereza; yandi, flojo.*

**dandu**, *pescuezo, garganta.* ndudidandu, *ronco; danduiti, pescuezo de animal; kakadandu, degollar; kuiyaka-dandu, ahorcar.*

**de**, *que.* deñee, *de qué; dekaba, para que; denduku, con que; deeku, algo.*

**debe, daba**, *limpio, luz.* ididebe, ndidebe, *limpiar; ngidaba, chidaba, kubidaba, limpiarse; dad'daba, limpieza; tsannchiididaba, limpiador; ngidebe, chidebe, kudebe, aclarar.*

**di**, *estornudar, sacudir.* ngidi, chidikadi, kuidi, *estornudar, sacudir.*

**di**, *tú.* madi, *tu mismo; su plural es ndu, nduiti.*

**di**, *flexible.* ngidi, chidi, kubidi, *hacerse flexible; idindi, náindi, doblar; ndukudi, vara.*

**di**, *apretar, fuerte, recio*. ngakudi, *rechinar*; ngidi, chidi, kudi, *apretar*; ngidinun, *apoyar*.

**di**, *cubrir, cerrar, tapar*. inangadi, nangadi, *cubrir*; indudi, dudi, *cubrirse*; nangadina, *vendar la cara*; dudi, *cerrado*; kadidutina, *cegar*; nachiidudi, *cerradura*; indi, chindi, kandi, *tapar*; chiindi, *tapón*.

**di**, *derramar, verter*. ngadi, chadi, kuadi, *derramar*; ndinkuadi, *derramarlo*; ngadinuni, *bautizar*.

**di**, *privarse*. ngidi, chidi, kubidi, *privarse*.

**di**, *esponja*. ndundi, *esponja*; chetindundi, *barrigudo*; ngidundi, chidundi, kubidundi, *esponjarse*; didundi, *esponjarlo*.

**di**, *lombria*. kudi, *lombria*.

**di**, *pararse*. ngendi, *lambalear*.

**di**, *sobrar*. inundi, naudi, *sobrar*.

**diba**, *gazilucho*.

**dibi**, *redondo*. ntasdibi, *enrollar*.

**dibi**, *excremento*. dibiiyu, *rocto*.

**dii**, *seguir*. ikandii, kandii, *continuar*; badikandii, *la continuación*.

**dii**, *caspa*. inundiitin, *lener caspa*.

**dii**, *pupila del ojo*. diidutina, *la niña del ojo*.

**dika**, *semejante*. tandika, *parecerse*.

**dika**, *gancho*. yadika, *garabato*.

**dikui**, *leta, pecho*. dikuiti, *ubre*; nginadikuiti, *ordenar*.

**diku**, *viejo*.

**diku**, *deber*. indiku, kandiku, *deber*; badindiku, *la deuda*.

**dima**, *cáscara*. ngaidima, *pelar*.

**dima**, *pierna*. ngudima, calzones; yutadima, *muslo*.

**dii**, *pagar*. inandiiba, *pagar*; nindubiiba, *ser pagado*.

**dín**, *metal*. dingua, *plata*; dinguan, *oro, cobre*. latón; dibiíya, *plomo*.

**dín**, *arruga de la cara*. ngidin, chindin. kubidin, *arrugarse*.

**dín**, *retumbo*. ngakundin, *retumbar*.

**dín**, *silencio*. didin, *quedo*; kanedin, *estar silencio*.

**dín**, *chiquito*. tadin, *muchacho*; tsandin, *mozo*.

**dini**, *pico*. diniti, *pico de animal*.

**dini**, *salar*. ngidini, chidini. kubididi. *salarse*; ididini, didini, kuididinidi, *salarlo*.

**dinu**, *almorzar*. ngadinu, kadinu, *almorzar*; nguakadinu, ayunar; badngadinu, *el desayuno*; chingadinu, *el almuerzo*.

**dinũ**, *hermano*, (dice el hombre.)

**dinũ**, *diente*. inundinũ, dundinũ. *gruñir, tiritar de frío*; kandadinũ, *salir los dientes*.

**ditĩña**, *quince*, (v. la numeración.)

**ditu**, *recio fuerte*. ngitu, chiditu, kubiditu, *agravarse, volverse fuerte*; ididitu, ndiditu, kuididitudi, *agravarlo*.

**diya**, *susto*. diyangui, diyachi, diyakubi, *asustarse*; gindiya, chindiya, kandiya, *asustarlo*.

**du**, *quien*. duñee, *cuyo*; adukunu, *quienquiera*; duka, *alguno*; guaduba, *ninguno*.

**du**, *uña*. yubidun, *las uñas*.

**dubi**, *poco, corto*. ngidubi, chidubi, kubidubi, *acortarse*; ndidubi, *acortarlo*; indudubi, ndudubi, *disminuir*; iduidubi, nduidubi, *disminuirlo*.

**ducha**, *contar, leer*. ngaducha, chaducha, kaducha. knikaduchadi, *leer, contar*; kaduchatun, *releer*; badngaducha, *la cuenta, la lectura*.

**duchi**, *codó*. kaduchi, *codcar*.

**duchi**, *nombre*. duchi, chiduchi, kabiduchi, *llamarse*.

**duchi**, *juego retozo*. iduchi, nduchi, kuiduchidi, *retozar*; badiduchi, *el juego*; tsanchiiduchi, *el jugador*.

**uchia**, v. *ducha*.

**dudi**, *lia*.

**dudu**, *lana*.

**dudu**, *pelo, pluma, lana*. inududuti, chinududuti, kunududuti, *emplumar las aves*; ndubiyudu, *emplumar otra vez*; kandadudu, *emplumar*; ngiduduti, *esquilar*; *pelear*: dudniti, *pluma de ave*; tunduduti, *desplumar*.

**dudu**, *palabra*. ndulutun, *picardia*.

**dudu**, *ansia*. ngindudu, chindudu, kubindudu, *tener ansia*.

**duku**, *vara*. dukuindaka, *escoba*; dukuidai, *rabo*; ndukudi, *vara flexible*; kuendukudakudi, *varcar*.

**duku**, *mortaja*. dukutina, *mortaja*; kunuduku, *amortajar*.

**duku**, *con*, v. dukuu, *conmigo*, etc.

**duku**, *robar*. ididuku, ndiuku, *robar*; chiduku, *ladrón*; badnduku, *el hurto*; tsanduku, *el ladrón*.

**dukua**, *criatura*: datachiitabidukua, *nodriza*.

**dukue**, *completo*. nguandukue, *incompleto*.

**duna**, *liso*. ngiduna, chiduna, kubiduna, *alisarse*; ididuna, ndiduna, *bruñir, alisar*; badduna, *pulimento*.

**duna**, *rama*. ngiduna, chiduna, kubiduna, *echar ramas*; dunananda, *rama de flores*.

**dundu**, racimo. ngidundu, chidundu, kabidundu, *arracimarse*; ididundu, ndidundu, *arracimarlo*.

**dunini**, cuerno, antenas. duniniti, *antenas de animal*.

**dunu**, lio.

**dunu**, liso, v. *duna*.

**dunu**, cieno.

**duti**, ojo, huevo, hueso. dutikuan, *yema de huevo*; dutikua, *clara de huevo*; ngaiduti, *cascación*; dutina, *ojos*; kandandutina, *aojar*; nunidutina, *lágrima*.

**dutita**, dedo. dutika, *dedo del pié*; dutitalin, *dedo meñique*; dutitachata, *dedo pulgar*; dutitabita, *dedo de enmedio*.

**dutu**, nariz. ngaidutu, *roncar*; itidutu, *caracol*; ngaidutu, *mocos*; kunadutu, *sonarse las narices*; ngengaidutu, *moquear*.

**dutu**, loma, trono. dutuiku, *cima del cerro*.

**ee**, ir. ngee, *chee, ir*, v. *ngee*.

**ee**, pegar, golpear. ngee, *chee, kuee, pegar*; ngeetun, *volver á pegar*.

**ga**, comenzar. nga, *chinga, kunga, comenzar*.

**gau**, dar. ganundi, kanundi, *inculpar*.

**gan**, cañones. yutgan, *cadena*.

**gen**, quebrarse. gen, *chen, kuen, quebrarse*.

**gika**, punzada. yaaigika, *punzar*.

**gita**, poso, c'ar'a. ngengita, chengita, kuengita, *apresarse el agua*.

**gii**, tirar. ngiidututi, *pelechar el animal*.

**giinu**, noche. nandagiinu, *azucena*.

**gubi**, día. kangubi, dikangubi, *antier*; ngingubi, chingubi, kubidgubi, *hacerse de día, amanecer*.

**gudu**, *resbalarse*. inangudu, nangudu, nanguduné, *resbalarse*.

**gun**, *mencar líquido*. ngangun, changun, kuangun, *mencar, menearse*.

**guu**, *pelear, disputar*. nguu, kuu, kuuma, kuumadi, *disputar; badnguu, la disputa*.

**guii**, *fruta*. kununguii. *nacer la fruta; ginneguii, madurarse la fruta; yanguii, árbol frutal*.

**gua**, *navanja*. v. ba.

**guanu**, *retonar*. inanguanu, nanguanu. *retonar*.

**han**, *seis*, v. la numeración.

**hun**, *cinco*, v. la numeración.

**hun**, *si*.

**i**, *arrojar*. ngii, chii, kuu, *tirar; ngakuu, chakuu, kua-kuu, arrojar; ngiyangatu, tirar con escopeta; tsangiiyangatu, tirador*.

**i**, *cchar*. ngii, chii; kuii, *cchar; ngiitun, peinar; ngiyuduna, razarur*.

**i**, *avisar*. gii, chii, kubii. *kuchidii, avisar; badnguii, el aviso*.

**i**, *suceder*. ngii, chii, kubi. *suceder*.

**i**, *beber*. ngii, chii, kuu, kuiidi, *beber; chingii, la bebida; nachingii, el bebedero; giitinuni, el abrevadero*.

**i**, *pintar, torcer, afilar*. ngii, chii, kuu, *pintar; tsanchingii, pintar; nuningii, pintura; ngiiyu, torcer mecate*.

**i**, *teñir*. ngii, khii, kuu, *teñir*.

**i**, *ocer*. gii, chii, kubi, *cocerse; kuudukubi, ponerlo á cocer; nchii, cocido*.

**iba**, *pelate*.

**iba**, *plaza, venderse algo*. naiba, *plaza, mercado; ngiiba, chiiba, kubiiba, venderse*.



**iba**, *maguey, hilo*. tundaiba, *hilar*; idindaiba, *hilar*; chitundaiba, *hilandera*; nachitundaiba, *telar*.

**iba**, *hoyo, apantle, zanja*. nangaiba, *toma de agua*; ndidiiba, *taladrar*. kundaiba, *taladrar*; ibayaba, *sótano, cueva*; ibachiiati, *sótano*; ngiiba, *chiiba, kubiiba, agujerearse*; ibanuni, *zanja de agua*.

**ibi**, *agujereado*.

**ibi**, *dueño*. ngiibi, *chiibi, kubiibi, hacerse dueño*; ibibai, *amo de casa*.

**ibi**, *atrás*. kuanibi, *atrás*; kunéibi, *atrasarse*.

**icha**, *frio fresco*. ngiicha, *chiicha, kubiicha, enfriarse*; indubiicha, *volverse á enfriar*; indiicha, *enfriarlo*; nandiicha, *volverlo á enfriar*.

**ichia**, v. *icha*.

**idika**, *gancho*. kutandukuídika, *enganchar*.

**ibyedi**, *mundo*.

**ikia**, *montaña*.

**iku**, *rio*. kuitaiku, *nditaiku, crecerse el río*; nanguaiku, *bajar el río*; ikundita, *río crecido*.

**iku**, *resuello, vapor, aliento, vaho*. ngaiku, *chaiku, kaiku, ahogarse*; ndubiiku, *evaporarse*; badndubiiku, *evaporación*; ikuinu, *vaho*; badngaiku, *sofocación*; iku-chendi, *vaho de la boca*.

**iku**, *cerro, cuesta*. yunaiku, *el eco*; ndutuiku, *cumbre*.

**iku**, *ayer*. ikuachinu, *ayer tarde*.

**iku**, *remedio*. idiku, *ndiku, curar*; tsanchiidiku, *cu; radero*.

**iku**, *hormiga, piojo*. ikukuain, *hormiga pegu ña*; iku-kuaa, *hormiga de manteca*.

**ima**, *cuerno, pellejo, piel*. imachendi, *labio*; imana, *nata*; imaiti, *cuero de animal*; imahhii, *cuero curtido*; nedidima, *desollar*.

**ima, imma, sal.** kuiima, *salar.*

**imi, buho.**

**imi, planta parásita en forma de maguay.**

**incha, esposo.**

**inchaka, escalera.**

**inchiyu, batea.**

**inda, cuervo.**

**indi, avispa.** indikuain, *avispa negra*; indikuaa, *avispa colorada*; ikiaka, *abeja*, *avispa de pana*.

**iné, mora.** ndutiné, *mora.*

**inni, aguja, hueso.** innindeñu, *aguja de coser*; innindeñutai, *aguja de arrea*; innindinyu, *pluma de escribir*; innidaika, *taba*; innitin, *calavera*; inninchiata, *frontal*; innidan, *quijada*; inningachi *hueso del brazo*; innitiku, *costula*, v. *ini*.

**intungai, nuez.** ñiaaitungai, *nogal.*

**inu, caliente, calor.** ngainu, *kainu*, *calentar*, *calentarse*; ngainu, *chiinuñe*, *kainu*, *tener calor*; idiinu, *hacer calor*, *calentar*; kanangainu, *calentarse*; chiinu, *cosa caliente*; tsanchiidiinu, *el calentador*.

**ini, gustar.** ngainu, *kainu*, *kuainu*, *gustar*.

**inu, tres.** inukuatu, *triplicar*; ndiinukuatu, *triplicar*.

**inu, lo interior, el alma.** kuncinu, *gustar*; nuinu, *estar apurado*; ndinuinu, *apurarse*; badidinuinu, *apuración*; kuaakiinu, *apúrate*; ngakinu, *chakinu*, *kuakinu*, *tener basca*, (formado de *ngaku*, *envolverse*;) *ngaitinu*, *hipar*; tuminu, *confesarse*; badtuminu, *la confesión*; dichiatinu, *confesor*; ndainu, *suspirar*; badindainu, *el suspiro*, *el sollozo*; ngiinu, *chiinu*, *kuinu*, *soñar*; badngiinu, *el sueño*.

**ina, gente, persona.** ñeciña, *agena*.

**iña**, *estrella*. inuyaku, *los siete cabrillas*: inuistiaba, *la osa mayor*; inuyudu, *venus*.

**iñu**, *gavilán*.

**iñu**, *palma*. yukuiñu, *tenate de palma*; chindiniñu, *sombrero de palma*; ibiudiiñu, *capisayo*; tiyuiñu, *tenate para tortilla*; iyutuiñu, *mecafal*; igiyuiñu, *mecate de palma*; chanañu, *soplador*; diruiñu, *costal*; ibaiñu, *esfera*, *pelate*; inuinacheti, *sovate de palma*; ñiaañu, *palmar*; inuñee, *coco*; inuñeedutingiia, *coquito baboso*.

**iti**, *animal*. itikuche, *oveja, carnero*; itiyain, *abeja de cera*; itindu, *res*; itiyuna, *barros de la cara*. (Le dan este nombre porque tienen la creencia de que al verse en un espejo que llaman *yunu*, les salen animales en la cara.)

**iya**, *ágila*. iyakuain, *ágila real*.

**iya**, *pimiento, picante*. yadu, *picar*.

**iyaka**, *polvo*. baiyaka, *hay polvo*.

**iyenü**, *madroño*.

**iyu**, *luna, mes*. yunuiya, *luna nueva*; ndichaiyu, *luna llena*; ngiiyu, *eclipsarse la luna*; dibiiyu, *rocío*,

**iyu**, *delicado*. ngiiyu, *chiiyu, kubiiyu, volverse delicado*; badiyu, *delicadeza*.

**iyu**, *ardilla*.

**iyu**, *sauce, laurel*. iyunidan, *laurel*.

**iyu**, *pulgu*. iyudan, *chinche*.

**iyu**, *mecate*. kabiyu, ndutikabiyu, *columpio*.

**iyu**, *carbón, pólvora*. tindaiyu, *espolvorear*; nachiinundaiyu, *bakuiyu, polvorin*; tsanchiitundaiyu, *carbonero*; tundaiyu, *sacar carbón*.

**ka**, *dar, v. kaa*.

**ka**, *allí*. tsaka, *él, aquel*; taka, *ndataka, ello*.

**ka**, *topar*. *hallar*. indaka, ndaka kuindakadi, *topar* *hallar*; ndakabi, *toparse*; badindaka, badindakabi, *el choque*; badindaka, *el hallazgo*.

**ka**, *parecerse*. ndeka, *parecise*; tanduka, *parecerse*.

**ka**, *cortar*. ngika, chika, kaka, kuikadi, *cortar*; badngika, *la cortada*; ndita, chita, kata, *cortarse*; nachiiindita, *reventadura*; chiindita, *reventado*; ngikatan, *tajar*; kañian, kakayan, *telar*.

**ka**, *barrer*. indaka ndaba, kuindakadi, *barrer*; ndukuindakaka, *lo barrido*; tsanchindaka, *el barredor*; ndakai, *ser barrido*; nandaka, *volver á barrer*.

**kaa**, *compezar*. ngaa, kaa, *comenzar*; itukaa, tukaa, kuitukaadi, *principiar*; nachingaa, *el principio*, v. gaa.

**kaa**, *pié*, *marchar andar*. ngikaa, chikaa, kakaa, kuikaadi, *andar*; tsanchingikaa; *andador*; inidaikaa, *taba*; kaabai, *rincón*; kanukaa; *pisar*; nachininukaai, *pisada*, *huella*; nchingikaai, *el piso*; ngakaa, kakaa, kakaadi, *patar*, *pisolear*; chingakaa, *pateador*; kunkaika, *tropezar*; badindaikaa, *el tropezón*.

**kaa**, *entregar*, *dar*, *pedir*. ngaa, kaa, kaadi, kuikaadi, *dar*; badngaa, *el donativo*; inkna, nkaa, kuikaadi, *entregar*; badinkaa, *la entrega*; nakaa, *volver á dar*, *saludar*; ngikaa, chikaa, kabaa, kuikaadi, *pedir*; badngikaa, *la petición*; tsanchingikaa, *el pediguño*; kaaduchi, *codear*; kaayuchi, *apuñectar*.

**kaba**, *por*. kabu, *por mí*; kabadi, *por ti*, &c.

**kaba**, *hermana*. kabina, *hermana mayor*; (dice el hombre.)

**kaba**, *enojado*. ngikaba, chikaba, kubikaba, *enojarse*; indubikaba, ndubikaba, *volverse á enojar*; inkakaba, nkakaba, *enojarlo*; badnkaba, *el enojo*; ngikaba, *aflojarse lo que estaba flojo*; kakaba, *flojo*; idikaba, ndikaba, kuidikabadi, *aflojar*.

**kaba**, *brincar*. v. *ngaa*.

**kabian**, *mañana*. kabiantian, *mañana temprano*; kabianachinu, *mañana en la tarde*.

**kabiyu**, *columpio*. kabandatikabiyu, *columpiarse*.

**kadi**, *pesar*. yaikadiku, *balanzas*.

**kadinu**, *entender*. ngikadinu, chidkadinu, kunkadinu, *entender*; badnginkadinu, *entendimiento*.

**kai**, *moyote*. mosquito.

**kai**, *vestido*. ropa. ngiikai, *desnudarse*; ndikai, *desnudo*; inukat kai, kanukat kai, kunukat kai, *vestirse*, *vestir á otro*; chetikai, *el seno*.

**kai**, *flaco*, *ligero*. ngikai, chikai, kubikai, *enflaquecerse*, *aligerarse*; ndubika, *enflaquecerse*, *aligerarse otra vez*; idikai, ndikai, kuidikaidi, *enflaquecerlo*, *aligerarlo*; badkai, *flaqueza*, *ligereza*; badngikai, *enflaquecimiento*.

**kai**, *peste*, *enfermedad*. bakai, *hay peste*; kaidubi, *viruelas*; kaiinu, *fiebre*; kaiinukuain, *lifo*; kaikaka, *pulmonía*; kaitsonguogeniku, *tos ferina*.

**kain**, *filo*. kuikain, *afilarse*.

**kaka**, *papel*.

**kaka**, *cal*.

**kaka**, *peine*.

**kamii**, *apenas*, *poco*. kamiinu, *apenas*.

**kan**, *hormiga brava*.

**kan**, *mojarra*.

**kanda**, **kandá**, *aparecer*, *salir*. ickanda, kandá, *aparecer*, *salir las plantas*.

**kandaa**, *guerra*, *pleito*, *perseguir*. ikandaa, kandaa, kuikandaadi, *perseguir*.

**kandu**, *cigarra*.

**kandu**, *seguir, proseguir*, (es invariable en todos los tiempos.)

**kani**, *pronto*.

**kamu**, *estar metido*. datachikanudaya, *mujer preñada*.

**katu**, *tibio*. kakutu, *calentar*.

**kiadu**, *dormir*. (es invariable.) kakiadu, *dormido*.

**kiain**, *vela*. ndukiain, *sebo*.

**kiai**, *vaciar lo que está lleno*. ngikiai, chikiai, kakaiai, *vaciar desocupar*; diai, *vacio*; ndakiai, *vaciar*.

**kian**, *parir*. ngikian, chikian, kakian, kuikiandi, *parir*; ndinchikakian, *hacer parir*.

**kiann**, *camisa*.

**ko**, *trucha*.

**ku**, *tirar*.

**kuu**, *v. i.*

**kuu, ku**, *sonar, llorar, chillar*. ngakuchaku, kuaku, *sonar*; ngakudi, *rechinar*; badngaku, *el lloro*; chingakuu, *campana*; ndikuaku, *sonarlo*; kuakukuu, *repicar*.

**kuu**, *acero, fierro*. kuungaku, *campana*; dinduku, *badajo*; bakuu, *cárcel*; yaikadikuu, *balanza*.

**kuu**, *plato*. kuuñian, *plato de barro*.

**kuu, ku**, *sentar á otro*. ngikuu, chikuu, kakuu, kai-kuudi, *sentar á otro*.

**kuu, ku**, *dar por fuerza*. ngikuchiku, kaku. kaikudi, *pagar multa; dar por fuerza*.

**ku, ndaku**, *montón*. indubidaku, dubidaku, kubidaku, *amontonarse*; ndindaku, *amontonarse*.

**ku, kuu**, *casa*. baku, *casa*; innuaku, *casarse*; kanuaku, *casar á otro*; badinuaku, *casamiento*; idibaku, baku, *habitar*; kanubaku, *habitar*; *v. baku*.

**ku, kuu**, *poner las aves*. ngikuti, chikuti, kakuti, kuikudi, *poner las aves*.

**kuu**, *serpiente*. kuuchachá, *vibora de cascabel*; kuuitu, *vibora de cascabel*; kuucina, *coralillo*; kuununi, *culebra de río*; kuukuain, *culebra negra*; kuuchidi, *vibora*; kuukaiku, *culebra*; kuuyudu, *mazacua*; kuunguna, *culebra venenosa*; kudi, *lombriz*; kuungadi, *arco iris*.

**ku**, *envolver*. ngaku, chaku, kaku, *envolver*; ngakui-nu, *tener basca*.

**ku**, *tirar*. ngaku, chaku, kuaku, *tirar*; kuakunditu, *rodar*; kununi, *regar*.

**ku**, *mamar*. ngiku, chiku, kuku, kuikudi, *mamar*; ngaangiku, kaachiku, kaakuku, *dar de mamar*.

**ku**, *quemar*. nguku, kuku, *quemarse*.

**ku, colgar**, indiku, kandiku, kundiku, *estar colgado*; iuundiku, *colgarlo*; chikandiku, *colgajo*.

**kua**, *por*. kuadami, *detrás*.

**kua**, *langosta*. tikua, *langosta*.

**kua**, *embrujar*. idikua, ndinkua, kuidikuadi, *embrujar*; badkua, *brujería*; kua, *brujo*; tsankua, *brujo*.

**kua, kue**, *pegar*. kuañan, *apalear*.

**kua**, *lado*. tikua, *lado*; tikuana, *cachete*.

**kua**, *blanco*. ngikua, chikua, kubikua, *blanquearse*; idikua, ndikua, kuidikuadi, *blanquearlo*; badkua, *blanca*; nadikua, *volverlo á blanquear*; chiadikua, *azucar*.

**kuaa**, *rojo*. ngikuaa, chikuaa, kubikuaa, *enrojearse*; idikuaa, ndikuaa, kuidikuaadi, *enrojearlo*; yañikuaa, *león*.

**kuai**, *gritar*. kuaidi, *ventosearse*; v. ngai.

**kuai**, *colgar*. ndikuai, *colgarlo*.

**kuai**, *rayo, relámpago*. ugiyakuai, *relampaguear*.

**kuai**, *levantar*. nakuainkanda, *pronunciarse, revelarse*.

**kuain**, *negro*. ngikuain, chikaain, [kubikuain, *ennegrecerse*; ndikuain, *ennegrecerlo*; nadikuain, *volverlo á ennegrecer*.

**kuaku**, *recto, derecho, verdadero, cierto*. ngikuaku, chikuaku, kubikuaku, *enderezarse*; ndubkuaku, *enderezarse lo que estaba chueco*; ndikuaku, *enderezar*; kunekua-ku, *enderezar*; badnkuaku, *rectitud, verdad*; chikuaku, *verdad*; ndudukuaku, *la verdad, el dicho verdadero*; nadi-kuaku, *enderezar lo que estaba chueco*.

**kuan**, *lugar*. nantabikuan, *hacina*.

**kuan**, *molde*.

**kuan**, *angosto*. yunikuan, *vereda*.

**kuan**, *amarillo, bayo*. ngikuan, chikuan, kubikuan, *amarillarse*; idikuan, ndikuan, *amarillarlo*.

**kuan, kuen**, *delgado*. ngikuan, chikuan, kub'kuan, *adelgazarse*; ndikuan, *adelgazarlo*.

**kuati, kueti**, *monte*. kuatitun, *montañoso*.

**kuatu**, *tanto*. amakuatu, *un tanto*; inukuatu, *tres tantos*; ndiknatu, *duplicar*.

**kubi**, *poder, v. ngii*.

**kubi**, *hermana*, (dice la mujer.)

**kubi**, *llover*. ngeenkubi, cheenkubi, kueenkubi, *llover*; kubina, *aguacero*; dayakubi, *llovisna*; daikubi, *llovisna*; ngeendaikubi, *llovisnar*.

**kubi**, *borracho*. ngikubi, chikubi, kubikubi, *emborracharse*; ndinkubi, *emborracharlo*; tsankubi, *borracho*.

**kuehi**, *algodón, cerdo*. ngakuchi, kakuchi, kaukuchi, *hilar algodón*; ñaakuchi, *algodonero*; nachibakuchi, *algodonal*; nandañeekuchi, *flor de algodón*; itikuchi, *borrego*; kuchichenu, *javalí*.



**kudi**, *ocioso, travieso*. ndinkudi, *hacer travesuras*; badkudi, *travesura, ociosidad*.

**kudu**, *quebradizo, vidrioso*. ngikudi, chikudu, kubi-hudu, *tostarse, volverse quebradizo*; ndikudu, *tostarlo*; ndikudu, *retostar*.

**kue**, *cabal*. ndukue, *cabal*; ngindukue, chindukue, kubindukue, *acabalarse*.

**kue**, *chueco, torcido, pando, cojo, zurdo*. ngikakue, chikakue, kakakue, *cojear*; ngikue, chikue, kubikue, *enchuecarse*; ndikue, *enchuecarlo*; ndubikue, *torcer lo que estaba derecho*; takue, *izquierdo, surdo*; kunditikue, *reclinarse*; kuakué, *inclinarse*. inekue, chinekue, kudckué, *inclinarlo*; badinkue, badkue, *inclinación*.

**kuee**, *azul, verde, crudo*. ngikuee, chikuee, kubikuee. *encrudecerse, ponerse verde ó azul*; ndikuee, *encrudecerlo, ponerlo verde*; badngikuee, *encrudecimiento*; nadikuee, *reverdecere*; ndubikuee, *reverdecere*; chikuee, *cosa verde*.

**kuen**, *delgado, v. kuan*.

**kuen**, *enseñar*. ikakuen, chikuen, kakuen, *enseñar*; badkuen, *enseñanza, v. ngen*.

**kui**, *vender*. indikui, ndikui, *enajenar*; ba-indikui, *enajenación, venta*; tsanchiindikui, *vendedor*; badingiba la venta; nandikui, *revender*.

**kuika**, *rico*. ngikuika, chikuika, hubikuika *enriquecerse*; ndubikuika, *volverse á enriquecer*; ndikuika, *enriquecerlo*; badkuika, *riqueza*; tsankuika, *el rico*; kuikahuein, *ricamente*.

**kuiku**, *hambre*. badkuiku, *apetito*.

**kuinu**, *noche*. kankuinu, *antenoche*.

**kuiñu**, *agudo*. ngikuiñu, chikuiñu, kubikuiñu, *volverse agudo*; ndikuiñu, *volverlo agudo*; kuniutin, *punti-agudo*; nakuiñu, *estaca*.

**kuiyu**, *sauco*. ñaaítukuiyu, *palo de sauco*.

**kuku**, *tórtola*. yuku, *tórtola*.

**kuku**, *lagartija*.

**kuku**, *adorno*. idikuku, ndikuku, kuidikukadi, *adornar*; chindikuku, *adorno*.

**kuku**, *baboso*. ngikuku, chikuku, kubikuku, *ponerse baboso*; ndinkuku, *ponerlo baboso*.

**kuku**, *pegamento*. ngikuku, *pegarse*.

**kuma**, *seco, drido*. ngaikuku, chikuma, kubikuma, *secarse*; ndikuma, *secarlo*.

**kun**, *cuatro*, (véase la numeración.)

**kun**, *rajar*. kankunña, *aserrar madera*.

**kun**, *antojo gana*. ngikun, chikun, kubikun, *antojarse*; badkun, *el antojo*; ndabadkunna, *antojarse*.

**kun**, *humilde*. ndikun, *humilde*; tundikun, *ser humilde*, *obedecer*; badnũikun, *humildad*.

**kundi**, *torcido*. ngakundin, chakundi, kuakundi, *torcer hilo*; nanguakundi, *retorcer, hacer regresar á otro*; ndakundi, *chindakundi, torcido*.

**kundin**, *ruido*. ngakundi, chakundin, kuakundin, *hacer ruido*.

**kunka**, *horrible, feo*. ngikunka, chikunka, kabikunka, *afearse*; idikunka, ndikunka, *afearlo*.

**kunu**, *sucio*, ngikunu, chikunu, kubikunu, *ensuciarse*; ndikunu, *ensuciarlo*; badkunu, *suciedad*.

**kunu**, *resbalozo, pegadizo*. nachikunu, *resbaladizo*; ngikunu, chikunu, kubikunu, *ponerse resbaloso, ablandarse*; ndikunu, *ablandarlo*; chiatikunu, *viente*.

**kunu**, *cansancio*. ngikunu, chikunu, kubikunu, *cansarse*; indikunu, *cansar á otro*; badngikunu, *el cansancio*; ngikunudi, *desmayarse*.

**kunu**, *blando, suave.* v. *kunu, resbaloso.*

**kute**, v. *nguai.*

**kuti**, *sombra.* bakuti, *hace sombra*; dinkuti, *sombréar*, *kunenakati, sombrearse el animal.*

**kuti**, *jarro.* kutiña, *jarro de barro*; ngichikuti, *asa de jarro*; chiandikuti, *boca de jarro*; taikuti, *asiento de jarro.*

**kutu**, *libio*; ngikutu, *chikutu, kabikutu, entibiarse*; ndikutu, *entibiar nunikutu, agua tibia*; ndukikutu, *volverse á entibiar*; nandikutu, *volverlo á entibiar.*

**li, lin**, *pequeño.* talin, *momento, viruta*; nili, *arroyo*; ngili, *chili, kubilin, empequeñecerse, achiquitarse*; ndilin, *achicarlo.*

**ma, uno.** tama, *otro*; indidama, *ndidama, comparar*; nduma, *solo*; ngidama, *chidama, kubidama, hacerse solo, aunarse.*

**ma, debajo.** kuaman, *por debajo*; mangatu, *paladar*; madanda, *corva*; maduntiya, *corva.*

**ma, me, nublado.** inundima, *nublarse*; mantuu *neblina.*

**maa, mitad.** namaandec, *partirse por la mitad.*

**maa, mismo.** maau, *yo mismo.*

**maa, abrazar.** itumaa, *tumaa, abrazar*; tumaatun, *volver á abrazar.*

**mai, obscuro.** ngimai, *chiimai, kubimai, obscurecerse*; maiyuti, *muy obscuro.*

**man, debajo.** mangeche, *sobaco, v. ma.*

**man, ahora.** maniñu, *luego*; mannu, *ahora mismo*; manniñu, *ahorita*; diman, *dimangubi, desde ahora.*

**mi, allí.** miña, *allí*; minu, *allá nomás*; dimi, *hasta*

*allá; kuami, por allá; tsami, él, aquel; tami, ndatami, allá.*

**na**, *cara, delante.* bina, *adelante; kanebina, estar adelante; ikandana, adelantarse; nana, delante; dibinankue, dibinanka, mas adelante; nada, nadandu, chillón; inandutina, parpado; ndutino, ojos; imana, nata; ntina, distinguir; inachina, sna, ver; bina, encima; kundubina, encimar; stina, ver; badina, la vista; kuina, tener vergüenza; badkuina, la vergüenza; nai, cara de ellos; ngiinai, mostrar; kunena, suspender, dejar de hacer.*

**na** *maduro.* nina, *estar maduro; ngina, china, kuna, madurarse.*

**na**, *par.* indana, ndina, *parear; indubina, volverse par; amaamana, por pares.*

**na**, *tarde, durar.* ngina, china, kubina, *hacerse tarde, durar; ndina, demorar; badngina, demora.*

**na**, *pelar.* inana, nada, kuinanadi, *pelar.*

**na**, *poner.* nachiendi, *besar.*

**na**, *exprimir.* ngina, china, kuna, *exprimir; nginadi-kuiti, ordeñar.*

**na, ne**, *bañarse.* ngina, china, kuna, kunadi, *dañarse; kakana, bañar á otro; badngina, el baño; nachingina, el lugar del baño; tsachiikakuna, el bañista.*

**naa**, *tardarse, v. na.*

**naa**, *leña.* tsanchiitachikanna, *leñero; tsanchinguai-naa, leñero.*

**naa**, *bala.*

**naa**, *irse.* shnaa, *me fui; kuinaadi, véte.*

**naa**, *lavar.* inaa, naa, *lavar; nachiinai, lavadero; ndachiinaa, lavandera.*

**naka**, *murciélago.*

**nanda**, *flor*. nandaginu, *azucena*; nandayan, *rosa*; nginganda, chinanda, kubinanda, *florear*; badnginanda, *floración*; dunananda, *ramo de flores*; nandayan, *rosa de castilla*; dangucha, *orquidea*; nandagutu, *sempozuchil*; nandaima, *floripundio*.

**nangan**, *duende*.

**nama**, *jabón*. ngiinama, chinama, kainama, *enjabonarse*; namanga, *amole*.

**nchaku**, *perdonar*. inachaku, nadnchaku, *perdonar*; badinandnchaku, *el perdón*.

**nchata**, *frente*.

**nche**, *ver.* nchena, *distinguir*.

**nche**, *engañar*. inchee, chinchee, kanchee, *engañar*; badinche, *el engaño*; ngingche, chinchee, kanchee, *defraudar*; badnginchee, *el fraude*.

**nchie**, *comer*. nchienuti, *rumiar el animal*.

**nda**, *sacar*. itunda, tunda, *sacar*; natunda, *afar*; nakanda, *afarse*; ikandayanu, *humear*; tundabi, *desafiarse*; baditundabi, *el desafío*; tundayun, *desangrar*; tundadiyu, *desarraigar*; tudangubi, *dilatar, publicar*; ikanda, kanda, kuikandadi, *salir*; nachikanda, *lugar de salida*; ikandana, *adelantarse*; ikandabadi- *orinar*; ndainu, *suspirar*.

**nda**, *entrar*. inda, chinda, kunda, *entrar*; nachienda, *la entrada*; indayuna, *ventilar*.

**nda**, *abrir*. inandai, naudai, indai, ndai, *abrir*; chinandai, *abertura*; nginda, chinda, kanda, *abrirse*, chinandai, *cosa abierta*; tsachinandai, *abridor*; naidaitun, *volver á abrir*; anandai, *está abierto*; nachinda, *grieta*; yakuuinda, *tijeras*.

**nda**, *aumentar, elevar*. nganda, chanda; kuanda, kanda, *aumentar, elevar*.

**nda**, *arrimar*. nganda, chanda, kanda, kuendadi, kuingundadi, *arrimar*; ngunda, chenda, kanda, *arrimar-se*; ingunda, chingunda, kangunda, *arrimarlo, empujar*.

**nda**, *exhonerar el vientre*. nginda, chinda, kanda, *evacuar*.

**nda**, *tirar de, estirar*. inda, chinda, kanda, kuindadi, *tirar de*, ntab'nda, *estirarse, desperdarse*; indangudi, *arrastrar*.

**nda**, *caerse, dejar caer, tirar, arrojar*. inda, nda, kunda, *arrojar*; inda, chinda, kunda, *dejar caer*; kundanu, *sumir*; kundanutun, *resumir*; nundatun, *recaer*; kundanyanu, *hundirse*; indaba, chindaba, kundaba, *caerse algo*.

**nda**, *empapado, mojado*. nginda, chinda, kanda, *mojar-se*; idikanda, *mojar*; chininda, *cosa mojada*.

**nda**, *venir, llegar*. inda, nda, *llegar*; nanda, nanda, tun, *volver, regresar*; badinanda, *la vuelta*.

**nda**, *rodar*. ngakunda, chakunda, kuakunda, *rodar*.

**nda**, *gusano*.

**nda**, *llegar, v. nda*.

**ndaba**, *sobra*. ndabandiya, *asentarse*.

**ndaba**, *bien*. inandaba, kunandabadi, kuinandabadi, *poner bien, colocar, arreglar*.

**ndacha**, *resina*. dachaben, *cerilla de los oídos, v. dacha*.

**ndaichi**, *triste*. badndachi, *tristeza*; ndindachi, *entristecer*; ngindachi, chindachi, kubindachi, *entristecerse*.

**ndai**, *bueno, agradable, sano*. nginda, chindai, kubi-ndai, *volverse agradable*; idindai, ndindai, *hacer agradable*; chindai, *cosa agradable*; kuanlii, *guardar, conservar*; chindubidai, *compostura*.

**ndai**, *abrir, v. dai*. nandai, *destapar*.

**ndai**, *ano*, v. *dai*.

**ndai** *hacer*; v. *dai*.

**ndai**, *perder faltar*. ngindai, chindai, kubiandai, *extraviarse*; idindai, *extraviarlo*; badngindai, *extravio*; nindai, *estar perdido*.

**ndai**, *detener*. indai, kandai, kundai, *detener*; kundai-kaa, *tropezar*.

**ndai**, *rijar*. yaandai, *raja*; chinandai, *rajado*; v. *dai*.

**ndai**, *traer*. indai, ndai, kandai, *traer*, v. *dai*.

**ndai**, *saliva*, v. *dain*.

**ndaka**, *nudo*, v. *daka*.

**ndaka**, *lanudo*, *pachón*. ngidaku, chidaku, kubidaka, *volverse lanudo*.

**ndaku**, *huarache*.

**ndaku**, *topil*. ndakuyaku, *topil de iglesia*.

**ndan**, *cambiar*, v. *dan*.

**ndandan**, *pantorrilla*.

**ndandu**, *garganta*, v. *dandu*.

**ndanu**, *saber*. ngidanu, chidann, kubidanu, *saber*; badndanu, *el saber*; tsandanu, *el sabio*; chidanu, *cosa sabida*.

**ndata**, *semilla*. ñiaginundata, *terreno de sembradio*; nginundata, chinundata, kunundata, *sembrar*; tsanchin-  
ginundata, *sembrador*.

**ndate**, *ejote*. ndimandate, *vaina de frijol, ejote*.

**ndati**, *ciruela*. bandati, *limón*; yandati, *ciruelo*.

**nde**, *oculto, escondido*. nginunde, chinunde, kununde, *ocultarse, esconderse*; inunde, kununde, *esconder*.

**nde**, *mucho, bastante, cuanto*. ndendai, *mucho*; ngin-

dee, chindee, kubindee, *abundar*; idindee, ndindee, *hacer abundar*; ndundee, *was*.

**ndee**, *hablar*, indee, ndee, kuindeedi, *hablar*; chindee, tsanchindee, *hablador*; badindee. *el habla*.

**ndee**, *cargar en hombros*. ikandee, kandee, kuikandeedi, *cargar*; badikandee, *la carga*; tsanchiikandee, *el cargador*.

**ndee**, *machucar*. idindee, *machucar*, *machucarse*.

**ndee**, *repartir*. inandee, nandee, kuinandeedi, *repartir*; tsanchiinandee, *repartidor*; badinandee, *repartición*.

**ndee**, *bailar*. indee, ndee, kuindeedi, *bailar*; badindee, *el baile*; tsanchindee, *bailador*.

**ndee**, *encino*. ndeekuain, *encino negro*; ndeekua, *encino colorado*; ndeekue, *encino verde*; ndeetu, *encino duro*.

**ndi**, *sentarse*. ngindi, chindi, kundi, kuindidi, *sentarse*; ñiangindi, *el asiento*.

**ndi**, *de lado*. ngakundi, chakundi, kuakundi, *voltear*.

**ndi**, *hasta*. ndima, *hasta aquí*; ndimi, *hasta allí*.

**ndi**, *pararse*. ngandi, chandi, kuandi, *pararse*, *na-guandiyaku*, *respingar*.

**ndi**, *tapar*. indí, chindí, kundi, *tapar*; indiyaka, *empolvarse*; isndi, kuisndi, *taparlo*; nasndi, *estar tapado*; indicha, kundicha, kandicha; kuidichadi, *taparse*; kadi-chindi, *callar á otro*, *tapar la boca*.

**ndia**, *nacer*. ngindia, chindia, kundia, *nacer*; kundiatun, *renacer*; nindia, *nacido*; kamanindia, *recien nacido*; badgindian, *nacimiento*.

**ndia**, *penar*, *espantar*. india, chindia, kandia, *espantar*.

**ndia**, *nacer*, v. *ndia*.

**ndibi**, *redondo*, *papa*. ngindibi, chindibi, kubindibi,



*arredondearse*; idindibi, ndindibi, *arredondearse*; badndibi, *redondez*; kuchiandibi, *sembrar batatas*; chindibi, *redondo*; ndubindibi, *volverse redondo*.

**ndichi**, diez, (véase la numeración.)

**ndika**, como. ndika, chinge, *tener el sabor de, sabe á*.

**ndiku**, veinte, (véase la numeración.)

**ndiku**, viejo, antiguo; ngindiku, chindiku, kubindiku, *envejecerse*; badndiku, *la vejez*; tsandiku, *los antiguos*; chikundiku, *bisabuelos*; chichiandiku, *bisabuelo*, v. *diku*.

**ndiku**, deuda. kandiku, kundiku, *deber*; chikundiku, *la deuda*; tsanchikandiku, *el deudor*, v. *diku*.

**ndikui**, teta, v. *dikui*.

**ndima**, piel. ndimandate, *vaina del ejote*; v. *dima*.

**ndin**, obrar.

**ndinu**, frecuente. atandinu, *demasiado*.

**ndiñu**, v. *dñu*.

**ndita**, celoso. ngindita, chindita, kubindita, *encelarse*; badndita, *el celo*.

**ndii**, boca abajo. kunditindii, *postrarse*.

**ndii**, mosca. ndiikue, *moscón*.

**ndii**, miel. ndiñiai, *miel de enjambre*; ndiinyubi, *miel de castilla*.

**ndii**, costar. indiiñee, kandiñee, kundiiñee, *costar*; chinkandiii, *el costo*.

**ndii**, penetrar. indii, chidii, kundii, *penetrar*; ndinchikundi, *hacer penetrar*.

**nditi**, v. *ndata*, *ciruela*.

**nditi**, acostarse. kanditi, kunditi, *yacer, estar acostado*; nundititun, *recaer de una enfermedad*; kuakunditi, *rodar*.

**nditu**, *nopal*.

**ndiya**, *susto, espantajo*. indiya, chindiya, kandiya, *alarmar asustar*; chingindiya, *espantajo*; nindiya, *estar espantado*; badndiya, *la alarma*.

**ndiya**, *abajo*. ndabandiya, *asentarse*.

**ndiyu**, *ratz*. tundandiyu, *desarraigar*.

**ndoo**, *extenderse, tender, atravesar*. ndoo, nundomi, *estender*; indoo, ndoo, kuidoodi, *tender*; inandoo, nandoo, *extender*; badinandoo, *la extensión*; inandoo, kanendoo, kunendoo, *atravesarse, atravesar*.

**ndu**, *ponerse, estar puesto*. indu, kandu, kundu, *estar sobre algo*; kundu, binanuni, *flotar*; indu, chindu, kundu, kuidudi, *ponerlo*; kunduyudu, *montar á caballo*.

**ndu**, *arar, limpiar la siembra*. ngindu, chindu, kundu, kuindudi, *arar*; nginduti, *arar con toros*; yandangi-nduti, *el arado*; tsanchiinginduti, *el arador*.

**ndu**, *chamuscarse*. indu, ndu, *chamuscarse, chamuscar*.

**ndu**, *chiflar*. itandu, tandu, kuitandudi, *chiflar*; bad-itandu, *el chifido*.

**ndu**, *zanja, canoa de palo*.

**ndu**, *caña*.

**nduu**, *vena, pellejo, nervio*. ñandu, *cuerna, nervio*; yudu, *pelo*.

**nduu**, *adobe*. nduukuee, *adobe*; ndunkuaa, *ladrillo*; baiduu, *casa de adobe*; tsanchitundanduu, *adobero*.

**nduba**, *sanar*. ndubañee, *sanar*.

**nduba**, *gorrión*.

**ndubi**, *grano; viruela*. ikandandubi, *salir granos*; ngiindubi, chiindubi, kubiidubi, *engranarse*; ndubinuni, *lunar*.

**nduchi**, *despertar*. induchi, nduchi, *despertar*; idin-

**nduchi**, *nadinduchi*, *despertar á otro*; *kanduchi*, *estar despierto, vivo*; v. *duchi*.

**ndudi**, *cerrado*. *ndudidandu*, *ronco*.

**ndudu**, *voz, palabra*. *yudundudu*, *voz ronca*; v. *du-du*.

**nduku**, v. *duku*.

**nduku**, *anoma*. *ndukuyaa*, *membrillo*.

**ndukua**, *criatura*. v. *dukua*; *ndukualin*, *bebé, nene*.

**ndun**, *grasa*. *ndunkiaín*, *sebo*; *kiaúindun*, *vela de sebo*; *ngidun*, *chidun*, *kuidun*, *cusebar*; *ndungee*, *mantea*; *ndunducha*, *cacao*.

**ndun**, *añas*. *ngundun*, *kudun*, *kuadun*, *arañar*; *ngadun*, *kadun*, *pellizcar*; *badngadun*, *el pellizco*; *nachikadun*, *el pellizco*.

**ndun**, *racimo*. *ndunde*, *uzas*; *ndundu*, *racimo*.

**nduni**, *mollera*.

**ndunu**, *liso*. *ngidunu*, *chidunu*, *kubidunu*, *alisarse*; *ndidunu*, *alisarlo*; v. *duna*, *liso*.

**nduna**, *señor*. *ndudi*, *señora*.

**nduti**, *hueso, pipe, ojo*. *ndutime*, *mora*; *ndutiyuku*, *pipila de calabaza*; *ndutindeiye*, *hueso de durazno*; *ndutingui*, *pera*; *ndutitu*, *huevo de gallina*; *ngubinduti*, *arena*; *nabangubinduti*, *arenal*; *ndutinangué*, *tuerto*.

**nduta**, *punta*. *ndutuiku*, *cumbre*; *ndutuyaku*, *nari-zón*; v. *dutu*.

**ndutu**, *al rededor*. *kuakundutu*, *al girar*; *ngakundutu*, *ndutu*, *chakundutu*, *kuakundutu*, *remolinear*; *ngakundutununi*, *hacer remolino el agua*.

**nduyu**, *año*. *amaamanduyu*, *cada año*; *duyungai*, *año nuevo*; *duyuchoo*, *año pasado*; *duyunkunda*, *el año entrante*; a ende *nduyudi*? *cuántos años tienes?*

**ne**, *pegar, tocar, estar, vivir, poscer, quedarse, alojar, colocar.* iné, chine, kuae, kuinedi, *colocar*; badiné, *colocación*; tsanchiné, *colocador*; kané, kune, *estar*; kaneñee, *tener*; kuneibi, *abrasarse*; kunendoo, *atravesar*; badineñeedi, *la vida*; ineinu, kuneinu, *gustar*; iñachikaneñee, *poseedor*.

**ne**, *cesar.* kunena, *cesar*

**ne**, *gastarse, usarse.* nginé, chiné, kuné, *gastarse algo*; itinguiné, tinginé, kuitinginé, *raspar*; ngaine, kané, kuainé, *raspar*; daine, *esta raspado*; nadikuaine, *rebajar*.

**ne**, *rajar yaané, raja.*

**ne**, *añadir, completar.* intiné, ntiné, kuitinedi, *añadir*; chiintine, *añadidura*; tune, *completo*; atune, *está completo*.

**ne**, *cardar.* kanekudu, *cardar lana*.

**ne**, *alcanzar.* itude, kuitunedi, *alcanzar*.

**ne**, *tocar á uno.* itune, tune, *tocar, heredar*; de tuneu, *qué me toca?* tuné ama baiu, *me toca una casa*.

**ne**, *allanar.* ngine, chine, kubine, *allanarse*; idine, dine, kuidinedi, *allanarlo*; ndubine, *emparejar*.

**nee**, *amar, querer.* idinee, dinec, nee, *amar*; tsanchiidinee, *amante*.

**nen**, *roto.* ngen, chen, kuen *romperse*.

**nene**, *quitar, pelar.* inene, nene, kuinenedi, *pelar*; inenciti, *desollar al animal*.

**nga**, *arrear.* itunga, tunga, *arrearlo*.

**ngaa**, *sallar, brincar, volar.* ngaa, chaa, kaa, *subir*; nachinga, *la subida*; badngaa, *la acción de subir*; ngaa, kaa, kaaba, *latir, volar, brincar*; ngaayaku, *sallar*; ngaa-yudu, *cabalgar*; ngaatab, *palpitar el corazón*; kaabanduti, kabiyu, *columpiar*; ndikaabne, *salpicar*.

**ngaa**, *enaguas*. ngiinungaa, *vestirse las enaguas*.

**ngaa**, *caerse*. ingaa, chingaa, kungaa *caeres las cosas, como frutas del árbol*, v. nda, kungaaadi, *derramar*.

**ngaa**, *sufijo en namangaa, amole*.

**ngaa**, *dar*. ngaa, kaa, kuikaadi, *dar*; badngaa, *la donación*; nakaa, *devolver*.

**ngaa**, *empezar*. ingaa, chingaa, kuengaa, *empezar*; itukua, tukua, kuitukuadi, *comenzar, emprender*; badi-ngaa, *el comienzo*

**ngaa**, *decir, avisar*. ngaa, kaa, kaama, kaamadi, *decir*; badngaa, *el dicho, el aviso*.

**ngachi**, *brazo*. ngachikuaku, *brazo derecho*; ngachikuee, *brazo izquierdo*.

**ngai**, *pelón*. iningai, *calavera*; tingai, *calvo*.

**ngai**, *evadirse, escaparse*. ngai, kai, kuai, *evadirse*; badngai, *evasión, fuga*.

**ngai**, *nuevo*. ngingai, chingai, kuingai, *hacerse nuevo*; nadingai *renovarse*; iningai, ndingai, *hacerlo nuevo*; ndubingai, *renovarlo*.

**ngai**, *pegarse*. ngai, bai-kuai, *pegarse*; chingai, *pegajoso*.

**ngai**, *estirarse*. ngai, kai, *estirarse como el resorte*.

**ngai**, *lucir, resplandecer, brillar*. ngingai, chingai, kuingai, *lucir*; badngingai, *lucimiento*; v. ya.

**ngai**, *ganar, comprar*. ngai, kai, kuai, *comprar, ganar*; badngai, *la ganancia, la compra*; tsanchingai, *comprador*.

**ngai**, *cosechar, agarrar, coger*. ngai, kai, kuai, *agarrar con la boca*; ngaitun, *engullir*; ngaiyun, *cosechar, pizar*.

**ngai**, *estornudar, gritar, sonarse las narices, citar, llamar*. ngai, kai, kuai, *gritar*; badngai, *el grito, el estornudo, la cita*; ngainun, *toser*; ngaidutu, *mocos*; ngaiitunu, *tener hipo*; ngaitooti, *aullar el animal*; ngaiti, *balaz*; ngaidutu, *roncar*.

**ngaka**, *ladera*. nangaka, *ladera*.

**ngaku**, *memoria*. inangaku, nangaku, kuinangaku-di, *acordarse*; badinangaku, *el recuerdo*.

**ngaku**, *veinte*, (véase la numeración.)

**ngata**, *coyote*. nyañangata, *coyote*.

**ngati**, *intestinal*.

**ngatu**, *paladar*.

**ngaachi**, *áspero*. ngingaachi, chingaachi, kuingaachi, *volverse áspero*; idingaachi, ndingaachi, *volverse áspero*; chgaachi, *áspera*.

**ngaachi**, *ala*. ndinungaachi, *aletear*.

**ngaai**, *bajar*. ngaai, kaai, kuaai, *bajar uno mismo*; ndikuaai, *bajar algo*; nangaai, *la bajada*.

**ngaau**, *noche*. ngingaan, chingaan, kuingaan, *anoche*; ngaatu, *brujo*; ndingaatu, *embriujar*; badingaa-tu, *brujería*; chingaatu, *brujo*; ndubingaatu, *volverse brujo*.

**ngaya**, *añicos, pedacitos*. yatangaya, *brisas de basura*; tungaya, *pedrecillos*; kakangaya, *papelitos*; itingaya, *animalitos*; ngingaya, chingaya, kuingaya, *hacerse añicos*; ndingaya, *hacerlo añicos*; chingaya, *cosas ó animales chiquitos*; (esta palabra siempre se usa en significación plural.)

**ngo**, *caerse, irse de lado*. inge, chinge, kunge, *caerse varias cosas al mismo tiempo*; ngeinde, *lambalear*.

**ngee, comer.** ngee, chee, kueechedi, *comer*; nachin-gee, *comedero*; ngeene, *morder*; nachiencheene, *mordedura*; ndungee, *mantea*.

**ngee, hongo.** ngeebeye, *hongo colorado*; ngeeyaka, *hongo de ocole*; ngeeyaga, *hongos chiquitos*; ngeenda, *hongo*, (otra especie.)

**ngee, negeen, ir.** ngeee, chee, kaa, *ir*; kamukaanu, *desparramarse*; kuedi, *vé tí*.

**ngeen, heder.** ngeen, cheen, *apestar*; chingeen, *pestilencia*; ngeenyaku, *heder*.

**ngen, aprender.** ngen, chen, chuen, *aprender*; badngen, *aprendizaje*; ikakuen, chikuen, kakuen, *enseñar*; v. kuen.

**ngen, escurrir.** ngen, chen, *escurrirse*.

**ngeche, brazo.** mangeche, *sobaco*.

**ngichi, asa.** ngichikuti, *asa de jarro*.

**ngii, tirar.** ngii, chii, kuu, *tirar*; ngiiyatu, *amudar*; ngiikai, *desnudarse*; ngiinai, *mostrar, arrojar á la cara*; nangiiku, *planchar*.

**ngii, embarrar.** ngii, chii, kuu, kaiidi, *embarrar*; ngiine, tingiine, *sobar, wutar*.

**ngii, beber.** ngii, chii, kuu, *beber*; v. i.

**ngiinu, despacio.** idingiinu, ndingiinu, *hacer algo despacio*; ngingiinu, chingiinu, kuingiinu, *hacerse algo despacio*; kunengiinu, *aguardar*.

**ngiinu, maldad; agravio.** ndiuginu, *agraviar*.

**ngiini, fila.** kunengiini, *ponerse en fila*.

**ngoo, pasar.** ngoo, choo, kuichoodi, *pasar*.

**ngoo, podar.** inangoo, kuinongoodi, *podar*; badina-ngoo, *la poda*; chinangoo, *las podaderas* tsanchiinangoo, *el podador*.

**ngu, llevar.** ingu, chingu, kangu, *llevar*; ingunda; *acercar*; nangudi, *llevar*; chichingu, *llevar*; tsanchiingu, *llevar*; kankune, *llevar á pastar*; for. de *ne, estar*.

**ngu, escribir.** kunengu, *anotar*.

**ngu, moler.** ingu, chingu, kangu, *moler*; datachiingu, *la molendera*; chiingu, *lo que se va á moler*; kanguniinu, *moler maíz*; kanguniubeiye, *moler mistamal*; nangutun, *volver á moler*; ndichikangu, *hacer mole*; aningu, *está molido*.

**ngua, trabajar por otro.** idingua, ndingua, kuidinguadi, *trabajar por otro*; badingua, *el trabajo*.

**ngua, nada, no.** nguaduba, *nadie*.

**ngua, pobre.** ngingua, chingua, kubingua, *empobrecerse*; indubingua, *empobrecerse*; idingua, ndingua, kuidinguadi, *empobrecer á otro*; nadingua, *volver á empobrecer*; badingua, *la pobreza*; tsangua, *el pobre*; chunenguai, *pobremente*.

**ngua, unir.** nanguabi; *unirse entre sí*; nguabii, *aclimatar*.

**ngua, rezar.** ngangua, kangua, kanangua, *rezar*; badngangua, *el rezar*.

**nguaa, cereza.** nianguaa, *cereso*.

**nguaai, quitar.** nangaaai, *quitar*; nanguuainé, *arrebatar*.

**nguaai, traer.** innuai, ndai, kandaai, *traer*; kanguai, *ir por*.

**nguaai, salvar.** nanguai, nadinguai, *salvar*.

**nguain, frío.** inguain, nguain, *enfriarse*; inanguain, *enfriar lo que está caliente*.

**nguaku, envolver.** inguaku, nguaku, kuaku, *envolver*.



**nguan**, dentro, entre. nguannuui, dentro del agua.

**nguangan**, junto. inanguangan, nanguangan, juntarse; inangan, nangan, kuinangandi, juntar; badinanguangan, la acción de juntar.

**ngue**, tuerto. ndutinangue, tuerto.

**nguidi**, higo. nanguidingubi, higo de castila.

**ngubi**, (sin significación,) ngubinduti, arena.

**ngubi**, lugar desde donde puede verse bien. ndichingubi, asomarse; ndutungubi, loma desde donde puede verse.

**ngubi**, día, cielo. tundangubi, delatar, sacar al público; baichetingubi, la gloria; ngubima, es de día; ngubitumi, era de día; mangubi, hoy.

**ngueha**, orquidea. nadangucha, la flor de la orquidea.

**nguchi**, sobrina.

**nguchi**, llama. nguchiya, llama.

**ngudi**, chispa. ngudña, chispa.

**ngudu**, resbalar. ingudu, ngudu, resbalar; indangudi, arrastrarlo.

**ngini**, derretido. inguini, nguini, derretirse; idinguini, ndinguini, derretirlo; nadinguini, volverlo a derretir; nadanguini, volverse a derretir.

**nguinu**, diablo. yanguinu, diablo.

**nguma**, seco. ngikuma, chikuma, secarse; dikuma, secarlo; iningumakaa, espinilla.

**ngun**, arañar. ngun, kun, kuan, arañar; ngundun, arañar; badngundun, el araña; nachikadun, el araña, el pellizco.

**ngun**, enredar. ngungunti, enredarse el animal; ngungunyuna, ventilar.

**ngun**, *meter*. itingun, tingun, kuitingun *meter dentro de algo*; tingunna, *preguntar*.

**ngun**, *escribir*. idingun, dingun, kuidingun, *escribir*; chiidingun, *lo escrito*; tsaidingun, *escribiente*; badidingun, *la escritura*; idingundi, *persiguarse*.

**ngundi**, *ampolla*; arco, *curvo*. ngingundi, chingundi, kubigundi, *ampollarse, arquearse*; idingundi, ndingundi, *arquearlo*; kungundi, *arco iris*.

**ni**, *reventar, ironar*. ngini, chinikuni, *reventar*; nginiti, *salir el animal del cascarón*; bandgini, chingini, *el truco*.

**nia**, *bajo*. nginia, chinia, kubinia, *ponerse bajo*; idinia, ndinia, *ponerlo bajo*.

**nia**, yaa, ñaa, *tierra*. ngeyaa, cheyaa, kueyaa, *enmohecerse, comércelo la tierra*.

**nini**, ocho, (véase la numeración.)

**ninu**, *arriba*. kuaninu, *el Norte*; uinuka, *mas arriba*; dininu, *desde arriba*; tataninuka, *otro poco mas arriba*; kuaninu, *por arriba*.

**ninu**, *matz*.

**ninu**, *cerca*. ngininu, chininu, kubininu, *acercarse*; ingundaninu, *acercarlo*; ninukuen, *cerquita*; kandaninu, *aproximar*; badngadaninu, *aproximación*.

**niñu**, *girasol*. ñianñu, *girasol*.

**nkai**, *herido*. inukai, nukai, *herir, lastimar*.

**nkuen**, *levantarse*. inkuen, nkuen, *levantarse*; ndikuen, *levantarlo*; nadikuen, *levantarlo*.

**nmu**, *agut*. nmunu, *agut nomas*; ndinmu, *hasta agut*.

**naa**, *cooperar*. nginna, chinna, kunna, kuinuadi, *ayudar*; badnginna, *la ayuda*.

**nae**, *ayudar, prestar*. nginné, chinne, kunne, kuinne-di, *ayudar*. badnginne, *la ayuda*.

**nnee.** *apuntar, señalar.* innce, nnee, kuinneedi, *apuntar*

**ntaa,** *unirse, tocar.* intaa, ntaa, *unirse*; ntaaba, *colindar*; ngentaa, chentaa, kuentaa, *tocar*; ntaabi, *chocar*.

**ntiaku,** *cebolla.* ntiakukua, *cebolla colorada*; ntiakukue, *cebolla blanca*; ntiakudan, *cebolla montés*.

**ntiñu,** *trabajo, ocupación.* idintiñu, ndintiñu, *trabajar*; tsanidintiñu, *trabajador*; ntiñuidi, *el quehacer*.

**ntubi,** *descompuesto.* itubi, tubi, *descomponerse, arruinarse*; nditubi, *descomponer*; baditubi, *ruina, descomposición*.

**nu, nuu,** *buscar.* inuu, nuuu, kuinnuudi, *buscar*; tsanachinuu, *buscón*; badinuu, *la busca*; nanuu, *rebuscar*; nanuutun, *rebuscar*.

**nu,** *atajar.* ngidinu, chindinu, kadinu, *atajar*.

**nu** *quebrar palo, tronchar.* nginu, chinu, kanu, kuinudi, *quebrar*; nginuyuni, *destronar*; nginuuyi, *despedazar*; nginutin, *despuntar*.

**nu,** *matar.* nginu, chinu, kanu, *matar*; tsanchininu, *el matado*; nachinginuya, *el matador*; badnginu, *la matanza*; tsanchinginuiña, *el asesino*.

**nu,** *correr.* nganu, chanu, kanu, *correr*; badnganu, *la carrera*; tsanchinganu, *corredor*; ndikanu, *corretear*; chingunu, *la corriente*; nganunde, *fugarse*.

**nu,** *patear.* inu, chinu, kunu, *patear*; inuti *patear el animal*; chiinu, *pateador*.

**nu,** *acabarse, espirar, consumirse, concluir.* nginu, chinu, kuinu, *acabarse*; ndikuinu, *acabarlo*; badnginu, *acabamiento*; chininu, *cosa acabada*; aninu, *está acabado*.

**nu, nuu,** *nueve, (véase la numeración.)*

**nu, nuu, mecer, menear, balancear.** inuu, nuu, *me-  
nearse*; idinuu, dinuu, *menearlo*; badinuu, *el movimiento*;  
nuutun, *volverlo á menear*; chiinu, *movedizo*; ngingu, chi-  
nu, kubinu, *agitarse*; nuñiaa, *temblar la tierra*.

**nu, apreciar, prensar.** ngidinu, chidinu, kudinu, *a-  
pretarse*; idinu, ndinu, kuidinu, *apretarlo*; badidinu, *apre-  
tón*.

**nu, ancho.** yangenu, *tabla*.

**nu, nuu, pronto.** indinuu, ndinu, *hacelo pronto, a-  
presusarse*.

**nu, soplar.** nganu, chanu, kuanu, *soplar*; chinganu,  
*soplador*; badnganu, *el soplado*.

**nu, oler.** itan, u tanu, *oler*; baditanu, *el olfato*.

**nu, creer, adorar.** itanu, chitanu, kutanu, *creer, ado-  
rar*; chiitanu, *creyente*; baditanu, *la creencia*.

**nu, dentro, meter una cosa dentro de otra, escarbar,  
ahondar.** inu, chiinu, kunu, *meter*; kubikunu, *caber una  
cosa dentro de otra*; itundanu, *escoger*; kununde, *esconder*;  
ngenuiti, nchianuti, *rumiar el animal*; yanu, *hondo*; ngi-  
yanu, chinyanu, kubiyanu, *ahondarse*; ndiyanu, *ahon-  
darlo*; idinu, ndinu, *meter*; inungi, *estar chueca la gallina*;  
nginu, chinu, kanu, *escarbar*; badnginu, *escabación*; kun-  
danu, *sumir*; nachindanu, *resumidero*; kunuibaku, *apri-  
sionar*; ngingunndata, *sembrar*; tsanginundata, *labrador*;  
kanu, kunu, *estar metido*; kanuyaiti, *acluecarse la gallina*.

**nu, ponerse, vestirse.** inu, kanu, kunu, kuinudi, *po-  
nerse*; inukai, *herir*; chiinukai, *heridor*; nachiinukai, *la  
herida*; inuchiba, *valuar*; inunde, *ocultar*; ngingnutiya *arro-  
dillarse*; badnginutiya, *genuflexión*; chiinuta, *chinta*;  
anillo; inuyuni *caminar*; nunda, *guardar*; nachiinundai-  
tumi, *alcancia*.

**nuu, denunciar.** nundi, *culpa*; inundi, *inculpar*; badi-

nundi. *culpa arrepentimiento*; ngikanundi, chikanundi, kakanundi, *acusar*; badngikanundi, *acusación*; badiuadnchakanundi, *el perdón*; uadnchakanundi, *perdonar*;

**nuu**, *dentro*. ngainun, kainun, kuainun, *tosar*; badngainun, *la tos*; v. nu, *dentro*.

**nuda**, *conocer*. kanuna, *conocer*.

**nuni**, *agua*. nginuni, chinuni, kubinuni, *aguar*; idi-nuni, ndinuni, *aguarlo*; chindinuni, *cosa aguada*; indubini, ndubinuni. *volverse agua*; tsanchiita, chikanuni, *aguador*; nguidinuni, *fruta aguanosa*; dutinanuni, *ojo de agua*; nangengitanuni, *pántano*; buni, *laguna*; nuniñian, *mar*; nunikatu, *agua tibia*; nuniicha, *agua fría*; nuaiinu, *agua caliente*; nuniñian, *agua turbia*. nunikuee, *agua zarca*; nunindibiku, *agua bendita*; nuniñan, *sudor*; uginuniñan, *sudar*; nuniñee, *jugo*; nunidutina, *lágrima*; kañunu-  
ni, *nadar*; kandanuni, *brolar el agua*; kuad'nuni, *hautizar*; nunidain, nundai, *baba*; ngennunidai, *babear*; nuni-  
chendi, *baba*; ngennunichendi, *babear*; nunili, *arroyo*; dayanuni, dainuni, *ahijada*;

**nuni**, *frijol*. ndubinuni, *lunar*.

**ñai**, *caro*. nguañaichiba, *barato*.

**nai**, *lêjos*. kandayai, *alejar*; ngiyai, *alejarse*.

**ñan**, **ñian**, *espina*, kuachiyai. *espinarse*.

**nia**, **ñan**, *sol*, *resolana*, *lumbre*. nuniñian, *sudor*; kunenaiñan, *asolear*; kandañia, *salir el sol*; kundunuñia, *meterse el sol*; kundunañia, *asolear*; yian, *hace sol*; kuniñia, *encender*; nachigichiñia, *braseo*; dukunia; dukia, *ascua*; neñian, *quemar*; kuaiñan, kubiña, *incendiarse*; badngaiñia, *el incendio*; ngudñia, *chispa*; guñian, *rayo de luz*.

**nia**, *palo*. ñiandaku, *bastón*; bañian, *casa de palo*; ñiainiñu, *girasol*; ñiaindekuain, *cencino prieto*.

**ñia, ñiaa, ñian, tierra.** ñiañia, *sepulcro*; ñianginudata, *terreno de sembradura*; ñiakuku, *tierra barrosa*; ñialimi, *tierra porosa*; ñiakua, *tierra blanca*; ñiakue, *tierra húmeda*; ñiakuma, *tierra seca*; ñiadunu, *ciénega*; nañia, *suelo*; ñiabaku, *el país, la patria*; tsanñiabaku, *país sano*; niaicheti, *lodo*; ñiakue, *la costa*; ñia, *turbio*; v. *yia*.

**ñiai, lejos.** ineñiai, *kanefia, distar*; badñiai, *distancia*.

**ñiain, mugre.** chuneñiain, *mugroso*.

**ñee, de.** ñee, *mío*; ñeedi, *tuyo*; ñeeya, *suyo*; idiñee, *ndiñee, apropiarse, adueñarse*; duñee, *cuyo*.

**ñeedi, mundo.** kuneñeedi, *vivir, estar en el mundo*.

**ñu, regar.** ngiñu, *chiñu, kañu, kuiñudi, regar*.

**ñu, charlar, reirse.** ngiñu, *chiñu, kañu, reirse*; badngiñu, *la risa*.

**ñu, coser.** indeñu, *ndeñu, coser*; badindeñu, *la costura*; dataindeñu, *la costurera*.

**ñu, nadar.** ngiñu, *chiñu, kañu, nadar*; tsanchingañu, *nadador*.

**staa, mezclado.** indastaa, *ndastaa, mezclar*; chiindastaa, *la mezcla*; badindastaa, *la mezcla*; indastaa, *kastaa, mesclarlo*.

**stab, corazón.** chidaba, *alma*.

**staan, revolver.** ngistan, *chistan, kastan, revolverse*; v. *staa*.

**stí, ese.**

**stibi, sdibi, enroscarse.** ntasdibi, *enroscarse*.

**suun, nosotros.**

**ta, enfermo.** ngita, *chita, kata, enfermarse*; ngitatun, *recaer de enfermedad*; badngita, *enfermedad*.

**ta, crecer.** ngita, *chita, kuita, kuitadi, crecer*; bad-

**ngita**, *crecimiento*; ndikuita, *hacerlo crecer*; chindita, *crecido*; dita, *crecido*; ngitaiku, *crecerse el río*.

**ta**, *reventar*. ngita, chita, kata, *reventar*.

**ta** *mujer, esposa*. ndata, *mujer*; tadin, *muchacha*; tandakaya, *muchacha*.

**ta**, *cantar*. ngita, chita, kata, *cantar*; ngitati, *cacarear, cantar las aves*; badngita, *el canto*; tsangita, *el cantor*.

**taa**, *asa, mano*. itaa, chitaa, kutaa, kuitaadi, *agarrar*; dutituu, *dedos de la mano*; duntaa, *uña de la mano*; itaane, *arrebatar*; taayuku, *asa de tenate*; taayata, *hoja*; taayoo, *manco*; taakue zurdo; chiinutaa, *anillo*; dutitaa, dab'taa, *puño de la mano*.

**tabi**, *poner*. nantabikuan, *hacinar*.

**tabi**, *imitar*. chintabi, *idolo de los antiguos*.

**tabi**, *crear animales*. itabi, tabi, kuitabi, *crear*; badi-tabi, *la cria*.

**tabi**, *curar heridas*. itabi, tabikuitabidi, *curar*; badi-tabi, *la curación*; chiitabi, *curandero*.

**tai**, *altar*. netai, *altar*.

**tai**, *meter*. chiitaitin, *almohada*.

**taka**, *así, como*.

**tan**, *romperse trapo*. itan, chitan, kutan, *romperse*.

**tan**, *sufijo que significa la mala intención con que se hace algo*.

**tan**, *ahí nomás*.

**tan** *bravo*. ngatan, katan, kamatan, *injuriar*; ngitan-chitan, kutan, *enfurecerse*; idubitan, *enfurecerse otra vez*; iditan nditan, *enfurecerlo*; naditan, *volverlo á enfurecer*; badngitan, *enfurecimiento*.

**tan**, *tira, pedazo*. ngikatan, kakatan, *rebanar, tajar, hacer tiras*.

**tanu**, v. nu, *creer, adorar.*

**tata**, *teja, tepalcate.* kunditata, *tapar con teja.*

**tata**, *más.* tataka, *más.*

**tarruti**, *pronto, breve.*

**te**, *traer.* kute, imperativo irregular de nguai, *traer.*

**ti**, *desatar.* indati, ndati, *desatar.*

**ti**, *acostarse, echarse.* inditi, kanditi, *acostarse, echarse;* akanditi, *está echado.*

**tiaka**, *plátano.* tiakaingubi, *plátano de castilla;* tiakadakuain, *plátano guineo.*

**tian**, *temprano.* nkuentian, *madrugar.*

**tibi**, *enrollar, encoger.* indubitibi, ndubitibi, *enrollarse, ajarse;* nditibi, *enrollar;* nguatibi, *encogido;* badndubitibi, *encogimiento;* naditibi, *encogerlo otra vez.*

**tii**, *secarse.* intii, ntii, *secarse, orearse;* inditii, nditii, *secarlo, enjugarlo;* inantii, inauditii, nantii, *secarlo;* badntii, *sequedad.*

**tii**, *adonde.* tiikuan, *por donde;* atiikanu, *adonde quiera.*

**tiikuan**, *cuando.*

**tiinu**, *ropa.*

**tika**, *también, así.*

**tikua**, *lado, orilla.* chiatikua, *el grueso;* tikuana, *cachete.*

**tikua**, *rollo, manojo.* ngitikua, chitikua, kubitikua, *hacerse rollo;* iditikua, nditikua, *hacerlo rollo.*

**tilu**, *montón.* nantabitilu, *hacinar.*

**tin**, *cabeza.* chiittaitin, *almohada;* ngiitin, chiitin, kuiitin, *peinarse;* tsanchigiitín, *peinador;* timbai, *azót a;* kutin, *hacha.*



**tina**, muerto, muerte. yabañeetina, ataud; dukutina, mortaja.

**tindindu**, cobija. kudichatindindu, cobijar.

**tindu**, colibrí.

**tinu**, fuerte maciso. ditinu, fuerte; ngiditinu, chiditinu, kubiditinu, hacerse maciso; ndiditinu, amacisarlo.

**tinu**, trapo. tinukuchi, trapo de algodón; tinundiku, tinundaku, trapos, harapos.

**tindi**, rata. tinditsan, ratón; tindita, ratón hembra.

**tiya**, toma de agua, zanja. nangaitiya, toma de agua; natiya, presa, natiyañeenuni, toma de agua.

**tiya**, rodilla. ngiitiya, chiintiya, kantiya, hincarse; kanutiya, arrodillarse; iniduntiya, hueso de la rodilla.

**too**, muralla.

**too**, aullido. ngaitoo, ngaitoo, aullar el animal; badngaito, el aullido.

**tu**, machacar, azotar. ngatu, chatu, kuatu, machucar.

**tu**, poner una cosa sobre otra. ngaatu, chaatu, kuatu, poner encima; kichingaatu, albañil.

**tu**, quebrado. ndatu, quebrado; ngatu, chatu, katu, quebrarse.

**tu**, eructar. indutu, ndutu, kuindutudi, eructar; badindutu, el eructo.

**tu**, llenar. ngitu, chitu, kubitú, llenarse; idikutu, ndikutu, kuidikutudi, llenarlo; nadikutu, rellenar; iditu, lleno; nditununi, anegarse.

**tu**, incharse, inflarse. inditu, chinditu, kunditu, incharse; chiinditu, la inchazón; iditu, inflado, inchado.

**tuu**, derredor. chituu, derredor.

**tuu**, gallo, gallina. tuutan, gallina, tuutalin, polla;

tuutsan, *gallo*; tuutsalin, *pollo*; tuukuati, *gallina montés*; tuudukua, *pollo*.

**tu**, *grueso. duro.* ngitu, chitu, kubitú, *cuajarse*; ndubitú, *recuajarse*; nditu, *cuajarlo*; naditu, *volverlo á cuajar*.

**tuu**, *arrancar.* ituu, tuu, *arrancar*.

**tu**, *pedra.* kaatuu, kutuu, *apedrear*; ngaatuubi, *apedrearse*; baituu, *casa de piedra*; chiantuu, *corral de piedra*; tuukaka, *piedra de cal*; tuukuee, *piedra verde*; chunetuu, *pedregoso*; tuuiku, *piedra de río*; tuukacha, *piedra de sedimento*; tuukuain, *piedra de amolar*; tuuiyan, *pedernal*; tuudaba, *marmol*; tuukuaa, *piedra blanca*; ndubituu, *petrificarse*; ngiituu, *empedrar*; kanutuu, *empedrar*; tuuyunu, *espejo*.

**tub'ne**, *prestar.* itubne, tubne, kubne, kuitubne, *prestar*; kunné, *prestarle á uno*.

**tnkuaidi**, *temprano, el alba.*

**tumi**, *entonces.*

**tumi**, *dinero.*

**tun**, *sufijo que indica reiteración, como:* ndichitun, *reconocer*.

**tunee**, *pertenecer.* Es invariable como, *chu itunee, esto me pertenece.*

**tumu**, *cansancio.* ntabtunu, *descansar*; bá dintabtu, *el descanso*.

**tsan**, *hombre, macho, gente.* tsaka, tsanu, *aquel*; tsasun, *aquellos*; tsandin, *mozo*; tsandakaya, *moza*.

**tsanga**, *hormiga.*

**u**, *pelearse.* nguu, kuu, kuuma, *pelearse*; badnguu, *pleito*; tsanchinguu, *el pleitista*; ngu, ku, kuma; *quebrar platos*.

**ubi**, *dos.* ndubi, *ambos*; indubikuatu, *duplicar*.

**ya**, *bastante*. nuniya, *mar*.

**ya**, *amargo*. ngiya, chiya, kubiya, *amargarse*; idiya, ndiya, kuidiyadi, *amargarlo*; chindiya, *lo amargo*.

**ya**, *materia*. yakua, *la materia, el puz*.

**ya**, *sol*. kuanaikandaya, *levante*, v. ña.

**ya**, *jitara*. yaibi, *coladera*.

**ya, yaa**, *palo, árbol*. yandu, *canoá*; yanguinu, *fresno*; yama, *rastrojo*; v. ña.

**ya**, *tejer*. ngiya, chiya, kuba, *tejer*; tsanchinguiya, *tejedor*; tinunchinguiya, *el tejido*; nachinguiya, *el telar*.

**ya**, *resplandecer; brillar*. ngiya, chiya, kuya, *resplandecer*; badngiya, *el resplandor*.

**ya**, *caerse*. ngiya, chiya, kuba, *caerse algo de un lugar á otro, bajar de un punto á otro*; ngiyakuai, *relampaguear, bajar el relámpago*; ngiyaiba, *caer hielo, helar*.

**yaa**, *agrio, acedo*. ngiyaa, chiyaa, kubiya, *agriarse*; idiyaa, ndiyaa, *agriarlo*; chindiyaa, *lo agrio*; ndukuya, *membrillo*.

**yaai**, *húmedo*. ngiyaai, chinyaai, kubiyaai, *humedecerse*; ndiyaai, *humedecerlo*; badyaai, *la humedad*; ñia-yaai, *tierra húmeda*.

**yaami**, *espiga*. yaamibii, *espiga de milpa*; yaamin-duu, *espiga de caña*.

**yaba**, *mariposa*.

**yaba**, *peña*. ibayaba, *cueva*.

**yabi**, *anoche*.

**yabi**, *lamer*. iyabi, yabi, *lamer*.

**yachi**, *masa*. idiyachi, ndiyachi, *amazar*; yachininu, *maza de maíz*; yachimee, *sesos*.

**yada**, *enaguas*. *kuenuyada*, *ponerse las enaguas*.

**yada**, *ave, pájaro*. *badkuyada*, *juula*; *dakayada*, *ni-do*; *tubiñeeyada*, *trampa para pájaros*; *tunganyada*, *matar pájaros*.

**yadi**, *dulce*. *yakayadi*, *camarón*.

**yadi**, *mentira*. *ngayadi*, *kayadi*, *kamayadi*, *mentir*; *chindayadi*, *mentiroso*; *nduduyadi*, *mentira*.

**yadi**, *grosero*.

**yadu**, *dormir*. *iyadu*, *kiadu*, *dormir*; *ngikiado* *chikiadu*, *kakiadu*, *dormirlo*.

**yai**, *hueco* *ngiyai*, *chiyai*, *kubiyai*, *ahuccarse*; *ndiyai*, *ahuecarlo*.

**yai**, *agonizar*. *ngiyai*, *chiyai*, *kubiyai*, *agonizar*.

**yai**, *do'or*. *badyai*, *aflixión*.

**yai**, *jicara*. *yaikadiku*, *balanzas*.

**yai, yain**, *téjos*. *indayain*, *chindayain*, *kandayain*, *alejarse*; *ngiyain* *alejarto*, *v. ñai*.

**yain**, *espuma*; *dibiyain*, *espumar*.

**yain, yai**, *cera*. *itiyai*, *cera*; *yainkua*, *cera blanca*; *yainkuain* *cera negra*; *nginuyain*, *encerar*; *v. ñain*.

**yaka**, *polvo*. *kundiyaka*, *empolvar*.

**yaka**, *ahogar, ahorcar*. *ngiyakadandu*, *chiyakadandu*, *kuiyakadandu*, *estrangular*; *ngiyaka*, *chiyaka*, *kuiyaka*, *ahorcar*.

**yaka**, *tener sed*. *badyaka*, *badiaka*, *lu sed*.

**yaka**, *pino, ocote*

**yaka**, *pescado*. *yakayadi*, *camarón*; *tunganyaka*, *pescar*; *tsanchiitunganyaka*, *pescador*; *baditunganyaka*, *la pesca*; *nachiitungayaka*, *el pescadero, lugar donde se pesca*.

**yaku**, *mosquito*.

**yaku**, *iglesia*. *ndakuyaku*, *topil*.

**yaka**, *cuchillo*. yakainda, *tijeras*.

**yaku**, *apestoso*. ngenyaku, chenyaku, kuenyaku, *corromperse*; babngensaku, *la corrupción*.

**yaku**, *a lo*. ngiyaku, chiyaku, kubiyaku; *ponerse alto*; ndubiyaku, *vo'verse á elevar*; idinyaku, ndinyaku, *elevarlo*; badyaku, badiaku, *altura*; chiyaku, *lo alto*; ngaa-yaku, *saltar*; badngaayaku, *el salto*; ndutuyaku, *narizón*; yaku, *gigante*.

**yami**, *espiga*. ngayami, *espigar*.

**yami**, *humo*. ngiyami, chiyami, kubiyami, *ahumarse*; idiyami, ndiyami, *ahumarlo*; kandayami, *humear*.

**yan**, *espina*. nandayan, nandian, *rosa*.

**yan**, *pueblo*.

**yan**, *color*. iyan, yan, *colarse, colar*.

**yan**, *hielo*. ngiyayan, chiyayan, kubiyayan, *hclar*.

**ya**, *mucho*.

**yan**, *retoño, cogollo*. ngiyan, chiyan, kubiyán. kuiyan, *echar cogollos*.

**yana**, *perro*. yanatsan, *perro*; yanata, *ferra*; yanalin *perrito*.

**yana**, *vajiga, red*. yanabadi, *hiel*; tindayana, *tejer red*.

**yanda**, *coa*. yandagindu, *arado*.

**yandi**, *flojera*. yandi, chiandi, kubiyandi, *tener flojeba*; ndayandi, *bostezar*; chidandi, *flojo*.

**yanini**, *araña*.

**yanna**, *tener sueño*. badyanna, *el sueño*.

**yanu**, *hondo*. ngiyanu, chiyanu, kubiyanu, *ahondarse*; ndiyanu, *ahondar*.

**yanu**, *gusto*. badianu, *el placer*.

**yaña, yañi**, *animal feroz*. yañanuni, *perro de agnas*; yañikuaa, *león*; yañangata, *adive*, *coyote*; yañakue, *nahual*.

**yata**, *yerba*, ndibiyata, *desherbar*; yatakue, *yerba verde*; tayata, *hoja*.

**yati**, *lagartija*.

**yatu**, *nudo*. inuyatu, chinuyatu, kunuyatu, *anudar-se*; ngiyatu, chiyatu, kuiyatu, *anudarlo*.

**yenu**, *contento*, *alborotado*. idinyenu, ndinyenu, *alborotarse*; badyenu, *contento*.

**ya, ñia**, *lumbre*. nguchiyia, *llama*; ngudiñaia, *chispa*.

**ya**, *turbio*. ngiyia, chiyia, kubiyaia, *enturbiarse*; ndiñaia, *enturbiarlo*.

**yiaan, ñiaan**, *árbol*. ñiangaya, *arbusto*.

**yiai**, *vacio*. ngayai, kayai, kabiai, *vaciarse*, v. *kiai*.

**yiai**, *barranca*. yiaínuni, *barranca de agua*; yaikuma, *barranca seca*; ngiyiai, *abarrancarse*; yiaiki, *caña de pescar*.

**yiai**, *jicara*. ñiayiai, *palo de jicara*.

**yiai**, *dolor*. ngiyiaiñee, *dolerle á uno*.

**yoo**, *trunco*. taayoo, *manco*; ugabanyoo, *mochó*.

**yu, yuna**, *aire*. yanaiyu, *remolino*.

**yu, diya**, *raíz*. ngidiyu, chidiyu, kubidiyu, *enraizar*; tundiyu, *desenraizar*.

**yubi**, *uña*, *raspador*. yubidu, *uña*.

**yuchi**, *puño*. kaayuchi, *apúñetear*.

**yuchi**, *asar*. iyuchi, yuchi, *asarse*, *asarlo*; tsanchii-yuchi, *asador*; chindiuchi, *asador*.

**yudu**, *llano*. ngiyudu, chiyudu, kubiyudu, *allanarse*; ndiyudu, *allanarlo*.

**yudu**, *metate*. taayudu, *mano de metate*.

**yudu**, *calambre*. ngayudu, kayudu, kuayudu, *acalambarse*.

**yudu**, *pelo*. yududan, *barba*; yuduchiendi, *bigote*; yudutin, *cabello*; yudundutina *pestañas*; yuduchiata, *cejas*; yudutaa, *vello de la mano*; nguyuda, *tirar el pelo*, *afeitar*; tsangiiyudu, *barbero*; nangiiyuda, *barbería*.

**yudu**, *bestia*. induyudu, kanduyudu, kunduyudu, *montar bestia*; kakayudu, *gatear el niño*; ngaayudu, *montar*; nachingeyudu, *pesebre*.

**yun**, *mazorca*. ngaiyun, *cosechar*; badngaiyun, *la cosecha*.

**yun**, *sangre*. tundayun, *sangrar*; kuayun, *morado*, *color de sangre*.

**yuna**, *aire*. ndinyuna, *ventilar*; chunayuna, *airoso*; kundayuna, kuangunyuna, *ventilar*; yunakubi, *tempesad*; yunaiku, *el eco*.

**yuna**, *zorra*.

**yundi**, *grillo*.

**yundi**, *astilla*, *pedazo*. yundiya, *corteza*; yundiña, *astilla*.

**yundu**, *cama*. yunduinganu, *cama de tablas*.

**yundu**, *tortilla*. kakayundu, *echar tortillas*; yunduninu, *tortilla de matz*; yundukudu, *tortilla tostada*, *topo*; yunduchichi, *tortilla dura*; ndatanchingikanyundu, *tortillera*; nachingikayundu, *tortillera*.

**yuni**, *heno*, *zacate*. baiyuni, *jacal*, *choza de heno*; kundiynubai, *lechar con paja*.

**yuni**, *camino*. yunikuan, *vereda*; kunuyuni, *caminar*.

**yuni**, *polvo*. ngiyuni, chiyuni, kubiyuni, *désmore*

*narse*; ndiyuni, *desmoronar*; kanuyuni, *destronar*; yuniiyu, *cisco*.

**yunu**, *espejo*. tuyunu, *espejo*.

**yunu**, *tierno*. ugiyunu, chiyunu, kubyunu, *volverse tierno*; ndiyunu, *vol verlo tierno*; itiyunu, *animal tierno*; nandiyunu, *vol verlo á hacer tierno*.

**yunu**, *cigarro*. tibiyunu, *fumar*; yunubaku, *tabaco*.

**yuku**, *encuerado*. idiyuku, ndiyuku, *desnudarse encuerarse*.

**yuku**, *calabaza*. yukutu, yukututi, *molleja*; yucumin, *calabaza támara*; yukunduku, *calabaza chompa*; yukuyan, *calabaza común*; yukungai, *cidracayote*; ichyeyu, *calabazo*.

**yuta**, *carne*. ngiyuta, chiyuuta, kubyuta, *encarnar*.

**yuti**, *llaga, roña*. ngiyuti, chiyuti, kubyuti, *llagarse*; chinandiyuti, chindiyuti, *roñoso*.

**yuti**, *elote podrido que se da en las milpas, negro*. maiyuti, *muy obscuro*.

**yutu**, *horno*.

---



# SINTAXIS DEL CUICATECO.

## Noción del SER.

La noción del *ser* se expresa simplemente por la yuxtaposición del sujeto y el predicado, observando las reglas siguientes:

1. <sup>o</sup> Si el sujeto es un pronombre personal puede construirse la proposición de los siguientes modos:

a. pronombre, predicado, pronombre, como: *u-tsan-u*, yo, hombre, yo, (yo soy hombre.)

b. pronombre, prefijo conexivo, predicado, pronombre, como: *u-ni-tsan-u*, yo soy hombre.

c. pronombre, prefijo abreviado, pronombre, como: *u-n'tsan-u*.

d. predicado, pronombre, como: *tsan-u*, hombre yo.

e. si el sujeto es de tercera persona de singular se abrevia y se pospone, como: *tsaka-ni-yana's*, el, perro, el, *tsaka*, *yana's*, *yana's*.

2. <sup>o</sup> Cuando la noción del *ser* es general sin designación, de predicado se expresa únicamente con el sujeto, *u*, yo soy; *ndí*, tú eres; *tsami*, el es; *dusun*, nosotros somos; *yana*, el perro es, etc.

3. <sup>o</sup> Si el pronombre es de primera persona de plural la proposición se puede construir de los modos siguientes:

a. pronombre, predicado, pronombre singular, como: *sun-iña-u*, nosotros (somos) gente, yo.

b. pronombre, predicado y pronombre, como: *sun-iña-sun*, nosotros (somos) gente, nosotros.

c. pronombre, prefijo, conexivo, predicado y pronombre, como: *sun-ni-iña-sun*.

d. predicado y pronombre, como: *ina-sun*.

4. <sup>o</sup> Si el sujeto es un pronombre relativo se expresa la noción del *ser* por el solo sujeto, agregándose algunas veces afijos demostrativos ó reflexivos, como: *duu*, quien es? *duu-ra*, quién es?

5. <sup>o</sup> Si el sujeto es un sustantivo u otra palabra empleada como tal, se observarán las siguientes reglas:

a. si el sujeto es nombre de animal se agrega al predicado el sufijo *ti*, que significa animal, como: *yana-ni-chiatar-ti*, el perro es grande animal.

b. si el sujeto está calificado por un adjetivo este se coloca después, como: *yana-kuai-ni-ndai-ti*, el perro negro es buen animal.

6. <sup>o</sup> Si el sujeto está calificado por dos ó mas adjetivos estos se colocan uno después del otro siguiendo el orden de construcción ya indicado, como: *yana-ni-kuai-chiata-ti*, el perro negro y grande animal

7. <sup>o</sup> Si el sujeto está modificado por un pronombre posesivo ó por un genitivo, se construye la proposición de la manera siguiente: sujeto, posesivo, prefijo conexivo y predicado, como: *yana-ñee-di-ni-chiata-ti*, el perro es grande; *yana-ñee-dinuni-li-ti*, el perro de tu hermano es pequeño.

8. ° Si el sufijo está determinado por una proposición esta sigue inmediatamente al sujeto, como: *yana-chi-che-u-ni-chiati-ti*, el perro que me mordió es grande, (perro que mordió yo, es grande animal.)

9. ° Si el sujeto tiene por predicado un pronombre posesivo se construye la proposición colocando el sujeto, modificativo, prefijo de relación, partícula posesiva y partícula recordativa del sujeto, como: *yana-ku-ni-ñec-ndi-ti*, este perro es tuyo (perro, este, es de ti, animal.)

## Manera de expresar el estado.

1. ° Cuando se expresa la idea general de estar se omite el sujeto pronombre, y el predicado expresa la idea de ser y estar, como: *ndaka*, (está) bueno.

2. ° Si hay sujeto expreso, la proposición se construye de la misma manera que para expresar la noción del ser, como: *ngii-ni-ndaka*, la fruta está buena.

3. ° Estar en algún lugar determinado se expresa de los modos siguientes:

a. sólo con el sujeto ó el nombre del lugar en que se está, como: *ta-yana?* dónde perro? (dónde está el perro?) *inga-ti*, aquí animal (aquí está el animal)

b. con el verbo *kane* y la partícula de relación *ni*, como: *yana-ni-kane-ti-naiba*, el perro está en la plaza.

4. ° La manera de estar se expresa con verbos especiales, como: *chendi*, está parado; *ba*, está sentado; *kanditi*, está acostado, etc.

## Noción del verbo tener.

1. ° Para expresar la noción de *tener*, *poscer*, se construye la proposición de las modos siguientes:

a. sujeto, verbo *ba*, complemento, sufijo posesivo y pronombre, como: *u-ba-ama-yana-ñee-u*, yo tengo un perro [yo-tengo-un-perro-de-mi.]

b. si el complemento es un objeto se recurre igualmente al verbo *ba*, como: *ndiba-ama-baku-ndi*, tú tienes una casa (tu-tienes-una-casa-tú.)

c. si el sujeto es un nombre de animal se pospone al verbo *ba* el sufijo *ti*, como: *yana-ai-ba-ti-ñundu-ñee-ti*, el perro tiene su pan.

2. ° Tener hambre, sed, frío, etc., se expresa de la manera siguiente:

a. sujeto, prefijo de relación, predicado y sufijo indicativo del sujeto, como: *yana-ni-kuiku-ti*, el perro (tiene) hambre-animal.

b. predicado y sujeto, como: *kuika-yana*, hambre [tiene] el perro.

c. predicado y sujeto pronombre, como: *kuiku-u*, hambre-yo (yo tengo hambre.)

d. si no se expresa el sujeto se posponen al predicado los sufijos *i* ó *ya*, si se refiere á persona y *ti* si se refiere á animales, como: *kuiku-i*, tiene hambre (la persona), *kuiku-ti*, tiene hambre el animal.

3. ° La idea de haber se expresa también con el verbo *ba* antepuesto al nombre, como: *ba-iña*, hay gente; *ba-nuni*, hay agua.

---

## PROPOSICION IMPERSONAL.

---

1. ° En las proposiciones impersonales se suprimen los pronombres, como: *kccn-kubi*, está lloviendo (llover se hace.)

2. ° *Má*, solo se agrega al verbo para indicar lo que se hace por sí solo, como: *ngccma*, se esta comiendo.

---

## COMPLEMENTOS.

---

1. ° Las proposiciones con complemento se construyen de los modos siguientes:

a. sujeto, prefijo de relación, verbo, pronombre, sujeto y complemento, como: *u-ni-ngcc-u-yuta*, yo como carne.

b. sujeto, verbo, pronombre y complemento, como: *ndi-ngcc-di-yuta*, tú comes carne.

c. verbo, sujeto pronominal y complemento, como: *ngcc-u-yuta*, como yo carne.

2. ° Si el sujeto es un sustantivo la proposición se construye de la manera siguiente:

a. sujeto, prefijo de relación, verbo, sufijos *ti, i, o, ya*, como: *yana-ni-ngee-ti-yundu*, el perro está comiendo tortilla; *Pedro-ni-ngee-ya-yundu*, Pedro está comiendo tortilla.

b. suprimiendo el prefijo *ni*, como: *yana-ngee-ti-yundu*; *Pedro-ngee-ya-yundu*.

Se emplea el sufijo *ti* cuando el sujeto es un nombre de animal, y *ya* ó *i* cuando se refiere á personas.

3. ° Si el complemento es indirecto se coloca inmediatamente después del verbo, como *u-kaan-iku*, *u-kaanchindi-ika*, voy al río.

4. ° Si el verbo tiene dos complementos, el acusativo se coloca primero que el dativo, como: *u-ni-kaa-yuta-yana*, yo doy carne al perro.

5. ° Si el dativo se refiere á un animal se pospone al acusativo el pronombre *iti* ó *ti*, como: *u-kaa-yata-iti*, le doy carne (al animal.)

6. ° Cuando el complemento es pronominal se construye la proposición del modo siguiente:

a. sujeto, verbo, acusativo y pronombre como: *u-tee-tumi-di*, yo te doy dinero.

b. en el imperativo se posponen los pronombres, sujeto y complemento, como: *tee-di-u*, dámelo; *kaa-di-tsa*, dáselo.

---

## REGIMEN DEL VERBO.

---

1. ° El verbo rige á otro verbo sin preposición, como: *nee-kaa-ika*, quiero ir al río; *nee-chee-yuta*, quiero comer carne.

2. ° Si el verbo está en subjuntivo se construye con *chi*, que, ó sin él, como: *nee-chi-chee-di*, quiero que comas; *nee-sa-chee-u*, el quiere que yo coma.

---

## NEGACION.

---

1. ° La proposición negativa se construye de los modos siguientes:

**a.** sujeto, prefijo conexivo *ni*, negación, verbo, sujeto y complemento, como: *u-ni-ngua-nee-chee-bain*, yo no quiero comer.

**b.** Si se suprime el primer sujeto se suprime igualmente el prefijo *ni*, como: *ngua-nee's-che-bain's*, no quiere el comer.

---

## GERUNDIO.

El gerundio se expresa con el adverbio *tachi*, [*tanchi*, como: *u-ni-ngee-bain-tanchi-nda's*, yo estaba comiendo cuando él entró; *tan-chi-kanda-tsami-ni-chinda-u*, saliendo él entré yo, etc.

---

## INTERROGACION.

---

Las proposiciones interrogativas se construyen de los modos siguientes:

a. relativo ó adverbio, verbo, sujeto y complemento, como: *tii-kaa-ndi?* á dónde vas? *ndee needi?* qué quieres?

b. si la proposición es con relativo ó adverbio se coloca al principio el prefijo *a*, como: *a-ne-chee-bain-di?* quieres comer? *a-kane-tsami-nabai?* está él en casa? *a-ba-na?* hay hambre?

---

## CONDICION.

---

La condición se expresa por medio de la palabra *nduti*, como: *u-ni-kuai-yudu-nduti-ba-tumi-ñec*, yo compro bestia si tengo dinero mío.

---



## COMPARACION.

---

La comparación se espresa posponiendo al adjetivo la partícula *kan* que equivale á mas, y con la negación *ngua* y el sufijo *te*, como: *ya-ni-chiata-kan-ngua-te-ñaa*, el sol es mas grande que la tierra (sol grande mas no la tierra.)

---

# VOCABULARIO

ESPAÑOL CUICATECO.

## A.

<i>abajo</i> , ndiya.	<i>aca</i> , nmu.
<i>abeja</i> , itiyain.	<i>acabar</i> , kuinu, ndikuinu.
<i>abejón</i> , indí.	<i>acacer</i> , gii, chii.
<i>abierto</i> , ndai.	<i>acallar</i> , kadichindi.
<i>abofetear</i> , kueé.	<i>acalorur</i> , ngainú.
<i>aboto</i> , nangiiianu.	<i>acarreador</i> , tsachiitachika.
<i>abrazar</i> , tumaá.	<i>acarrear</i> , tachikan.
<i>abridor</i> , tsachiinandai.	<i>acaso</i> , duti.
<i>abrigar</i> , kundichá.	<i>acatarrarse</i> , kangai (*)
<i>abrir</i> , nandai.	<i>acedar</i> , ndiya, ngiyaa.
<i>abrojo</i> , iyan.	<i>acedo</i> ; yaa.
<i>abuelo</i> , chichian.	<i>acpillar</i> , ndidebe.
<i>abultar</i> , kubichiata, ndi-	<i>acercar</i> , kangunda.
(chiata).	<i>acero</i> , kuu.
<i>abundar</i> , kubindee.	<i>acertar</i> , kane.

[\*] kakai, *dicen los de Papalo.*

*ácido*, yaa.  
*aclearar*, ngidebe.  
*aclearar el día*, nguidebe.  
*aclimatar*, nguabii.  
*aclocarse la gallina*, kanu-  
[yaiti, kanungaiti.  
*acobardar*, ndibaa.  
*acocear*, inuti.  
*acometer*, nditan.  
*acomodar*, kunandaba.  
*acontecer*, ngi, nchi.  
*acordarse*, nangaku.  
*acortar*, ndilin.  
*acusar*, kakanundi.  
*achicur*, ndilin.  
*adelantar*, kandaná.  
*adelante*, bina.  
*adelgazar*, ndikuen.  
*adentro*, cheti.  
*adeudar*, kandiko.  
*adobe*, nduu, nduukué.  
*adonde*, tii.  
*adorar*, kutanu.  
*adormecer*, kakiadu.  
*adornar*, ndikuku.  
*adorno*, chindikuku.  
*adquirir*, ndíñee.  
*adrede*, chitan.  
*a fear*, ndikuuka, ngikun-  
(ka.  
*afeitar*, kuuyuduná.  
*afilar*, kuu.  
*afirmar*, ndikuaku.  
*aflicción*, badyaai. badnda-  
(chi.

*aflojar*, ndikaba.  
*afuera*, kuanchibai.  
*agarrar á otro*, kutaa.  
*agarrarse*, kutaa.  
*ageno*, ñeeña.  
*agitar*, ndinu.  
*agotar*, nginu.  
*agradable*, chindai, ndai.  
*agrandar*, ndichiaa.  
*agravarse*, ngiditu.  
*agraviar*, ndinginu.  
*agrupar*, ndubdama.  
*agua*, nuni.  
*aguacero*, kubina.  
*aguador*, tsauchiitachika-  
(annuni.  
*aguar*, ndinuni.  
*aguarse*, nginuni.  
*aguardar*, kunenginu.  
*agudo*, kuiñutin.  
*ágila*, iya.  
*aguja*, inni.  
*agujerear*, ndiduba.  
*agujero*, iba.  
*ahi*, mi.  
*ahijada*, dainuni,  
*ahijado*, dainuni.  
*ahogarse*, kaiku.  
*ahora*, man.  
*ahorcar*, kuiyakadandu.  
*ahorcarse*, kaiyakadandu.  
*ahumar*, ndiyami.  
*airar*, kuangunyuna.  
*aire*, yuna.  
*airoso*, chuna, yuna.

<i>aistlar</i> , nduma.	<i>almorzar</i> , kadinu.
<i>ajar</i> , nditibi.	<i>alojarse</i> , kane.
<i>ajeno</i> , ñeeiña.	<i>alderredor</i> , chita.
<i>ala</i> , ngechi, ngaachi.	<i>altar</i> , natai.
<i>alabar</i> , indubi.	<i>altercar</i> , kanda.
<i>alacrán</i> , itidai.	<i>alto</i> , yaku.
<i>alargar</i> , ndichanu.	<i>altura</i> , chinyaku.
<i>alargarse</i> , nguichanu.	<i>alumbrar</i> , kumidèbè.
<i>alármaz</i> , ndiya.	<i>alumbrarse</i> , kumidèbè
<i>alba</i> , tukuadi.	<i>alzar</i> , kuniñu.
<i>albañil</i> , bichingaatu.	<i>allá</i> , mi, miña.
<i>albo</i> , kuá.	<i>allanar</i> , ndiné.
<i>alboroto</i> , badyenu.	<i>alli</i> , mi.
<i>alcancia</i> , nachiinundaitu-	<i>ama</i> , ibi.
[mi.	<i>amamantar</i> , kaakuku.
<i>alcanzar</i> , tuné.	<i>amanojar</i> , nditikua.
<i>aldea</i> , iya, yan.	<i>amante</i> , tsanchidinee.
<i>alejar</i> , ndigechi.	<i>amar</i> , nec.
<i>alejar</i> , kaayain, kandayain	<i>amargar</i> , ndiya, ugiya.
<i>aletear</i> , inuugechi.	<i>amargo</i> , ya.
<i>algo</i> , deeka.	<i>amarillo</i> , kuan.
<i>algodón</i> , kuchi.	<i>amarrar</i> , kachichi.
<i>algodonat</i> , ñankuchi.	<i>amasar</i> , ndiyachi,
<i>alguacil</i> , dakyaku, ndaku-	<i>ambos</i> , ndubi.
(yaku.	<i>amo</i> , ibi.
<i>alguien</i> , duka.	<i>ampollar</i> , ngindi.
<i>alguno</i> , duka.	<i>ancho</i> , chanu.
<i>aliarse</i> , dubidama.	<i>andar</i> , kaka.
<i>aliento</i> , iku.	<i>anegar</i> , ngituni.
<i>aligerar</i> , ndinkai.	<i>anidar</i> , ndidaka.
<i>alimentar</i> , kaachee.	<i>anillo</i> , chinta.
<i>alimento</i> , chingee.	<i>animal</i> , iti.
<i>alisar</i> , ndudunu.	<i>anoche</i> , iyabi.
<i>alma</i> , chidaba.	<i>anotar</i> , kunengu.
<i>almendra</i> , nduti.	<i>ansia</i> , dudu.

- ansiar*, nginduda.  
*ante*, na.  
*anteayer*, kangubi.  
*antenoche*, kankuinu.  
*antena*, dunini.  
*antes*, binan.  
*antiguedad*, ndiku.  
*antojarse*, ndabadkunna.  
*antojo*, bad'kun.  
*anublar*, me.  
*anudar*, kuiyatu.  
*añadidura*, chintine.  
*añadir*, ntiné.  
*añojo*, ndiko.  
*añicos*, chingaya.  
*año*, nduyu.  
*aojar*, kandandutná.  
*apagar*, ntubi.  
*apagarse*, ntubi.  
*apalear*, kuanñaan.  
*aparecerse*, ikanda.  
*apartar*, ndibi.  
*apartarse*, ndibi.  
*apearse*, nachian.  
*apedrear*, katuu.  
*apenas*, kamiinu.  
*apestar*, ngeen.  
*apetecer*, ndinee.  
*apetito*, badnkuiku.  
*apoderarse*, kutaa.  
*apoyar*, kudnun, ngidinun.  
*apreciar*, ndinee.  
*aprender*, kuän.  
*aprendiz*, tsanchingen.  
*apresar*, ngengita.  
*apresurar*, nu.  
*apretar*, ndinu.  
*apretón*, badidinu.  
*aprieta*, binchiata.  
*aprisionar*, kunuibaku.  
*apropiar*, ndiñee.  
*aproximar*, kandaninu.  
*apuntar*, kunengun.  
*apuñtear*, kaayuchi.  
*apurado*, nunu.  
*apurarse*, neinuinu.  
*aquejarse*, itichu.  
*aque!*, tsaka.  
*aquellos*, tsasun.  
*agui*, mu.  
*arado*, yandaginduti.  
*arador*, tsanchiidkuduiti.  
*araña*, yanini.  
*arañar*, kuandun.  
*araño*, nachinkadun.  
*arar*, ndikuduiti.  
*árbol*, ñiaan, yiaan.  
*arbusto*, ñiaangaya.  
*arco*, ngundi.  
*arder*, ngichi.  
*ardiente*, chingichi.  
*ardilla*, iyu.  
*arena*, ugub'nduti.  
*areal*, nabangub'nduti.  
*árido*, kumá.  
*arisco*, baa.  
*arma*, yangatu.  
*arquear*, ndingundi.  
*arrancar*, tuun.  
*arrastrar á otro*, kundangudu

*arrastrarse*, kandangudu.  
*arrear*, ndikanu, tunga.  
*arrebatar*, nanguane.  
*arrepentirse*, inundu.  
*arriba*, ninu.  
*arrimar*, kanda.  
*arrimarse*, ngenda.  
*arrinconar*, kangukaabai.  
*arrodiillarse*, kanutiya.  
*arrojar*, kuu.  
*arroyo*, nunili.  
*arruga*, ndubdaku.  
*arrugar*, ndidaku.  
*arruinar*, nditubi.  
*asa*, taa.  
*asador*, tsanchiiyuchi.  
*usar*, yuchi.  
*ascender* kaa,  
*asco (tener)*, ngakinu.  
*ascua*, ndukia.  
*asear*, ndudèbè.  
*aserrar*, kankunña.  
*asesinar*, kanu.  
*asesino*, tsanchingiñuina.  
*así*, tika.  
*asiento*, ñianindi.  
*asir*, kutaa.  
*asolear*, kanenañan.  
*asomarse*, ndichingubi.

*astilla*, yundiñiaa.  
*astro*, iñu.  
*asustar*, kandiya.  
*asustarse*, kandiyau.  
*atajar*, kutaa, kadinu.  
*atar*, kubchichi.  
*ataúd*, yabañeenatiná.  
*atezar*, ngikuain.  
*atrapar*, kutaaaitudukutu-  
 (bi.

*atrás*, kuadumi.  
*atrasarse*, kuneibi.  
*atravesar*, kunendoo.  
*atrio*, chibai.  
*aullar*, ngaitooti.  
*avalorar*, kanuchiba.  
*ave*, yada.  
*avejentarse*, kubndíku.  
*avisar*, kubi, kama.  
*aviso*, badngaa.  
*avispa*, indi.  
*ayer*, iku.  
*ayudar*, kunné.  
*ayunar*, guakadinu,  
*azotar*, katu.  
*azotea*, tinbai.  
*azucar*, chiadikua.  
*azucena*, nandaguinu.  
*azul*, kue.

*azular*, kubikué.

## B.

- baba*, nundain, nunindai, *batea*, inchiu, inchiyu.  
(nunichendi. *bautizar*. kuad'nuni, nga-  
*babear*, gennundai. [dinuni  
*baboso*, kuku. *bayo*. kuan.  
*badajo*, ndindukuu. *bebedero*, nachingitinuni.  
*bailador*, tsanchiindé, chi- *beber*, kuv.  
(indé. *bello*, ndaba, yaba.  
*bailar*, ndee. *bendecir*, ndibiku.  
*baile*, badindee. *besar*, nachiendi.  
*bajada*, ngaai. *bestia*, yudu.  
*bajar*, kuaai. *bien*, daka.  
*bajo*, nia. *bigote*, yuduchiendi.  
*bala*, naa. *bilis*, daa.  
*balar*, ngaiti. *bisabuela*, chikundiku.  
*balanccar*, ndiru. *bisabuelo*, chichiandiku.  
*balanza*, ikadiku, yaikadi- *bizco*, ndutinabatu.  
(ku. *blanco*, kuá.  
*bañar á otro*, kunná. *blando*, kúnu.  
*bañarse*, kunná. *boca*, chende, chindé.  
*barato*, nguañaichiba. *borracho*, tsankubi.  
*barba*, yududan. *borrar*, ndibi.  
*barbero*, tsanchingiyudu. *borrego*, itikuchi.  
*barranca*, yaai. *bostezar*, indayandi.  
*barrer*, ndaka. *braseo*, nachingichiñá.  
*barriga*, cheti, chati. *bravo*. tan.  
*barrigudo*, chetindundi. *braso*, ngachi.  
*barro*, inchiati. *brea*, ndecheyanmi.  
*bastante*, ndee, ndcendai. *brillante*, ngingai.

<i>brillar</i> , ngingai.	<i>bruñir</i> , ndidunr.
<i>brincar</i> , kaba, ngaa.	<i>buche</i> , chaduti.
<i>brotar el agua</i> , ikandanani.	<i>bueno</i> , daka.
<i>brotar las plantas</i> , ikandá.	<i>bucy</i> , itindu.
<i>bruja</i> , chingatu.	<i>buhó</i> , imi.
<i>brujo</i> , chingatu.	<i>buitre</i> , luti.
	<i>buscar</i> , nuu.

## C.

<i>cabal</i> , ndukué.	<i>cama</i> , yundu.
<i>cabalgar</i> , kaayudu.	<i>camarón</i> , yakayadi.
<i>caballeriza</i> , nachingeeyu-	<i>cambiar</i> , ndadan, udan.
(du.	<i>caminar</i> , kunuyuni.
<i>cabello</i> , yudatin.	<i>caminante</i> , tsanchikumuyuni.
<i>caber</i> , kubikunu.	<i>camino</i> , yuni.
<i>cabeza</i> , tin.	<i>camisa</i> , kianu.
<i>cacao</i> , ndunducha.	<i>campana</i> , kungaku.
<i>caçarear</i> , ngitati.	<i>canal</i> , iba.
<i>cachete</i> , tikuana.	<i>candela</i> , ikiain.
<i>cadera</i> , yutgan.	<i>canoá</i> , yandu, indu.
<i>caerse</i> , kundaba.	<i>cai sar á otro</i> , ndikunu.
<i>cagar</i> , kandá.	<i>cansarse</i> , ngrikunu.
<i>calabaza</i> , yuku.	<i>cantar</i> , kata.
<i>calambre</i> , inguaiyudu.	<i>caña</i> , ndu.
<i>calavera</i> , tintina, iningai.	<i>cara</i> , na.
<i>calentar</i> , kakutu, kainu.	<i>caracol</i> , itidutu.
<i>calentura</i> , inu.	<i>carbón</i> , iyu.
<i>calvo</i> , tingaaí.	<i>carbonero</i> , tsanchiitundaiyu.
<i>calzón</i> , ngudima.	<i>carcel</i> , baku.
<i>callar á otro</i> , kadichiendi.	<i>cardar</i> , kanckuchi.



<i>carga</i> , chiadi.	<i>cesar</i> , kunena.
<i>cargar</i> , kandee.	<i>ceca</i> , chiatu.
<i>carne</i> , yuta.	<i>cien</i> , nungaku.
<i>carnero</i> , itikuchi.	<i>cieno</i> , nadunu.
<i>caro</i> , yaichiba.	<i>cierto</i> , kuaku.
<i>carpintero</i> , bichiñiaa.	<i>cierva</i> , itichenu.
<i>casa</i> , bai.	<i>cigarra</i> , kandu.
<i>casarse</i> , kanbaku.	<i>cigarro</i> , yunu.
<i>cascabel</i> , chacha.	<i>cima</i> , dutuiku.
<i>casara</i> , dima.	<i>cinco</i> , kuu.
<i>caspa</i> , dii.	<i>cincuenta</i> ubingakundichi.
<i>catarro</i> , kangai.	<i>cintura</i> , yutugan.
<i>cavar</i> , kanu.	<i>ciprés</i> , yanbitu.
<i>cazar</i> , kanu.	<i>ciruelo</i> , yandati.
<i>cebo</i> , ndunkiaia.	<i>ciruela</i> , ndati.
<i>cebo</i> , la, ntiaku.	<i>cisco</i> , yuniiyu.
<i>cedro</i> , iyá.	<i>citar</i> , kuai.
<i>cegar</i> , ndutinangué, kadin- (dutina.	<i>claro</i> , ndebè.
<i>ceja</i> , yuduna.	<i>clueco</i> , kunungi.
<i>celebrar fiesta</i> , babiku.	<i>cobija</i> , tindindu.
<i>celoso</i> , ndita.	<i>cobijar</i> , kundicha, tindindu.
<i>cena</i> , cheebinu.	<i>cobre</i> , dinguán.
<i>cenar</i> , cheebinu.	<i>coccar</i> , kaka.
<i>cera</i> , yain.	<i>cocer</i> , kubi.
<i>cerca</i> , ninu.	<i>cocido</i> , nchii.
<i>cerca</i> [ta], chian.	<i>codear</i> , kaduchi.
<i>cercar</i> , kunuchian.	<i>codo</i> , nduchi.
<i>cereza</i> , nguaa.	<i>cojer</i> , kuta.
<i>cerezo</i> , yanñeenanguaa.	<i>cojear</i> , ngikakué.
<i>cerilla</i> , ndachaben.	<i>cola</i> , ndukudaiiti.
<i>cerrquita</i> , ninukuen.	<i>cola de pegar</i> , ndaka.
<i>cerrado</i> , ndudi.	<i>colar</i> , yan.
<i>cerrar</i> , nangadi.	<i>colgajo</i> , chikandiku.
<i>cervato</i> , itichenu.	<i>colgar</i> , tundiku, ndikuai.
	<i>colibrí</i> , tindu.

<i>colina</i> , ndutu.	<i>correr</i> , kanu.
<i>colocar</i> , kuné.	<i>correlcar</i> , ndikanu.
<i>colorado</i> , kuá.	<i>corriente</i> , chinganu.
<i>columpiar</i> , kabanduti, ka- (biyu.	<i>corromperse</i> , chenyaku.
<i>columpio</i> , ndutikabiyu.	<i>cortar</i> , kaka.
<i>comadre</i> , chudaya.	<i>corteza</i> , yundiya.
<i>comedero</i> , nachingee.	<i>corto</i> , dubi, li.
<i>comedor</i> , nachingee.	<i>corva</i> , mandanda. mandunti- (ya.
<i>comer</i> , ngee, kuchee, chee.	<i>cosechar</i> , kuaiyun.
<i>como</i> , taka.	<i>coser</i> , ndeñú.
<i>comparar</i> , ndidama.	<i>costa</i> , ñakué.
<i>completo</i> , andukué.	<i>costar</i> , chiba.
<i>componer</i> , ndubndai.	<i>crear</i> , ndindai.
<i>compostura</i> , chindubndai.	<i>crea.tor</i> , idindai.
<i>comprador</i> , tsanchingai.	<i>crecer</i> , kuita.
<i>comprar</i> , kuai.	<i>crecerse el río</i> , kuitaiku.
<i>con</i> , nduku.	<i>creer</i> , kutanu.
<i>conmigo</i> , ndukuu.	<i>criar</i> , tabi.
<i>concluir</i> , kuinu.	<i>crudo</i> , kuee.
<i>concurrir</i> , ir, kaan.	<i>crujir</i> , kuakudi.
<i>conducir</i> , kangu.	<i>cuajar</i> , ndabndiya, ndubitu.
<i>confesarse</i> , ntuminu.	<i>cuál?</i> chia?
<i>confesor</i> , ñachintuminu.	<i>cualquiera</i> , achiakanu.
<i>conformarse</i> , dichiatinu.	<i>cuando</i> , tiikuan.
<i>confundir</i> , ndadan.	<i>cuanto</i> , andé.
<i>conocedor</i> , tsanchindichi, [tsanchikanuna.	<i>cuarenta</i> , ubingaku.
<i>conocer</i> , kanuna, ndichi.	<i>cuatro</i> , kun.
<i>conservar</i> , kunendai.	<i>cnbrir</i> , nadgadi.
<i>construir</i> , kundai, ndindai.	<i>cuello</i> , ndandu.
<i>consumir</i> , kainu.	<i>cuerno</i> , duninitu.
<i>contar</i> , kaducha.	<i>cuero</i> , ima.
<i>cooperar</i> , kunná.	<i>cuervo</i> , inda.
<i>coraje</i> , badkaba.	<i>cuesta</i> , iku.
	<i>cueva</i> , ibiaba, ibayaba.

*culebra*, kuu.  
*culo*, kuakudai.  
*culpa*, nundi.  
*culpar*, kanundi.  
*cumbre*, ndutiku.  
*cuñada*, chianu.

*cuñado*, dada.  
*cura*, chidu.  
*curación*, ndiiku.  
*curandero*, tsauchiidiniku.  
*curar*, ndiiku. ntabi.  
*curvo*, kué.

*cuyo*, duñee.

## CH.

*chamuscar*, ndu.  
*charlar*, kañu.  
*chico*, lin.  
*chiflar*, tandu.  
*chillar*, kuaku.

*chillón*, nadandu.  
*chinche*, iyudan.  
*chispa*, ngudña.  
*chocar*, ntaabi.  
*chupar*, tibi.

## D.

*dar*, kua.  
*de*, ñee.  
*debajo*, kuaman, man.  
*deber*, kandiku.  
*decir*, kama.  
*dedo*, dutita.  
*defraudar*, kanchee.  
*degollar*, kakadandu.  
*dejar*, kuné.  
*delante*, binan.

*delatar*, tudangubi.  
*delgado*, kuen.  
*demandar*, tinguna, kaka-  
(nundi).  
*demorar*, ndina.  
*denso*, chati.  
*dentadura*, ndiñu.  
*dentro*, chati, cheti.  
*derecha (mano)*, takuaku.  
*derecho*, kuaku.

<i>deerrarar</i> , kungadi.	<i>deuda</i> , chikandiku.
<i>derredor</i> , chituu.	<i>deudor</i> , tsanchikandiku.
<i>derretir</i> , nadinguini.	<i>devolver</i> , nakaa.
<i>desufiar</i> , tundabi.	<i>devorar</i> , kuaitun.
<i>desamarrar</i> , ndati.	<i>día</i> , ngubi.
<i>desangrar</i> , tundañun.	<i>diablo</i> , yanguinu.
<i>desarraigar</i> , tundadiyu.	<i>diente</i> , ndiñu.
<i>desatar</i> , ndati.	<i>diestra (mano)</i> , taku.
<i>descansar</i> , ntabtunu.	<i>diez</i> , ndichi.
<i>descomponer</i> , nditubi.	<i>difícil</i> , bachi.
<i>descubrir</i> , ntundangubi.	<i>dinero</i> , tumi.
<i>descar</i> , nec.	<i>disgustarse</i> , ndutan, nduka- (ba.
<i>desencajar</i> , natundá.	<i>disputar</i> , kuma.
<i>desenterrar</i> , natundá.	<i>distancia</i> , ñiai.
<i>desherrar</i> , ndibiyata.	<i>distar</i> , ñiai.
<i>desmayarse</i> , ngikunu.	<i>distinguir</i> , nchena. ntina.
<i>desmoronar</i> , ndiyuni.	<i>divisar</i> , ndichi, sna.
<i>desnudar</i> , kuukai.	<i>doblar</i> , ndikuatu.
<i>desnudo</i> , ndikai.	<i>doce</i> , ndichubi.
<i>desobedecer</i> , nguakandiben.	<i>doler</i> , yai.
<i>desollar</i> , neuciti.	<i>dolor</i> , yai.
<i>desparramar</i> , kamukami.	<i>donar</i> , kaa.
[domundomi.	<i>donde</i> , tii.
<i>despertar á otro</i> , nadiindu- [chi. <i>donde quiera</i> , atikando.	
<i>despertar</i> , nduchi.	<i>dormir</i> , kiadu.
<i>desprender</i> , tachibi.	<i>dos</i> , ubi.
<i>después</i> , kuñibi.	<i>duende</i> , nangan.
<i>despuntar</i> , kanutin.	<i>dueño ibi</i> .
<i>destapar</i> , nandai.	<i>duplicar</i> , ndiubi.
<i>deshozar</i> , kanuyuni, kanu- (cheyi. <i>durar</i> , kubina.	
	<i>duro</i> , chechi, chachi.

## E.

- eco*, yunaiku.  
*echar*, ngii.  
*echarse*, kunditi.  
*el*, tsami. tsaka.  
*ella*, tami, ndatami.  
*elevar*, kandá, kayaku.  
*embarrar*, kui.  
*embravecera*, kubitan.  
*embrujar*, ndingatu.  
*empapar*, kanda.  
*emparejar*, dubdama.  
*empedrar*, kaiitu, kunutu.  
*empesar*, kungaa.  
*emphumar*, ndubiudu, ndu-  
[biyudu, ndiyudu.  
*empobrecerse*, ndubingua.  
*empolbarse*, kundiyaka.  
*empollar*, nginiti.  
*emporcar*, ndikunu.  
*emprender*, tuka.  
*empringar*, kuidacheyam-  
(mi.  
*empujar*, kaugunda.  
*empuñar*, kutaa,  
*enguas*, ngaa,  
*enajenar*, ndikui.  
*encajar*, kuchi.  
*encaminar*, kunuuyuni.  
*encarecer*, kubiñai chiba,  
(ndachiba.  
*encarnar*, ndubiuta, ndubi-  
(yuta.  
*encender*, kumiña.  
*encerar*, kunuñain, kunu-  
(yain.  
*encima*, bina.  
*encina*, yandekuain. ñiai-  
(ndekuain.  
*encoger*, nguatihi.  
*encorvar*, ndubkué.  
*enderezar*, ndubkuaku, na-  
(dikuaku.  
*endurecer*, kubichiachi, ngi-  
(chiachi.  
*enfadar*, ngidandi.  
*enfermar*, ngita.  
*enfermarse*, ngita.  
*enfurecerse*, kub'tan.  
*enfriar*, ndubiicha, nangua-  
(in.  
*enganchar*, kutandukuidika,  
*engañar*, kanchee.  
*engordar á otro*, ndibicha.  
*engordar*, bicha.  
*engrandecer*, ndichata.  
*engullir*, kuaitun.

- enjambre*, itiyai.  
*njugar*, nditii.  
*enlodar*, ndiincheté.  
*enmohecerse*, ncheyaa.  
*ennegrecer*, ndikuai.  
*ennegrecerse*, kub'kuai, ngi-  
(kuai. *espantajo*, chingindiya.  
*enojarse*, ndub'kaba.  
*enriquecer*, ku'kuika.  
*enroscar*, ntasdibi.  
*enseñar*, kakuen.  
*ensordecerse*, kubichatuben.  
*ensuciar*, ndikunu.  
*entender*, kandeben. kande-  
[ban, nginkadinu. *espantajo*, kandiya.  
*enterrar*, kuchimaña. *espejo*, tuyuna.  
*entibiar*, ndikutu. *esperar*, kunenginu.  
*entierro*, chingachitiná. *espiga*, yami.  
*entonces*, tumi. *espigar*, ngayami.  
*entrada*, nachiendá, nain-  
(dai. *esquina*, iningumakaa.  
*entrañas*, ngati. *espirar*, kuinu.  
*entrar*, kundá. *esposa*, ta.  
*entre*, bitan. *esposo*, incha.  
*entregar*, nakaa. *espuma*, yain.  
*envejecerse*, kubindiku. *espumar*, ndibiyain.  
*enzivar*, taba. *esquilar*, kududuti.  
*envolver*, nguaku. *estaca*, ñaakuiñu.  
*erucar*, indutu. *este*, chuu.  
*escala*, inchaka. *estera*, iba.  
*escalera*, inchaka. *estirar*, itab'ndá.  
*escaparse*, kuain. *estorbar*, ndibachi.  
*escoba*, ndukaindaka. *estornudar*, ngai.  
*escoger*, tundanu. *estrechar*, v. *angostar*.  
*esconder*, kunundé. *estrecho*, v. *angosto*.  
*estregar*, tingine.  
*estrella*, iñu.  
*estremecerse*, indubi.  
*evacuar*, kanda.  
*evadirse*, kuai.  
*evaporar*, ndubiku.

*evitar*, kanbi.  
*excavar*, v. *escavar*.  
*exhumar*, v. *desenterrar*.  
*extinguir*, kuinu.

*exterior*, kuanchain, kuada-  
(mi, kuachibai.  
*extrae*). tundá.  
*extraxiar*, kub'ndai.

## F.

*fácil*, nguabachi.  
*fajar*, kachichicheti.  
*faltar*, indai.  
*fallecer*, v. *morir*.  
*fandango*, biku.  
*fango*, v. *lodo*.  
*fertar*, ndandan.  
*festejar*, kundibiku.  
*fiesta*, biku.  
*fiyar*, kunechichi.  
*fila*, ngioni.  
*filo*, kain.  
*flojo*, *perezoso*, chidandi.  
*flojo*, kaba.  
*florecer*, nginanda.

*flor*, nanda.  
*flotar*, kandubinamuni.  
*fluir*, kanu.  
*frecuencia*, ndinu.  
*fregar*, tinginé.  
*frente*, nchata.  
*fresco*, ichia.  
*fresno*, yanguinu.  
*frio*, ichia.  
*fruncir*, ndidaku.  
*fruta*, nguübbi.  
*frutal*, yanguii.  
*fuera*, chibai.  
*fugarse*, kanundé.  
*fumar*, tibiyumu.

*fundir*, nadanguini.

## G.

*gallina*, tuu.

*gallo*, tuutsan.

*gana* (*tener*), neo.  
*ganar*, ngai.  
*ganch*, yadika.  
*garganta*, ndandu.  
*garrapala*, chiidi.  
*gatear*, kakayudu.  
*gato*, bichi.  
*gavilán*, iñu.  
*gente*, iña.  
*gigante*, yaku.  
*girar*, kuakundutu.  
*girasol*, ñianiñu.  
*gloria*, baichetingubi.  
*gordo*, bicha.  
*gorrión*, nduba.

*gota*, dain.  
*grande*, chiata.  
*grano del cuerpo*, ndubi.  
*grasa*, ndun, ndungé.  
*gricla*, nachinda.  
*grillo*, yundi.  
*gritar*, kuai.  
*grito*, kuai.  
*grosero*, yadiya.  
*grueso*, chiatatikua.  
*gruñir*, nundiñu.  
*gruta*, v. *cueva*.  
*guardar*, kunendai.  
*gusano*, nda.  
*gustar*, ndichiné, kaneinu.

## H.

*haber*, ba.  
*habitar*, kanubaku.  
*hablador*, tsanchindee.  
*hablar*, ndec.  
*hacer*, ndindai, ku'ndai.  
*hacinar*, nangai, nantabi-  
(kuane).  
*hacha*, kutin.  
*hallar*, ndaka.  
*hambre*, kuiku.  
*hambrear*, kuiku.  
*hasta*, ndi.  
*heder*, chian.

*helar*, ngiyaiiba.  
*hembra*, ndata.  
*heredar*, tuné.  
*hervir*, nkai.  
*hermana*, kaba.  
*hermano*, ndinu.  
*hervir*, kachi.  
*hiel*, yanabadi.  
*hielo*, iba.  
*hierro*, kuu.  
*higado*, chini.  
*higo*, nanguidiingubi.  
*hija*, daya.



<i>hijo</i> , ndaya.	<i>horno</i> , yutu.
<i>hilar</i> , ndindaiba.	<i>horrible</i> , kunka.
<i>hincarse</i> , kantiya.	<i>hoy</i> , mangubi.
<i>hinchar</i> , kunditu.	<i>hoyo</i> , iba.
<i>hipar</i> , ngaitina.	<i>hucco</i> , yai.
<i>hocico</i> , chendeti. chanditi.	<i>huero</i> , ini.
<i>hoju</i> , tayatu.	<i>huevo</i> , nduti.
<i>hombre</i> , tsan.	<i>huir</i> , kanundé.
<i>hondo</i> , yanu.	<i>humcar</i> , tundayami.
<i>hongo</i> , ngee.	<i>humedo</i> , yaai.
<i>horear</i> , kuyakadandu.	<i>humo</i> , yami.
<i>hormiga</i> , iku.	<i>hundir</i> , kundantyanu.
	<i>hurtar</i> , ndiduku.

## I.

<i>idioma</i> , dabaku.	<i>inculpar</i> , kainundi.
<i>igual</i> , ndama.	<i>inflar</i> , kunditu.
<i>igualar</i> , kubidama.	<i>injuriar</i> , kub'tan, kamatan.
<i>iglesia</i> , yaku.	<i>interior</i> , chetibai.
<i>iluminar</i> , kumidébè.	<i>intestino</i> , ngati.
<i>incendiar</i> , neña.	<i>ir</i> , kaan.
<i>inclinat</i> , kunakué.	<i>irse</i> , kaan.
<i>incomodar</i> , ndukaba.	<i>iris</i> , kungundi.
<i>incompleto</i> , nguandukue.	<i>izquierdo</i> , takué.

## J.

<i>jabali</i> , kuchichenu, chanu.	<i>jitara</i> , yaai.
<i>jabón</i> , nama.	<i>jugador</i> , tsanchiduchi.
<i>jabonar</i> , kuinama.	<i>jugar</i> , ndichi.
<i>jarro</i> , kuti.	<i>jugo</i> , nuniñee.
<i>jaula</i> , bakuyada.	<i>juntar</i> , udub'dama.
	<i>junto</i> , ndama.

## L.

<i>labio</i> , imachende.	<i>lamer</i> , yabi, yabine.
<i>labrador</i> , tsanginudata.	<i>lampiño</i> , tsanguayudachendi
<i>labranza</i> , badginudata.	<i>lana</i> , nduduti.
<i>labrar</i> , kundu.	<i>langosta</i> , tikua.
<i>ladera</i> , nangaku.	<i>lanudo</i> , ndaka.
<i>lado</i> , chiitu.	<i>lanzar</i> , kuu.
<i>ladrar</i> , gaba.	<i>largo</i> , chiann.
<i>latrillo</i> , ndunkuaa.	<i>lastimar</i> , nukai.
<i>ladrón</i> , chiduku.	<i>latir</i> , ngaa.
<i>lagartija</i> , kuku, yati.	<i>laural</i> , iyunidau.
<i>lago</i> , biñni.	<i>lavandero</i> , nachinai.
<i>lágrima</i> , nunidutina.	<i>lavandera</i> , ndatachina.
<i>lama</i> , ndukubave.	<i>lavar</i> , naa.

<i>lavarse</i> , naa.	<i>limón</i> , bandíti. bandatí.
<i>leche</i> , ndikuiti.	<i>limpiador</i> , tsanchididebe.
<i>lechusa</i> , imi.	<i>limpiar</i> , ndidebe.
<i>leer</i> , kaduchia.	<i>lindo</i> , nachiintaba.
<i>lejos</i> , yai, ñai.	<i>liso</i> , ndunu.
<i>lengua</i> , chiiya.	<i>lodo</i> , inchieta.
<i>lento</i> , ngiinu.	<i>loma</i> , dutu.
<i>leña</i> , náa.	<i>lombritz</i> , kudi.
<i>leñero</i> , tsanchinguaínaa.	<i>lomo</i> , dami.
<i>león</i> , yeñakuaa yañakuaa.	<i>lucir</i> , ngingái.
<i>levantar</i> , nad'kuén.	<i>luego</i> , maniñu.
<i>levantarse</i> , nkuén.	<i>lumbre</i> , ññaa.
<i>levante</i> , kuañaikandaya.	<i>lunar</i> , ndubiniuni.
	<i>luz</i> , ndibé ndaba.

## LL.

<i>llaga</i> , yuti.	<i>llegar</i> , ndaa.
<i>llama</i> , nguchiyia.	<i>llenar</i> , ndikutu.
<i>llamar</i> , kuai.	<i>llevar</i> , kangu.
<i>llamarse</i> , kuai.	<i>llorar</i> , kuaku.
<i>llano</i> , yudu.	<i>llorón</i> , ndanada.
<i>llanto</i> , ngaku.	<i>llover</i> , ngenkubi.
	<i>llavisnar</i> , ngendai kubi.

## M.

- maciso*, nditinu, chiachi.  
*machacar*, kuatuu.  
*macho*, tsan.  
*machucar*, kuatuu, ndindee  
*madera*, yaa, ñiaa.  
*madre*, chaku.  
*madroño*, iyenu.  
*madrugar*, nkuentian.  
*madurar*, kuné, kuna.  
*madurarse*, kuné, kuna.  
*maíz*, ninu.  
*malo*, chinguandaka.  
*uamar*, kuku.  
*manco*, tayoo.  
*mandar*, taba.  
*manosear*, tubi.  
*manteca*, ndungee.  
*mañana*, kabian.  
*mar*, nuniya.  
*marchar*, kaka.  
*mariposa*, yaba.  
*mas*, tata.  
*mascar*, ngedai.  
*matar*, kanu.  
*mazorca*, yun.  
*meados*, nunibadi.  
*meat*, kandabadi-  
*mecer*, ndinuu.
- mejilla*, tikuana.  
*membrillo*, ndukuya.  
*menear*, ndinuu.  
*mentir*, kamayadi.  
*mentira*, ududuyadi.  
*mercado*, naiba.  
*mercar*, kuai.  
*mes*, iyu.  
*metate*, yüdu.  
*meter*, ndiñu, ndá.  
*mezclar*, kataa.  
*meño* (*lener*), baa.  
*mief*, ndii.  
*mirar*, ndichi, inna.  
*mismo*, maan.  
*mitad*, maa.  
*moco*, ngaidutu.  
*mochó*, ngabanyoo.  
*mojar*, ndikanda, ngidda.  
*mojarse*, nginda.  
*molde*, kuan.  
*moler*, kangu.  
*molendera*, datachiingu.  
*molleja*, yukututi.  
*mollera*, nduni.  
*momento*, tali.  
*montaña*, ikia.  
*montar*, kayudu.

<i>monte</i> , kuati, kuati.	<i>muchacho</i> , tsandin, tsanda- [kaya.
<i>montón</i> , ndaku.	<i>muchedumbre</i> , i n y a ngan. (yamiña.
<i>moquear</i> , ngenngaiduta.	
<i>morado</i> , kuayun.	
<i>mora</i> , baku.	<i>muerte</i> , tina.
<i>mora</i> , ndutine.	<i>muerto</i> , tina.
<i>mordedura</i> , nachiinchie.	<i>mugre</i> , ñiain.
<i>morder</i> , nchieñe.	<i>mujer</i> , ndata.
<i>mosca</i> , ndii.	<i>mundo</i> , ituyedi.
<i>mostrar</i> , kuminai.	<i>muralla</i> , chali.
<i>movedizo</i> , chiinuu.	<i>murciélago</i> , naka.
<i>mover</i> , inuu.	<i>muro</i> , chati.
<i>muchacha</i> , tadin, tandaka- [ya.	<i>musgo</i> , bidikuan.
<i>mucho</i> , ndec, ndindai.	<i>muslo</i> , yatudima.
	<i>muy</i> , chuné.

## N.

<i>nacer</i> , ngíndia.	<i>ucervo</i> , nduu.
<i>nacido</i> , achindia.	<i>never</i> , nguíyaibai.
<i>nada</i> , na ngua.	<i>ni</i> , ná.
<i>nadar</i> , kañununi.	<i>nido</i> , ndaka.
<i>nadie</i> , naduba.	<i>niebla</i> , me.
<i>nalga</i> , kuakudai.	<i>nicha</i> , dayainu.
<i>naranja</i> , bayadi.	<i>ninguno</i> , naduba.
<i>narigón</i> , ndutuyaku.	<i>no</i> , na.
<i>nariz</i> , nduta.	<i>noche</i> , ngaan.
<i>nata</i> , imaná.	<i>nodriza</i> , datachiitabidukua.
<i>necesitar</i> , nu.	<i>nogal</i> , yaaintungai, niaai- (tunga.
<i>negro</i> , kuain.	
<i>neuc</i> , ndukua.	<i>nombre</i> , chiduchi.

*norte*, kuaninu.  
*nosotros*, suun.  
*noventa*, kungakundichi.  
*nube*, me.  
*nublado*, nundime.

*nudo*, yatu.  
*nuestro*, ñeegu.  
*nueve*, nuu.  
*nuevo*, ngai.  
*nupcias*, badginnabaku.

## O.

*obedecer*, tundikun.  
*obediencia*, baditundikun.  
*obediente*, chiitundikun.  
*obrar*, ndin.  
*obscurcerse*, kub'mai.  
*oscuro*, mai.  
*ocean*, nuniyá.  
*ociosidad*, bad'kudi.  
*ocioso*, kudi.  
*ocultar*, kunundè.  
*oculto*, kanundé.  
*ocupación*, ntiñu.  
*ocuparse*, nguibachi.  
*ochenta*, kungaku.  
*ocho*, nini.  
*oido*, ib'be, ibaben.  
*oidor*, tsanchigindebé.

*oir*, ngideben.  
*ojete*, chendidai.  
*ojo*, ndutiná.  
*oler*, tanu.  
*ollar*, chita.  
*ollero*, tsanchiidindaichita.  
*once*, ndichiana.  
*oprimir*, ndinu.  
*orar*, kamanguaa.  
*ordenar*, kunadikuiti.  
*orcar*, intii.  
*oreja*, gaben, ben.  
*oriente*, v. levante.  
*orilla*, chiitu.  
*ornar*, kandabedi.  
*otro*, tama.  
*oveja*, itikuche.

## P.

- pacar*, kangunéiti.  
*padrustra*, chidauguaadi.  
*padre*, chida.  
*pagar*, nadiiba.  
*pais*, ñiabaku.  
*paisano*, tsanñiabaku.  
*paju*, yuni.  
*pájaro*, yada.  
*palabra*, nduda.  
*paladar*, mangatu.  
*palma*, iñu.  
*palmar*, ñiaññu.  
*palo*, ñia.  
*palpar*, tubi.  
*palpitar*, ngastab.  
*pau*, yundu.  
*pando*, kue.  
*pdulano*, nangegitanuni.  
*pantorrilla*, ndanda.  
*panza*, chiati.  
*papa*, ndibi.  
*papel*, kaka.  
*pararse*, kuendí.  
*parar*, kue.  
*parecer*, ndeká.  
*pared*, chiati.  
*parentesco*, ndañia.  
*parir*, kakian.  
*parlar*, ndee.  
*párpado*, imandutina.  
*parra*, ndundee.  
*párroco*, chidu.  
*partido*, ndé.  
*partir*, nandé.  
*pasar*, choo.  
*pastar*, kunéiti.  
*pasto*, yata.  
*pata*, kaati, kaa.  
*patatear*, kakaa.  
*patear*, kakaa.  
*patió*, chibai.  
*pedir*, kaka.  
*pegadizo*, kunu.  
*peinador*, tsanchingitin.  
*peinar*, kuitin.  
*peine*, kaka.  
*pelar*, nana.  
*pelear*, kuña.  
*pelo*, yudutin yada.  
*pellego*, nduu.  
*pellizcar*, kaduun.  
*pelizco*, nachikaduun.  
*penar*, india.  
*penetrar*, kundii.  
*pensar*, nkadinu.  
*peña*, yaba.

- peñasco*, yaba.  
*peor*, kunka.  
*pepita*, nduti.  
*pequeño*, lin, dubi.  
*pera*, ndutinguii, ndutibii.  
*perder*, kub' ndai.  
*perdón*, badi, inad'ncha-  
 (kunundi).  
*perdonar*, nad' nchaku.  
*pureza*, dandi, bad'dandi.  
*perra*, yanata.  
*perro*, yana.  
*perseguir*, kanda.  
*persignarse*, ndinguná.  
*persona*, ina.  
*perlenecer*, tune.  
*pescado*, yaka.  
*pescar*, tungayaka.  
*pescuezo*, dandu.  
*pesebre*, nachingéyndu.  
*pestaña*, yudundutiná.  
*peste*, kái.  
*petate*, iba.  
*pez*, dacha.  
*piar*, ngaiti.  
*picar*, yadu.  
*picardía*, ndudutan.  
*pico*, diniti.  
*pie*, kaa.  
*pedra*, tuu.  
*piel*, dima.  
*pinchar*, kuchi.  
*pino*, iyaka.  
*pintar*, kúu.  
*pintor*, tsanchiingii.  
*piojo*, iku.  
*pesada*, nachininukai.  
*peso*, nachigikai.  
*pisotear*, kaká.  
*pesca*, ngayun.  
*picar*, kuayun.  
*placer*, bad'yanu.  
*planchar*, nangiiiku.  
*plano*, née.  
*plantar*, kuchi.  
*plata*, dingua.  
*plátano*, tiaka.  
*plato*, kúu.  
*plaza*, naiba.  
*pleito*, kundá.  
*plomo*, dibiiyu.  
*pluma de escribir*, inidingun,  
 (duduiti).  
*pobre*, nguaa.  
*poco*, dubi, tabi.  
*podar*, nangoo.  
*poder*, kubi.  
*podre*, yakua.  
*podrir*, ndichoo.  
*podrirse*, choo.  
*polvo*, iyaka.  
*polvora*, iiyufinañangatu.  
*polvorear*, tindaiiyu.  
*polla*, tutalin.  
*pollo*, tutsalin.  
*poner*, kuindu, kundu.  
*poner las aves*, ngikuti.  
*ponzoña*, badiiti.  
*por*, kaba.  
*por qué?* dekaba?



<i>porquería</i> , dibi.	<i>pringar</i> , kuidacha.
<i>poseer</i> , kanéñee.	<i>pringue</i> , dachayami.
<i>poseedor</i> , iñachikancñee.	<i>privarse</i> , kub'di.
<i>postrarse</i> , kunditindii.	<i>probar</i> , disni, dichiné.
<i>potaje</i> , chigii.	<i>profundizar</i> , ndiyanú.
<i>pregunta</i> , tingúna.	<i>prolongar</i> , ndichianu.
<i>preguntar</i> , tinguna.	<i>pronto</i> , kani.
<i>prender</i> , kutaa.	<i>pronunciarse en guerra</i> ,
<i>prensar</i> , kud'nun, ndínu.	(nakuainkandá.
<i>preñada</i> , datachikanudaya.	<i>propiedad</i> , chiñeeya.
<i>presa</i> , natiya.	<i>proseguir</i> , kandii.
<i>presenciar</i> , ndichi.	<i>putrir</i> , choo.
<i>prestar</i> , kuné, kabné.	<i>puerco</i> , kunu.
<i>presto</i> , binchiata, tarruti.	<i>puerta</i> , chiendibai.
<i>pretender</i> , dinee.	<i>pujar</i> , tuchi.
<i>prieta</i> , kani.	<i>pulga</i> , iyu.
<i>prieto</i> , kuain.	<i>pulir</i> , tiduno.
<i>primero</i> , chibina.	<i>punzar</i> , yaalka.
<i>principiar</i> , tuká.	<i>puño</i> , dab'ta.
	<i>pupila del ojo</i> , diidutina.

## Q.

<i>que</i> , de.	<i>quemar</i> , kuku, ngichi.
<i>quebrado</i> , ndutu, ñee.	<i>querer</i> , ñee.
<i>quebrar</i> , kanu, kuna.	<i>quien</i> , duu.
<i>quedarse</i> , kuné.	<i>quieto</i> , didin.
<i>quedo</i> , di din.	<i>quijada</i> , inina.
<i>quehacer</i> , ntiñnidii.	<i>quince</i> , ditiñu.
<i>quejarse</i> , ituchi.	<i>quinientos</i> , ditiñungaku.
	<i>quitar</i> , ndibi.

## R.

- rabo*, dukudai.  
*racimo*, dundu.  
*raiz*, diyú.  
*raja*, yaandai, yaané.  
*rajar*, kuma, ndai.  
*rama*, duná.  
*ramillete*, dunananda.  
*rascar*, kuan.  
*raspar*, kuainé.  
*ras traje*, yabó, nayama.  
*rasurar*, kuyúduná.  
*rata*, tiudi.  
*ratón*, tindi.  
*rayo*, kuai.  
*rayo de luz*, guñian.  
*rebajar*, nadkuainé. nadi-  
 (dubi.  
*rebuscar*, natutun.  
*recaer*, nundititua, nunda-  
 (tun.  
*recio*, ditu.  
*reclinar*, kunditikué, ku-  
 (kué.  
*reconocer*, dichitun.  
*recoocer*, ndeñnutun.  
*recostarse*, kunditi.  
*recto*, kuaku.  
*regular*, kakadami.  
*red*, yana.  
*redondo*, ndibi.  
*refregar*, taiginé.  
*regañar*, kaba.  
*regar*, kañu, kununi.  
*rechacer*, dub'ndaitun.  
*reclinar*, ngakudi.  
*reirse*, kañu.  
*releer*, kaduchatun.  
*reliquia*, chendebiku.  
*remedar*, ndinyuchende.  
*remedio*, iku.  
*remojar*, nakanda, ndikan-  
 (da.  
*remolinar*, nguichi, nga-  
 (kundutununi.  
*remolino*, yunaiyu.  
*renacer*, knndiatun.  
*reparar*, respingar, nagua-  
 [ndi.  
*repartir*, ndéé, nandee.  
*repentino*, dakanan.  
*repicar*, dikuakakun.  
*reposar*, ntab'tunu.  
*reprender*, kaba.  
*res*, itindu.  
*resbaladizo*, nachikunu.  
*resbalarse*, nangüduné.

<i>resina</i> , dachia.	<i>rina</i> , kanda.
<i>resistir</i> , kuchaa.	<i>rio</i> , iku.
<i>respirar</i> , nandandudu.	<i>risa</i> , bad'ngiñu.
<i>resplandecer</i> , nguiya, ngin- (gai.	<i>robar</i> , ndiduku.
<i>retardar</i> , diná.	<i>roca</i> , tuchachi.
<i>retoñar</i> , nanguanu.	<i>rociar</i> , ndikanda.
<i>retoño</i> , yan.	<i>roclo</i> , dibiiyu.
<i>retorcer</i> , nanguakundi.	<i>rodar</i> , kuakunditi.
<i>relozar</i> , duchi.	<i>rollo</i> , tikua.
<i>retumbar</i> , ngakundin.	<i>rojo</i> , kuaa,
<i>reunir</i> , nanguangau.	<i>romper</i> , kuma.
<i>revender</i> , nandikui.	<i>roncar</i> , ngaidutu.
<i>reventar</i> , kata.	<i>ronco</i> , ndudidandu.
<i>rever</i> , ndichitun.	<i>roña</i> , yuti.
<i>revolver</i> , ndastan.	<i>roñoso</i> , chinandiyuti.
<i>rezar</i> , kamanguá.	<i>ropa</i> , tiinu.
<i>rico</i> , kuika.	<i>rosa</i> , nandian.
<i>riego</i> , nachingiñu.	<i>rostro</i> , naa.
<i>riesgo</i> ( <i>tener</i> ), kaudá.	<i>roto</i> , nen.
<i>rincón</i> , kaabai.	<i>rozar</i> , kuanchanu.
<i>ringlera</i> , nginni.	<i>rogar</i> , kaka.
	<i>ruido</i> , gakundin.
	<i>rumiar</i> , nchicuatu.

## S.

<i>saber</i> , ndanu.	<i>sahumar</i> , ndiyami.
<i>saber á</i> , ndikachingé.	<i>salar</i> , didini.
<i>saborear</i> , ndichiné	<i>sal</i> , ima.
<i>sacar</i> , ntundá.	<i>salir</i> , kanda.
<i>sacudir</i> , kadi.	<i>saliva</i> , nandai, nunidai.

<i>salivar</i> , ngindain.	<i>separar</i> , nanguabi.
<i>salpicar</i> , ndikab'né.	<i>sepulcro</i> , ñiaña.
<i>salta</i> , kaba.	<i>serpiente</i> , kun.
<i>salud</i> , bed'bicha.	<i>serrar</i> , nangadi.
<i>saludar</i> , nakan Dios.	<i>servir</i> , dichiba.
<i>salzar</i> , nadinguain, nan- [guai.	<i>sesenta</i> , inungaku.
<i>sanar</i> , ndubañee.	<i>sesgar</i> , nchooné.
<i>sangrar</i> , tuudayun.	<i>seso</i> , yachimec.
<i>sangre</i> , yun.	<i>selenta</i> , inungakuudichi.
<i>sano</i> , chindai.	<i>si</i> , kun.
<i>sapo</i> , iyuuni.	<i>silbar</i> , tandu, itandu.
<i>sauce</i> , yat'kuyu.	<i>silencio</i> , didumu.
<i>sauco</i> , yat'kuiyu, ñaaitu- (kuiyu.	<i>situat</i> , kuné.
<i>sazón</i> , ndicha.	<i>sobaco</i> , mancechi.
<i>sazonar</i> , ngicha, ndicha.	<i>sobar</i> , tinginé.
<i>sebo</i> , ndunkiaian.	<i>sobrar</i> , nundi.
<i>secar</i> , nad'tii.	<i>sobre</i> , bina.
<i>sed</i> , bad'yaka.	<i>sobrina</i> , nguchi.
<i>seguir</i> , kandii. kandaa.	<i>sobrinó</i> , daku.
<i>seis</i> , kan.	<i>sofocar</i> , kaiku.
<i>setva</i> , ikianchiata.	<i>sólido</i> , chiachi.
<i>sebradio</i> , ñiaginundata.	<i>soltar</i> , nandaachi.
<i>sebrador</i> , tsanchinginun- [data.	<i>sol</i> , ñia.
<i>sebrar</i> , kunandata.	<i>solo</i> , nduma.
<i>semejor</i> , dama, dika, tan- (duka.	<i>sollozar</i> , ndainu.
<i>semilla</i> , data.	<i>sombra</i> , kuti.
<i>seno</i> , chetikai.	<i>sombrer</i> , ndikuti.
<i>sentar á otro</i> , kaku.	<i>sombro</i> , chindin.
<i>sentarse</i> , kundi.	<i>sonar</i> , kuaku.
<i>señor</i> , ndunu.	<i>sonido</i> , bakuaku.
<i>señora</i> , ndudi.	<i>sonreír</i> , kañu.
	<i>soñar</i> , kuinu.
	<i>soplador</i> , chaana.
	<i>soplar</i> , kuauu.
	<i>soplo</i> , chinganu.

<i>sorber</i> , tibi.	<i>suegra</i> , inda.
<i>sordo</i> , banchiatu.	<i>suegro</i> , inchandiku.
<i>sólano</i> , ibayabá.	<i>suelo</i> , nañia.
<i>sa</i> , ñeetsami.	<i>sueño</i> , bad'iana, badyanna.
<i>saabe</i> , kuu.	<i>sumir</i> , kundanu.
<i>subir</i> , kaa.	<i>sumo</i> , dan.
<i>succeder</i> , kubi.	<i>suplir</i> , kunebinú.
<i>sucio</i> , kuu.	<i>suspender</i> , cesar, kunena.
<i>sudar</i> , nginunian, nginuni-	<i>suspirar</i> , ndainu.
ñian.	<i>suspiro</i> , bad'ndainu.
<i>sudor</i> , nunian, nunñan.	<i>susta</i> , bad'indiya.
	<i>sayo</i> , ñee.

## T.

<i>taba</i> , inidaika.	<i>telar</i> , nachiiingiya.
<i>tabaco</i> , yunubaka.	<i>telaraña</i> , chibayamini.
<i>tabla</i> , yangenu.	<i>temblar la tierra</i> , nuñia.
<i>tajar</i> , kaka.	<i>temblar</i> , ndubi.
<i>taladro</i> , kunduiba, ndidii-	<i>temer</i> , baa.
[ba.	<i>tempestad</i> , kuai, yunakubi.
<i>talar</i> , kañiaa.	<i>tender</i> , nandoo,
<i>tamaño</i> , ba, bangi.	<i>tener</i> , kaneñee.
<i>tambalar</i> , ngeindi.	<i>tentar</i> , tubi.
<i>también</i> , tika.	<i>teñir</i> , kun.
<i>tañer</i> , tibi.	<i>terminar</i> , kuinu.
<i>tapar</i> , nangadi.	<i>terreno</i> , ñia.
<i>tapón</i> , chiindi.	<i>tela</i> , dikui.
<i>teja</i> , tata.	<i>tía</i> , dudi.
<i>tejedor</i> , tsanchiiingiya.	<i>tibio</i> , kutu.
<i>tejer</i> , kuba, ngiya.	<i>tierno</i> , yunu.

<i>tierra</i> , ñia.	<i>traer</i> , kangusii.
<i>tieso</i> , chiachi, chechi.	<i>tragar</i> , kwaitun.
<i>tijeras</i> , yakudinda. yakuin-	<i>trago</i> , badngaitun.
(da.	<i>trajo</i> , tinu.
<i>tinieblas</i> . maai.	<i>tras</i> , kuadami.
<i>tio</i> , dñmu.	<i>través</i> , dami.
<i>tira</i> , tan.	<i>travesura</i> , bad'kudi.
<i>tirador</i> , tsangiyangatu.	<i>travieso</i> , kudi.
<i>tirar</i> , kuu, kunda.	<i>trepar</i> , kaa, ngaa.
<i>tiritar</i> , inundiñu, indubi-	<i>tres</i> , inu.
(chia,	<i>trinar</i> , ngitayada.
<i>titubear</i> , kub'dana.	<i>tripa</i> , ngati.
<i>tocar</i> , tibi.	<i>tronar</i> , kuaku, gini.
<i>toma de agua</i> , nangaitiya.	<i>troco</i> , dutu.
<i>tomar</i> , kutaa, kuu.	<i>tronchar</i> , kaanu.
<i>tomate</i> , ndatukua.	<i>tropezar</i> , kundaikaa.
<i>topar</i> , ndakabi.	<i>trucha</i> , ko.
<i>torcer</i> , kuakundi.	<i>trueno</i> , dabi.
<i>tornar</i> , nanguakundi.	<i>tú</i> , di.
<i>tórtola</i> , yuku, kuku.	<i>tuerto</i> , nangué, ndutinan-
<i>toser</i> , kuainun.	(gui.
<i>tostar</i> , ndikudu.	<i>tumbar</i> , kundaba.
<i>trabajar</i> , ndinñu.	<i>tuna</i> , duda.
	<i>turbio</i> , ñia.
	<i>tuyo</i> , ñeedi.

## U.

<i>ubre</i> , dikuite.	<i>uncir</i> , kubichichitindu.
<i>ultrajar</i> , nakaabad'kaba,	<i>ugir</i> , tinginé.
[ngitan.	<i>unir</i> , dub'dama.

*universo*, ihñede.  
*uno*, ama.

*uña*, shubidu, yubidu.  
*uva*, ndundé.

## V.

*vaciador*, tsanchingikiai.  
*vaciar*, tunda, kakiai.  
*vacio*, ndakiai.  
*vaho*, ikuchindi.  
*vaina*, baku, ndimandate.  
*valer*, chiba.  
*vapor*, ikuchindi, ikuiinu.  
*vara*, dukudi.  
*varear*, kueendukudukadi.  
*varan*, tsan.  
*veinte*, ndiku, ngaku.  
*vejer*, bad'ndiku.  
*vejiga*, yanabadi.  
*vela*, kiain.  
*vello*, yudu.  
*vena*, ndu.  
*venado*, idichianu.  
*vendar*, nangadinan.  
*vendedor*, tsanchiindikui.  
*vender*, idikui.  
*venir*, chij, nda.  
*venta*, chindikui.  
*ventana*, chiandibi.  
*ventilar*, kundayuna, kuan-  
(guunyuná.  
*ventoscar*, kuaidai.

*ver*, shua, ndichi.  
*verdad*, chikuaku.  
*verde*, kuce.  
*vereda*, yunikuan.  
*vergüenza*, badkuina.  
*verter*, kuadi.  
*vestir á otro*, kuinun-  
(kat'bai.  
*vestirse*, kunukat'kai.  
*vía*, yuni.  
*vibora*, kun, kunchidi.  
*viejo*, diku.  
*viento*, yana.  
*vientre*, chetekunu, chiati.  
*viga*, bitu.  
*virgen*, estatua, santo, chikui-  
(nu, nduku.  
*viruela*, kaidubi.  
*viruta*, talin.  
*viscoso*, chingai.  
*vizir*, kunéñeedi.  
*volar*, kaaba.  
*voltear*, kuakundi.  
*volver*, nandatún.  
*vomitár*, kachi.  
*voz*, ndudu.  
*vuestro*, ñeendisti.

## Y.

*y*, duku.

*ya*, a.

*yacer*, kunditi.

*yelo*, iba.

*yema*, dutikuan.

*yerba*, yatakué.

*yo*, u.

## Z.

*zabullir*, kundatu, nguan- *zafarse*, nakandá.

[nuni. *zanya*, iba.

*zafar*, natundá.

*zorra*, yúna.

*zurdo*, takué.

**FIN.**